

Official Gazette n° 26bis of 25/06/2012

.....
Umuyobozi

.....
Umunyamabanga

de de l'an

Signé:
.....)
Administrateur
.....)
Administrateur
.....)
Secrétaire

**AMABWIRIZA N°02 AGENGA REGULATION N°02 ON CAPITAL REGLEMENT N°02 REGISSANT LES
UBUCURUZI KU ISOKO RY'IMARI MARKET CONDUCT OF BUSINESS, ACTIVITES DU MARCHE DES
N'IMIGABANE, 2012 2012 CAPITAUX, 2012**

Gishingiye ku Itegeko N° 11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Gishingiye ku Itegeko N° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'Imari n'Imigabane mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 74;

Gishingiye ku Itegeko N° 40/2011 ryo kuwa 20/09/2011 rigenga Ibigega byishoramari ry'Abishyize hamwe cyane cyane mu ngingo zaryo iya 64

Ikigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane mu ngingo zikurikira kitwa "IKIGO" gitegetse:

Igice cya MBERE – INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 1: icyo aya Mabwiriza agamije

Aya Mabwiriza agamije gufasha abakorera ku isoko ry'imari n'imigabane kumenya uko bagomba kwitwara igihe bakora ubucuruzi ku

Pursuant to the Law N° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its Articles 3 & 4;

Pursuant to the Law N° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its Article 74,

Pursuant to the Law N° 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its article 64,

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

Part I – GENERAL PROVISIONS

Article 1: Purpose.

These Regulations are issued to guide the market players on how they should conduct themselves while transacting capital market business in Rwanda.

Vu la Loi N° 11/2011 du 18/05/2011 Portant creation de l'Office des Marchés des Capitaux, spécialement en ses articles 3, et 4;

Vu la Loi N° 01/2011 du 10/02/2011 Portant regulation du marché des Capitaux au Rwanda

Vu la Loi N° 40/2011 du 20/09/2011 portant regulations des fonds d'investissement collectif au Rwanda

Le Marchés de Capitaux, dénommée "L'OFFICE", édicte:

Partie I – DISPOSITIONS GENERALES

Article 1: Objet

Les présents règlements sont émis pour guider les acteurs du marché des capitaux en ce qui concerne la façon dont ils doivent se comporter lorsqu'ils sont engagés dans les opérations sur le marché des capitaux au Rwanda.

isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya Mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

“**Itegeko**” bivuga Itegeko No 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“**Umukozi**” bivuga umuntu wemerewe gukora mu izina ry'undi muntu cyangwa akorera ku mabwiriza y'undi muntu mu gihe akorana n'abandi;

“**Ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana cyemerewe**” igisobanuro cyacyo tugisanga mu Itegeko;

Article 2: Definitions

In these Rules the following words shall have the meanings thereby assigned;

“**Act**” means the law No 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market in Rwanda;

“**Agent**” means a person authorized to act for and under the direction of another person when dealing with third parties;

“**Approved clearing house**” has the same meaning as in the Act;

“**Approved securities exchange**” has the same

Article 2: Définitions

Aux fins des présents règlements et à moins que le contexte n'exige une interprétation contraire :

«**Loi**» désigne la Loi N° 01/2011 du 10/02/2011 Portant regulation du marche des Capitaux au Rwanda;

«**Agent**» désigne une personne autorisée à agir pour le compte et sous la direction d'une autre personne lorsqu'elle négocie avec des tiers;

«**Chambre de compensation autorisée**» a la même signification que celle prévue par la Loi ;

«**Bourse des titres autorisée**» a la même signification que celle prévue par la Loi ;

“**Isoko ry’ibicuruzwa ku isoko ry’imari n’imigabane ryemerewe**” igisobanuro cyaryo tugisanga mu Itegeko;

“**Umufatanyagikorwa**”, bivuga umuntu ufitanye isano n’undi yaba umugore we, umugabo we, umwana we utaragira imyaka y’ubukure, umwana uwo bashakanye yabyaye ahandi, ikigo icyo ari cyo cyose uwo muntu abereye umuyobozi, umuntu umukorera cyangwa uwo bafatanyije imirimo, igihe uwo muntu ari isosiyete bikaba bivuga isosiyete shami yayo ndetse n’umukozi uwo ari we wese w’iyo sosiyete shami;

“**Isosiyete**” bivuga isosiyete yashingiwe hanze y’u Rwanda hakurikijwe amategeko y’ikindi gihugu cyangwa y’ahandi hantu;

“**Inama ku byerekeye isoko ry’imari n’imigabane**” bivuga inama umuntu ahabwa bitewe n’uko ari cyangwa ashobora kuba umushoramari cyangwa se bitewe nuko ari umukozi w’uwo mushoramari cyangwa w’uwo muntu ushobora kuba umushoramari;

meaning as in the Act;

“**associate**”, in relation to any person, means that person’s wife, husband or minor child or step-child, any body corporate of which that person is a director, any person who is an employee or partner of that person and, if that person is a body corporate, any subsidiary of that body corporate and any employee of any such subsidiary

“**Body corporate**” includes a body corporate constituted under the law of a country or territory outside Rwanda;

“**Capital markets advice**” is a personal recommendation made specifically to a person in his capacity as an investor or potential investor or in his capacity as an agent for an investor or potential investor;

«**Associé**» désigne, par rapport à une personne quelconque, la femme de cette personne, son mari ou son enfant mineur ou son beau-fils/belle-fille, toute personne morale dont cette personne est un administrateur, toute personne qui est un employé ou un associé de cette personne et, si cette personne est une personne morale, une filiale de cette personne morale et tout employé de cette filiale ;

«**Personne morale**» désigne entre autres une personne morale constituée en vertu de la loi d’un pays ou d’un territoire à l’extérieur du Rwanda;

«**Conseil en matière de marchés des capitaux**» est une recommandation personnelle adressée spécifiquement à une personne en raison de sa qualité d’investisseur ou d’investisseur potentiel ou de sa qualité d’agent d’un investisseur ou d’investisseur potentiel;

«**Activités liées aux marchés des capitaux**» a la même signification que celle prévue dans l’Annexe I de la Loi ;

“**Ubucuruzi ku isoko ry’imari n’imigabane**” bufite igisobanuro nk’icyo dusanga mu Mugereka wa I w’Itegeko;

“**Umukiriya**” bivuga umuntu ukoresha, uteganya cyangwa ushobora guteganya gukoresha serivisi iyo ari yo yose itanzwe n’umuntu wahawe icyemezo cyangwa wemerewe gukorera ku isoko ry’imigabane;

“**Umutungo w’umukiriya**” bivuga umutungo uwo ari wo wose isosiyete ihabwa n’umukiriya cyangwa ibikira umukiriya igihe ikora ubucuruzi ku isoko ry’imari n’imigabane kandi muri uwo mutungo hakaba harimo n’amafaranga y’umukiriya;

“**Amafaranga y’umukiriya**” bivuga amafaranga ayo ari yo yose isosiyete ihabwa n’umukiriya cyangwa ibikira umukiriya igihe ikora ubucuruzi ku isoko ry’imari n’imigabane;

“**Ikigo**” bivuga Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n’isoko ry’imari n’imigabane mu Rwanda;

“**Capital markets business**” has the same meaning as in Annex 1 of the Act;

“**Client**” in relation to a licensed or approved person means a person who is using, or who is or may be contemplating using, any of the services provided by the licensed or approved person;

“**Client assets**” are any assets that a firm receives from or holds for, or on behalf of, a client in the course of its capital markets business including client money;

“**Client money**” is any money that a firm receives from or holds for, or on behalf of, a client in the course of its capital markets business;

“**Authority**” means the Capital Market

«**Client**» désigne, par rapport à une personne agréée ou autorisée, une personne qui utilise ou qui envisage ou peut envisager d’utiliser l’un des services fournis par la personne agréée ou autorisée;

«**Actifs des clients**» sont des actifs qu’une société reçoit ou détient pour le compte ou au nom d’un client dans le cadre de ses activités du marché des capitaux, y compris les fonds des clients;

«**Fonds des clients**» désigne tout argent qu’une d’une société reçoit ou détient pour le compte ou au nom d’un client dans le cadre de ses activités du marché des capitaux ;

«**Autorité**» désigne l’Autorité du marché des capitaux;

«**Gardien**» a la même signification que celle prévue par la Loi;

Authority;

« **Umubitsi w’umutungo** » afite igisobanuro nk’icyo dusanga mu Itegeko;

“**Umuyobozi**” bivuga umuntu uyobora isosiyete (hatitawe ku kuntu umwanya afite waba witwa) ndetse n’undi muntu wese usanzwe aha amategeko n’amabwiriza (aya mabwiriza agomba kuba atari inama abagira mu rwego rw’akazi) abayobozi b’icyo kigo bakayubahiriza;

“**Amasezerano atanga uburenganzira busesuye mu micungire**” bivuga amasezerano aha ushinzwe gucunga umutungo uburenganzira busesuye bwo kugura no kugurisha umutungo acungiye umukiriya mu izina ry’uwo mukiriya kandi akabikora hakurikijwe amasezerano bagiranye;

“ **Umutungo ucunganwe uburenganzira busesuye**” bivuga umutungo ucunzwe mu izina ry’umukiriya hakurikijwe amasezerano atanga uburenganzira busesuye mu micungire;

“**Ubucuruzi bukoranwe uburenganzira**

“**Custodian**” has the same meaning as in the Act;

“**Director**”, in relation to a body corporate, includes a person occupying in relation to it the position of a director (by whatever name called) and any person in accordance with whose directions or instructions (not being advice given in a professional capacity) the directors of that body are accustomed to act;

“**Discretionary management agreement**” means an agreement under which the manager has discretion as to purchase and sale of assets managed on behalf of a client under that agreement;

“**Discretionary portfolio**” means assets managed on behalf of a client under a

«**Directeur**», désigne, par rapport à une personne morale, une personne occupant par rapport à elle le poste de directeur (quel qu’en soit la dénomination) et toute personne dont les directives ou instructions (ne sont pas des conseils donnés à titre professionnel) auxquelles les administrateurs de cette personne morale sont habitués à se conformer;

«**Convention discrétionnaire de gestion**» désigne une convention en vertu de laquelle le gestionnaire a le pouvoir discrétionnaire d’achat et de vente des actifs gérés pour le compte d’un client en vertu de cette convention;

«**Portefeuille discrétionnaire**» désigne actifs gérés pour le compte d’un client en vertu d’une convention discrétionnaire de gestion;

«**Opération discrétionnaire**» désigne une opération réalisée un gestionnaire consistant en l’achat ou en la vente des actifs gérés en vertu d’une convention discrétionnaire de gestion ;

busesuye” bivuga ubucuruzi bukozwe n’ushinzwe gucunga umutungo kandi akabukora agura cyangwa agurisha umutungo acungira umukiriya hakurikijwe amasezerano atanga uburenganzira busesuye mu micungire.

“**Ububiko bw’amakuru burambye**” bivuga ikintu icyo ari cyo cyose gifasha umukiriya kubika amakuru aba amugenewe ku buryo ayo makuru ashobora kuzayifashisha mu bihe bizaza igihe azaba ayakeneye kandi icyo kintu kikaba kitatuma amakuru akibitsemu ahindurwa;

“**Ahantu hakorerwa ubucuruzi**” bivuga isoko nk’isoko ry’ibicuruzwa ku isoko ry’imari n’imigabane rikorerwamo ubucuruzi bw’ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane;

“**Umuntu usonewe**” afite igisobanuro nk’icyo dusanga mu Itegeko;

“**Agaciro gakwiye**” bivuga igiciro cyagenwa ku mutungo cyangwa ku mwenda uyu n’uyu mu rwego rw’ubucuruzi kandi ubwo bucuruzi bukaba bugomba kuba bukozwe hagati y’impande zifite amakuru ahagije, zidafitanye

discretionary management agreement;

“**Discretionary transaction**” means a transaction by a manager to purchase or sell assets managed under a discretionary management agreement;

“**Durable medium**” means any instrument which enables a client to store information addressed personally to that client in a way accessible for future reference for a period of time adequate for the purposes of the information and which allows the unchanged reproduction of the information stored;

“**Execution venue**” means a market such as a securities exchange through which sales and purchases of capital markets instruments are contracted;

“**Exempted person**” has the same meaning as

«**Support durable**» désigne tout instrument qui permet à un client de stocker des informations qui lui sont adressées personnellement d’une manière permettant de s’y reporter aisément à l’avenir pendant un laps de temps adapté aux fins auxquelles les informations sont destinées et qui permet la reproduction à l’identique des informations stockées.

«**Lieu d’exécution**» désigne un marché tel qu’une bourse des titres à travers lequel les achats et ventes d’instruments afférents au marché des capitaux sont réalisés;

«**Personne exempté**» a la même signification que celle prévue par la Loi;

«**Juste valeur**» désigne le prix auquel un actif pourrait être échangé ou un passif réglé dans le cadre d’une transaction ordinaire conclue entre les parties bien informées et consentantes non apparentées;

isano kandi zifite ubushake;

“**Itsinda**” bivuga isosiyete cyangwa indi sosiyete iyibyara cyangwa isosiyete shami yayo ndetse n’indi sosiyete ifatwa nka sosiyete shami y’iyo sosiyete iyibyara;

“**Ubushakashatsi mu ishoramari**” bivuga ubushakashatsi cyangwa andi makuru byerekanako ari ngombwako habaho ingamba z’ishoramari zerekeye, haba ku buryo buziguye cyangwa se butaziguye, igicuruzwa kimwe cyangwa byinshi byo ku isoko ry’imari n’imigabane cyangwa se ko habaho ingamba ku birebana n’abashyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane harimo no gutanga inama iyi n’iyi irebana n’agaciro ndetse n’igicro cy’ibyho bicuruzwa muri iki gihe cyangwa mu gihe kizaza kandi ubwo bushakashatsi cyangwa ayo makuru bikaba bigamijwe gutangazwa cyangwa se bikaba bishobora gutangazwa kandi bikaba byubahirije ibintu bikurikira:

- (i) ubwo bushakashatsi cyangwa ayo makuru bigomba kuba byitwa ubushakashatsi mu

in the Act;

“**Fair value**” means the price at which an asset or a liability could be exchanged in a current transaction between knowledgeable, unrelated willing parties;

“**Group**”, in relation to a body corporate, means that body corporate, any other body corporate which is its holding company or subsidiary and any other body corporate which is a subsidiary of that holding company;

“**Investment research**” means research or other information recommending or suggesting an investment strategy, explicitly or implicitly, concerning one or several capital markets instruments or the issuers of such instruments, including any opinion as to the present or future value or price of such instruments, which is intended to be made publicly available or which is likely to become publicly available and in relation to which the following conditions are met:

«**Groupe**» désigne, par rapport à une personne morale, cette personne morale, toute autre personne morale qui est sa société holding ou une filiale et toute autre personne morale qui est une filiale de cette société holding;

«**Recherche en investissement**», désigne des travaux de recherche ou d’autres informations recommandant ou suggérant une stratégie d’investissement, explicitement ou implicitement, concernant un ou plusieurs instruments afférents au marché des capitaux ou les émetteurs d’instruments afférents au marché des capitaux, y compris les opinions émises sur le cours ou la valeur présente ou future de ces instruments, destinés à être rendue accessible au public ou qui est susceptible de devenir accessibles au public et pour lesquels les conditions suivantes sont remplies :

- (i) Ces travaux ou informations sont désignés ou décrits par l’expression : « recherche en investissements » ou sont autrement présentés comme une explication objective et

by'ishoramari cyangwa byitwa ukundi kandi bisobanura neza uko bikwiye hatabayeho kubogama;

- (ii) Iyo ari sosiyete y'ishoramari isaba umukiriya gufata bene izo ngamba zifujwe, izo ngamba zigomba kuba atari inama zerekeye ishoramari;

“Umuntu wahawe icyemezo” afite igisobanuro nk'icyo dusanga mu Itegeko;

“Ikigega cy'umugabane ku ishoramari cyemerewe” gifite igisobanuro nk'icyo dusanga mu Itegeko rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe mu Rwanda;

“Amafaranga” bivuga amafaranga ayo ari yo yose yaba afatika, sheki ndetse n'inyandiko ntegekabwishyu ziri mu mafaranga aya n'aya yaba amanyarwanda cyangwa amanyamahanga;

“Konti rusange” bivuga konti umubitsi

indépendante du contenu de la recommandation ;

- (ii) Si la recommandation en question avait été adressée par une d'une société d'investissement à un client, elle ne serait pas assimilable à la fourniture de conseils en investissement ;

«Personne agréée» a la même signification que celle prévue par la Loi;

«Fonds d'investissement à participation unitaire agréé» a la même signification que celle prévue par la Loi régissant les fonds de placement collectifs ;

«Fonds» désigne une forme d'argent, y compris les espèces, les chèques et les commandes payables dans une monnaie quelconque;

«Compte omnibus» désigne un compte dans lequel les fonds ou des valeurs mobilières destinés à un bénéficiaire effectif sont confondus par un gardien ou un sous-gardien;

- (i) It is labeled or described as investment research or in similar terms or is otherwise presented as an objective or independent explanation of the matters contained in the recommendation;

- (ii) If the recommendation in question were made by an investment firm to a client, it would not constitute the provision of investment advice;

“Licensed person” has the same meaning as in the Act;

“Licensed unit trust scheme” has the same meaning as provided in the Collective Investment Scheme law;

w'umutungo cyangwa umwungirije ahurizamo amafaranga cyangwa ibyemezo by'imitungo bicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane by'umuntu urenze umwe;

“ **Ubufatanye mu mirimo igamije inyungu**” bivuga ubufatanye bwakorewe hanze y'u Rwanda hakurikijwe amategeko y'ikindi gihugu cyangwa y'ahandi hantu;

“ **Ubucuruzi umuntu yikoreye**” bivuga ubucuruzi bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bukozwe n'umuntu cyangwa bukozwe mu izina rye igihe uwo muntu abukora abutandukanije n'ibikorwa asabwa gukora nk'umukozi cyangwa se igihe ubwo bucuruzi bukozwe mu izina rye cyangwa se igihe bukozwe mu izina ry'undi muntu wese afitanye isano na we yo mu muryango cyangwa ya hafi cyangwa se igihe ubwo bucuruzi bukozwe mu izina ry'undi muntu ufiteye isano n'uwo muntu ku buryo iyo sano ituma uwo muntu abona inyungu ifatika ku buryo buziguye cyangwa se butaziguye ayikuye muri ubwo bucuruzi kandi iyo nyungu ikaba itandukanye n'igihembo cyangwa se itandukanye n'ikorwa ry'ubucuruzi iyo ari sosiyete.

“**Uwikorera adakorera undi**” ni umuntu

“**Money**” is any form of money including cash, cheques and payable orders in any currency;

“**Omnibus account**” means an account in which money or securities for more than one beneficial owner are commingled by a custodian or a sub-custodian;

“**Partnership**” includes a partnership constituted under the law of a country or territory outside Rwanda;

“**Personal transaction**” is a trade in a capital markets instrument effected by or on behalf of a person where that person is acting outside the scope of the activities he carries on in his employment capacity; or the trade is carried

«Partenariat» comprend une société constituée en vertu de la loi d'un pays ou d'un territoire en dehors du Rwanda;

«**Transaction personnelle**» désigne une négociation d'un instrument afférent au marché des capitaux réalisée par une personne concernée ou pour son compte lorsque cette personne concernée agit en dehors du cadre des activités qui lui incombent en sa qualité d'employé ou lorsque la négociation est réalisée pour le compte de cette personne, ou lorsque la négociation est réalisée pour le compte de toute personne avec laquelle elle a des liens familiaux ou des liens étroits, ou lorsque la négociation est réalisée pour le compte d'une autre personne dont le lien avec la personne concernée est tel que cette dernière a un intérêt direct ou indirect important dans le résultat de l'opération, autre que le versement de la rémunération ou l'Autorité pour l'exécution de l'opération.

«**Personne agissant à titre personnel**» désigne une personne agissant en son nom propre;

wikorera ku giti cye ;

“ **Umukiriya wigenga**” bivuga umuntu ukora ibikorwa bitari iby’ubucuruzi ;

“**Umukiriya wabigize umwuga**” bivuga umuntu ukora ibikorwa by’ubucuruzi;

“**Igisabwa**” bivuga igisabwa n’amabwiriza yashyizweho n’Ikigo;

“**Umurimo wo kugenzura**” bivuga igikorwa gikorwa n’Ikigo ku birebana no gushyiraho amabwiriza, amahame, amategeko ngengamikorere no gutanga inama;

“ **Igicuruzwa cyo ku isoko ry’imari n’imigabane gifitanye isano n’ikindi**” bivuga igicuruzwa cyo ku isoko ry’imari n’imigabane gifite igiciro gihinduka bitewe n’imihindagurikire y’igiciro cy’ikindi gicuruzwa cyo ku isoko ry’imari n’imigabane.

out for the account of the person; or the trade is carried out for the account of any person with whom he has a family connection or close links; or the trade is carried out for the account of another person whose relationship with the person concerned is such that that person has a direct or indirect material interest in the outcome of the trade other than a fee or Authority for the execution of a trade;

“**Principal**” is a person acting on their own behalf;

“**Private client**” is a person acting other than by way of business;

“**Professional client**” is a person acting by way of business;

“**Prescribed**” means prescribed by regulations

«**Client de détail**» désigne une personne qui agit autrement que par des sociétés;

«**Client professionnel** » désigne une personne agissant à titre de société;

«**Prescrit**» désigne ce qui est prescrit par les règlements édictés par l’Autorité;

«**Fonctions de réglementation**» désigne les fonctions de l’Autorité consistant à édicter des règlements, à faire des déclarations de principe, à rédiger des codes de pratique ou des directives;

«**Instrument connexe afférent au marché des capitaux** » désigne un instrument afférent au marché des capitaux dont le prix est étroitement influencé par les variations de prix d’un autre instrument afférent au marché des capitaux;

Article 3: Champ d’application des présents Règlements

L’Autorité peut, sur demande, décider de ne pas appliquer des dispositions de ces règlements aux sociétés étrangères lorsqu’elle

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya Mabwiriza

Iyo kibisabwe, Ikigo gishobora gufata icyemezo cyo kudasaba amasosiyete mvamahanga kubahiriza aya mabwiriza iyo gisanze mu bihugu izo sosiyete zikomokamo hari amabwiriza nk'aya.

Ikigo gishobora gufata icyemezo cyo kudasaba isosiyete mvamahanga iri mu cyiciro iki n'iki kubahiriza aya mabwiriza iyo gisanze mu gihugu iyo sosiyete ikomokamo hari amabwiriza nk'aya.

Aya Mabwiriza areba ibikorwa bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane bigengwa n'Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda. Ni yo mpamvu iyo hari ibwiriza rigenga ibikorwa bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane rikoreshwa gusa mu bihe byihariye, aya mabwiriza akoreshwa gusa iyo ibyo bihe byihariye birebana n'ibikorwa bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane.

made by the Authority;

“Regulatory functions” means the functions of issuing regulations, making statements of principle, codes of practice or guidance by the Authority;

“Related capital markets instrument” means a capital markets instrument the price of which is closely affected by price movements in another capital markets instrument;

Article 3: Scope of the Regulations

The Authority may elect to misapply elements of these rules in relation to foreign firms where the Authority is satisfied that equivalent provisions exist in the home country of the foreign firm upon application.

est convaincue que des dispositions équivalentes existent dans le pays d'origine de ces d'une société étrangère.

L'Autorité peut décider de ne pas appliquer des dispositions de ces règlements à une catégorie de sociétés étrangères lorsqu'elle est convaincue que des dispositions équivalentes existent dans le pays d'origine de ces sociétés étrangères.

Les présents règlements s'appliquent aux activités du marché des capitaux qui sont réglementées en vertu de la Loi portant régulation des marchés des capitaux. En conséquence, lorsqu'un règlement relatif aux activités des marchés des capitaux s'applique uniquement dans des circonstances particulières, ce règlement ne s'applique que si ces circonstances s'appliquent dans le cadre des activités des marchés des capitaux.

Ces règlements s'appliquent à une société à compter de la date à laquelle elle est agréée ou autorisée.

Toutes les personnes agréées et autorisées qui mènent des activités du marché des capitaux en vertu de la Loi portant régulation des marchés des capitaux au Rwanda à ces règlements

Aya mabwiriza agomba kubahirizwa na sosiyete ikimara guhabwa icyemezo cyangwa kwemererwa.

Abantu bose bahawe ibyemezo cyangwa bemerewe hagamijwe gukora ibikorwa bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane hakurikijwe Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda bagomba kubahiriza aya mabwiriza buri gihe kandi buri wese ku bimureba.

Igice cya II – Ibintu by'ibanze bigomba kubahirizwa

Ingingo ya 4: Ibintu by'ibanze bigomba kubahirizwa

Isosiyete igomba kubahiriza buri gihe ibisabwa kubahirizwa bikubiye muri iki Gice.

Isosiyete igomba buri gihe kugaragazako ifite ubushobozi bwo kwishyura ibyo ikabigaragaza yerekanako ifite ubushobozi bwo kwishyura imyenda yayo iyo igihe cyo kuyishyura kigeze kandi ntibiyibuze gukomeza ibikorwa isanzwe

The Authority may elect to misapply elements of these rules in relation to a category of foreign firm from a designated country where the Authority is satisfied that equivalent provisions exist in the home country of the foreign firm.

These rules apply to capital markets business which is regulated under the Capital Markets Act. Accordingly where a rule relating to capital markets business applies only in particular circumstances, the rule applies only if those circumstances apply in the course of capital markets business.

These rules apply to a firm from the date it is licensed or approved.

All licensed and approved persons who conduct capital markets business under the Capital Markets Act shall comply with these

d'une manière permanente.

Part II – Threshold conditions minimales

Article 4: Conditions minimales

Une société doit à tout moment se conformer aux conditions de la présente partie.

Une société doit à tout moment réussir le test de solvabilité, autrement dit être en mesure de payer ses dettes lorsqu'elles deviennent exigibles dans le cours normal de ses activités et avoir des actifs dont la valeur est supérieure à la somme de ce qui suit :

- (i) La valeur de son passif ; et
- (ii) le capital social de la société.

Aux fins de réussir ce test en vertu des présents règlements, les fonds des clients et les actifs des clients détenus par une personne

ikora kandi ikerekanako ifite umutungo ufite agaciro gasumba:

- (i) Agaciro k'imyenda ifite;
- (ii) Agaciro k'imari-shingiro yayo.

Mu kugaragaza ko ifite ubushobozi bwo kwishyura nk'uko bisabwa n'aya Mabwiriza, sosiyete igomba kwirinda gushyira mu mibare yayo amafaranga n'umutungo bibitswe n'umuntu wahawe icyemezo cyangwa bibitswe mu izina rye.

Uwo muntu bireba agomba buri gihe kugaragariza Ikigo ko afite ubushobozi kandi ko ari umuntu ukwiye koko ibyo akabikora akimenesha bimwe muri ibi bikurikira:

- i. Isano afitanye n'umuntu uyu n'uyu;
- ii. Ubwoko bw'igikorwa kigenzurwa iki n'iki akora cyangwa ashaka gukora;
- iii. Uburyo ibikorwa bye abikora neza kandi mu bushishozi.

Mu rwego rwo kureba niba umuntu uyu n'uyu ari umuntu ufite ubushobozi kandi ko ari umuntu ukwiye koko, Ikigo kigomba kureba niba uwo muntu ari inyangamugayo, ko afite ubushobozi kandi ko ashobora no kwishyura

Regulations as applicable on an ongoing basis.

Part II – Threshold conditions

Article 4: Threshold conditions

A firm must at all times comply with the conditions of this Part.

A firm must at all times satisfy the solvency test, namely the firm is able to pay its debts as they become due in the normal course of business; and the value of the company's assets is greater than the sum of -

- (i) The value of its liabilities; and
- (ii) The company's stated capital.

agrée ou pour son compte ne doivent pas être inclus dans ce calcul.

La personne concernée doit toujours convaincre l'Autorité qu'il est une personne apte et convenable compte tenu de toutes les circonstances, notamment en ce qui concerne:

- i. Ses liens avec une personne quelconque ;
- ii. La nature de toute activité réglementée qu'il exerce ou cherche à exercer ;
- iii. Le besoin de s'assurer que ses activités sont menées de façon saine et prudente

En examinant si une personne est apte et convenable, l'Autorité doit considérer la nécessité de savoir si cette personne est honnête, compétente et solvable.

Un contrôleur ou contrôleur potentiel d'une société agréée doit convaincre l'Autorité qu'il est une personne apte et convenable. Toute augmentation par un contrôleur ou un changement de contrôleur doit être approuvé par l'Autorité avant de réaliser un tel changement.

imyenda ye.

Umugenzuzi cyangwa undi wese ushobora kuba we ukorera sosiyete yahawe icyemezo agomba kugaragariza Ikigo ko ari umuntu ufite ubushobozi kandi ukwiye koko. Igihe cyose habayeho igikorwa cyo kongera abagenzuzi cyangwa kubahindura ni ngombwako Ikigo kibanza kubyemera.

Isosiyete igomba gukora ku buryo igira ibitabo by'ibaruramari bihagije, bibitse neza kandi birimo amakuru yuzuye kandi igategura raporo kuri ibyo bitabo by'ibaruramari ikabishyikiriza Ikigo igihe cyose kibisabye kandi ku gihe. Ibitabo by'ibaruramari by'isosiyete bigomba kuba:

- (i) birimo amakuru mashya kandi bikagaragaza ku buryo bwuzuye kandi igihe cyose uko sosiyete ihagaze ku birebana n'imari;
- (ii) gufasha sosiyete kugaragazako yubahiriza buri gihe ibikubiye mu gika (3) kivugwa haruguru;
- (iii) bikubiyemo amakuru:
 - (a) iyo sosiyete ikeneye kugira ngo itegure raporo igaragaza ifoto

For the purposes of meeting this test under this regulation client money and client assets held by or on behalf of a licensed person shall not be included in this calculation.

The person concerned must satisfy the Authority on an ongoing basis that he is a fit and proper person having regard to all the circumstances, including:

- i. His connection with any person;
- ii. The nature of any regulated activity that he carries on or seeks to carry on, and
- iii. The need to ensure that his affairs are conducted soundly and prudently

In considering whether a person is fit and proper the Authority shall give regard to whether the person is honest, competent and solvent.

Une société doit s'assurer qu'elle tient des livres comptables adéquats, ordonnés et précis et doit préparer et soumettre ces rapports tels que requis par l'Autorité dans un délai raisonnable. Les livres comptables d'une société:

- (i) doivent être à jour et monter, de façon suffisamment précise et à tout moment, la situation financière de la société à ce moment;
- (ii) doivent permettre à la société de démontrer son respect permanent de la disposition (3) ci-dessus et
- (iii) doivent comprendre des informations:
 - (a) dont la société a besoin pour préparer ces états financiers et les rapports périodiques qui peuvent être requis par l'Autorité, et
 - (b) dont l'auditeur de la société a besoin pour exprimer une opinion sur les états financiers quelconques de la société sur lesquels l'auditeur doit faire rapport.

Une société doit s'assurer que ses contrôles et systèmes internes sont adéquats compte tenu de la taille, de la nature et de la complexité de ses activités.

Une société doit employer un personnel possédant les compétences, les connaissances

y'umutungo wayo ndetse na raporo ngarukagihe igihe cyose yaba ibisabwe n'Ikigo;

- (b) Umugenzuzi w'imari w'iyo sosiyete akeneye kugira ngo agire icyo avuga ku nyandiko igaragaza ifoto y'umutungo ya sosiyete aba asabwa gukorera raporo.

Isosiyete igomba gukora ku buryo imigenzurire n'uburyo ikoresha bihagije ugereranije n'ingano y'ibikorwa ikora, ubwoko bwabyo ndetse n'urusobe rwabyo.

Isosiyete igomba gukoresha abakozi bafite ubushobozi, ubumenyi n'ubuzobere bakeneye kugira ngo buzuze inshingano zabo.

IGICE CYA III – IBISABWA KUBAHIRIZWA KU BURYO BWA RUSANGE MU GUKORA IBIKORWA

Ingingo ya 5: Ibisabwa kubahirizwa mu gukora ibikorwa

Isosiyete igomba buri gihe kubahiriza ibintu biteganijwe muri iki Gice.

Isosiyete igomba gukora ibikorwa byayo ku

A controller or potential controller of a licensed firm must satisfy the Authority that he is a fit and proper person. Any increase by a controller or change in controller must be agreed by the Authority prior to such change.

A firm must ensure that it maintains adequate, orderly and accurate accounting records and must prepare and submit such reports as are required by the Authority in a timely manner. A firm's records:

- (i) must be up to date and must disclose, with reasonable accuracy, at any time, the firm's financial position at that time;
- (ii) must enable the firm to demonstrate its ongoing compliance with (3) above and
- (iii) must provide the information:
 - (a) which the firm needs to prepare such financial statements and periodical reports as may be required by the

et l'expertise nécessaires pour s'acquitter des responsabilités qui leur sont assignées.

PARTIE III – CONDITIONS GENERALES POUR LA REALISATION DES ACTIVITES

Article 5: Conditions pour la réalisation des activités

Une société doit à tout moment se conformer aux conditions de la présente Partie.

Une société doit réaliser ses activités de manière équitable, honnête et professionnelle dans le meilleur intérêt de ses clients.

Une société doit fournir à un client des informations à l'aide d'un support compréhensible et durable au sujet ce qui suit:

- i. la société, sa catégorisation en tant que société agréée ou autorisée ; et
- ii. les activités réglementées que la société est autorisée à réaliser et les activités qu'elle réalise ; et
- iii. la nature de ses services et les risques liés à ces services ;

buryo buboneye, bw'ubunyangamugayo kandi bw'umwuga hagamijwe inyungu z'umukiriya wayo.

Isosiyete igomba guha umukiriya wayo amakuru kandi ikayamuha ikoresheje uburyo bwumvikana kandi burambye. Ayo makuru agomba kuba yerekeye:

- i. sosiyete ubwayo, hagaragazwa niba ifite icyemezo cyangwa yemerewe;
- ii. ibikorwa bigenzurwa yemerewe gukora ndetse n'ibikorwa idakora;
- iii. ubwoko bwa serivisi itanga ndetse n'ibibazo ishobora guhura na byo mu gutanga izo serivisi;
- iv. ubwoko bw'ibikorwa bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane ikora cyangwa iteganya gukora ndetse n'ibibazo ishobora guhura na byo mu gukora iryo shoramari;
- v. ahantu hatandukanye iteganya gukorera ibikorwa bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane;
- vi. amafaranga isaba kuri serivisi itanze cyangwa ku bicuruzwa by'isoko ry'imari n'imigabane ishyira ku isoko;

Ibyo bifasha umukiriya gusobanukirwa neza ubwoko n'ikiguzi by'izo serivisi ndetse

Authority;

(b) which the firm's auditor needs to form an opinion on any statements of the firm on which the auditor is required to report.

A firm must ensure that its internal controls and systems are adequate for the size, nature and complexity of its activities.

A firm must employ personnel with the skills, knowledge and expertise necessary for the discharge of the responsibilities allocated to them.

PART III – GENERAL OPERATING REQUIREMENTS

Article 5: Operating requirements

A firm must at all times comply with the conditions of this Part.

- iv. la nature des activités du marché des capitaux qu'il réalise ou envisage d'entreprendre et les risques liés à ces investissements ;
- v. les lieux qu'il envisage d'utiliser pour la réalisation des activités du marché des capitaux ; et
- vi. la rémunération ou les commissions qui sont exigibles pour ses services ou dans le cadre des instruments afférents au marché des capitaux qu'elle offre.

Ainsi, le client est raisonnablement en mesure de comprendre la nature, les coûts et les risques de ces services et est capable de prendre une décision d'investissement éclairée.

Il est interdit à une société de recevoir ou de payer une rémunération, des commissions ou d'autres avantages non monétaires en rapport avec les services et produits qu'elle offre à un client à moins que la nature et le coût de ces services et produits aient été communiqués au client à l'avance de ce client qui conclut un accord pour utiliser ces services. Une telle communication doit être faite en temps opportun, complète, exacte et compréhensible

n'ibibazo bijyanye n'izo serivisi bishobora kuvuka bityo agashobora gufata icyemezo cyo gushora imari afite amakuru ahagije.

Isosiyete ibujijwe kwakira cyangwa gutanga amafaranga, ibihembo cyangwa ibindi bintu by'ibihembo bitari amafaranga kubera serivisi cyangwa ibicuruzwa iha umukiriya keretse igihe ubwoko n'ikiguzi by'ayo mafaranga n'ibyo bihembo byamenyeshejwe umukiriya mbere bityo agakora amasezerano yo gukoresha izo serivisi abizi. Agomba kubimenyeshwa ku gihe kandi agahabwa amakuru yuzuye, nyayo kandi yumvikana arebana na byo.

Iyo sosiyete ikoze cyangwa ikemeza inyandiko yamamaza ibikorwa by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane igomba kugira ubushobozi bwo kwerekanako ifite impamvu zifatika zerekanako iyo nyandiko ari nyayo, itabogamye kandi ko itayobya. Inyandiko yose yamamaza ibikorwa by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane igomba kwemezwa n'umuyobozi w'iyi sosiyete.

Mbere yo kumvikana n'umukiriya uyu n'uyu cyangwa kumugira inama, sosiyete igomba kumenya niba ari umukiriya ku giti cye cyangwa niba ari umukiriya wabigize umwuga

A firm must act fairly, honestly and professionally in the best interests of its client.

A firm must provide information in a comprehensible and durable medium to a client about:

- i. the company and its licensed or approved status, and
- ii. the regulated activities it is permitted to undertake and the activities that it does undertake, and
- iii. the nature of its services and the risks associated with those services;
- iv. the nature of the capital markets business it undertakes or offers to undertake and the risks associated with those investments;
- v. the venues it proposes to use for the execution of capital markets business, and
- vi. the charges or fees which are payable for its services or in relation to the capital markets instruments it offers

pour le client.

Lorsqu'une société émet ou approuve une publicité à l'égard des activités des marchés des capitaux, elle doit être capable de montrer qu'elle dispose des motifs raisonnables que cette publicité est fidèle, juste et non trompeuse. Toute publicité à l'égard des activités des marchés des capitaux doit être approuvée par un directeur de la société.

Avant de négocier avec un client de détail ou de le conseiller, une société doit déterminer si le client est un client de détail ou professionnel et enregistrer ladite catégorisation.

Avant de fournir à un client de détail les services afférents au marché des capitaux, une société doit fournir un contrat à ce client et s'assurer que ce client a marqué par écrit son accord à ce contrat.

Une société ne peut, dans toute forme de communication ou de contrat, chercher à

kandi ibyo ikabyandika mu gitabo.

Mbere yo guha umukiriya ku giti cye serivisi izi n'izi zijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane, sosiyete igomba kumuha amasezerano kandi igakora ku buryo uwo mukiriya yemera ayo masezerano kandi uko kwemera kwe akakugaragaza mu nyandiko.

Igihe ikoze inyandiko iyi n'iyi cyangwa amasezerano aya n'aya, sosiyete igomba kwirinda gushaka kwihunza cyangwa kugabanya ishingano zayo cyangwa umwenda wayo ifitiye umukiriya hakurikijwe Itegeko cyangwa hakurikijwe uburyo bw'imigenzurire.

Sosiyete igomba gutegura, gushyira mu bikorwa no gukoresha uburyo bw'ifatwa ry'ibyemezo n'ubw'imiterere yayo bugaragaza neza kandi ku buryo bwuzuye uko abakozi basumbana, imirimo n'ishingano byabo.

Sosiyete igomba gukora ku buryo abakozi bayo bamenya ibyo basabwa kubahiriza kugira ngo buzuze inshingano zabo.

So the client is reasonably able to understand the nature, costs and risks of those services and is able to take an informed investment decision.

A firm must not receive or pay fees, commissions, or other non-monetary benefits in relation to the services or products it provides to a client unless the nature and cost of these have been disclosed to the client in advance of that client entering into any agreement to use those services. Such disclosure must be timely, comprehensive, accurate and understandable to the client.

Where a firm issues or approves an advertisement in respect of capital markets business it must be able to show that it believes it on reasonable grounds to be accurate, fair and not misleading. Any advertisement in respect of capital markets business must be approved by a director of the firm.

exclure ou limiter toute obligation ou responsabilité qui lui incombent à l'égard d'un client en vertu de la Loi ou du régime de réglementation.

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnelles des procédures de prise de décisions et une structure organisationnelle qui montrent clairement et de manière documentée les liens hiérarchiques et la répartition des fonctions et responsabilités.

Une société doit s'assurer que son personnel est au courant des procédures qui doivent être suivies pour le bon accomplissement de leurs responsabilités.

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnels des mécanismes de contrôle interne adéquats conçus pour assurer le respect des décisions et des procédures à tous les niveaux de la société.

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnel un système efficace de reporting interne et de communication des informations à tous les niveaux pertinents de la société.

Sosiyete igomba gutegura, gushyira mu bikorwa no gukoresha uburyo bw'imigenzurire bunoze bugamije gutuma ibyemezo n'uburyo bikoreshwa ku nzego zayo zose byubahirizwa.

Before dealing with or for or advising any client, a firm must establish whether the client is a private or a professional client and record said status.

Sosiyete igomba gutegura, gushyira mu bikorwa no gukoresha uburyo bunoze bwo gutanga raporo no guhanahana amakuru ku nzego zayo zose.

Before providing any capital markets services to a private client, a firm must provide a client agreement to the client and ensure that the client has signified his assent to the agreement in writing.

Sosiyete igomba kugira ibitabo bigaragaza ibikorwa byayo n'imiterere byayo birimo amakuru ahagije, yanditse neza kandi mashya.

A firm cannot, in any communication or agreement, seek to exclude or restrict any duty or liability to a client which it has under the Act or under the regulatory system.

Sosiyete igomba gukora ku buryo abantu bakora inshingano nyinshi batagira ikibazo cy'uko izo nshingano zibabuza cyangwa zishobora kubabuza gukora inshingano iyi n'iyi neza, ku buryo bw'ubunyangamugayo kandi bw'umwuga.

A firm must establish, implement and maintain decision-taking procedures and an

Une société doit tenir des registres de ses activités et de son organisation interne qui sont adéquats, ordonnés et mis à jour.

Une société doit s'assurer que l'accomplissement de plusieurs fonctions par des personnes ne peut empêcher et n'est pas susceptible d'empêcher ces personnes d'accomplir une fonction quelconque de manière convenable, honnête et professionnelle.

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnels des systèmes et des procédures qui sont appropriées pour sauvegarder la sécurité, l'intégrité et la confidentialité des informations en tenant compte de la nature des informations en question.

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnelle une politique appropriée de continuité des activités afin de garantir, en cas d'interruption de ses systèmes et procédures, la sauvegarde de ses données et fonctions essentielles et la poursuite de ses services et activités des marchés des capitaux ou, en cas d'impossibilité, afin de permettre la récupération en temps utile de ces données et fonctions et la reprise en temps utile de ses services et activités du marché des capitaux.

Official Gazette n° 26bis of 25/06/2012

Sosiyete igomba gutegura, gushyira mu bikorwa no gukoresha uburyo n'inzira binoze bituma icunga neza umutekano n'ibanga by'amakuru yayo kandi ibyo ikabikora yitaye ku bwoko bw'ayo makuru.

Sosiyete igomba gutegura, gushyira mu bikorwa no gukoresha politiki inoze iyifasha gukomeza ibikorwa byayo hagamijwe kubungabunga amakuru n'inshingano byayo by'ibanze no gukomeza serivisi n'ibikorwa bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane igihe uburyo bwo kubika ayo makuru yakorehaga buhagaze cyangwa se igihe ibyo bidashobotse ikaba ishobora kongera gusubirana ayo makuru n'izo nshingano vuba igihe yongeye gukora serivisi n'ibikorwa byerekeye isoko ry'imari n'imigabane.

Sosiyete igomba buri gihe gukurikirana no gukora igenzura igamije kureba niba uburyo ikoresha, imigenzurire yayo ndetse n'amasezerano ikora byuzuye kandi binoze ndetse ikanafata ingamba za ngombwa kugira ngo ikemure inenge zishobora kugaragara.

Sosiyete igomba gutegura, gushyira mu

organizational structure which clearly and in a documented manner specifies reporting lines and allocates functions and responsibilities.

A firm must ensure that its personnel are aware of the procedures which must be followed for the proper discharge of their responsibilities.

A firm must establish, implement and maintain adequate internal control mechanisms designed to ensure compliance with the decisions and procedures at all levels of the firm.

A firm must establish, implement and maintain effective internal reporting and communication of information at all relevant levels of the firm.

A firm must maintain adequate and orderly and up to date records of its business and internal

Une société doit, de manière permanente, contrôler et évaluer l'adéquation et l'efficacité de ses systèmes, mécanismes de contrôle interne et accords et prendre les mesures appropriées pour remédier à tout manquement.

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnelles des politiques et procédures adéquates permettant de détecter tout risque de non respect par la société de ses obligations en vertu de la Loi et des règlements connexes ainsi que les risques associés et mettre en place des mesures et des procédures appropriées visant à minimiser ces risques et permettre à l'Autorité d'exercer de manière efficace ses pouvoirs que lui confère la Loi. Une société doit, dans l'élaboration et l'application desdites politiques et procédures, tenir compte de la nature, de l'ampleur et de la complexité de son activité et des activités réalisées dans le cadre de cette activité.

Une société doit établir et garder opérationnelle une fonction permanente de vérification de la conformité qui a les responsabilités suivantes:

- (i) contrôler et, de manière régulière,

bikorwa no gukoresha politiki n'uburyo binoze biyifasha kumenya ikibazo cyose gishobora gutuma itubahiriza inshingano zayo ziteganwa n'Itegeko n'amabwiriza afitanye isano na ryo bityo ikanamenya ingorane ishobora guhura na zo icyo gihe noneho igashyiraho ingamba n'uburyo biyifasha gukemura ibyo bibazo byavuka kugira ngo Ikigo gishobore gukoresha uko bikwiye ububasha gihabwa n'Itegeko.

Iyo ishyiraho kandi igashyira mu bikorwa izo ngamba n'ubwo buryo, sosiyete igomba kwita ku miterere no ku ngano y'ubucuruzi bwayo ndetse no ku rusobe rwabwo ndetse no ku bikorwa ikora muri ubwo bucuruzi.

Sosiyete igomba gutegura no gukoresha serivisi ihoraho igamije kugenzura niba ibigomba kubahirizwa byubahirizwa kandi iyo serivisi igomba kugira inshingano zikurikira:

- (i) gukurikirana no kugenzura buri gihe niba ingamba n'uburyo byashyizweho hakurikijwe igika cya (19) cyavuzwe haruguru byuzuye kandi binoze ndetse no kureba ingamba zafashwe hagamijwe gukemura inenge izi n'izi zigaragara mu buryo sosiyete yubahiriza inshingano zayo;
- (ii) kugira inama no gufasha

organization.

A firm must ensure that the performance of multiple functions by persons does not and is not likely to prevent those persons from discharging any particular function soundly, honestly and professionally.

A firm shall establish, implement and maintain systems and procedures that are adequate to safeguard the security, integrity and confidentiality of information, taking into account the nature of the information in question.

A firm shall establish, implement and maintain an adequate business continuity policy aimed at ensuring, in the case of interruption to its systems and procedures, the preservation of essential data and functions and the maintenance of capital markets services and activities, or where that is not possible, the timely recovery of such data and functions and the timely resumption of its capital markets services and activities.

évaluer l'adéquation et l'efficacité des mesures et des procédures mises en place en application de la disposition (19) ci-dessus et des mesures prises pour remédier à tout manquement de la société à ses obligations;

- (ii) conseiller et assister les personnes concernées chargées des services et des activités des marchés des capitaux afin qu'elles se conforment aux obligations imposées à la société par la Loi et les règlements.

Afin de permettre à la fonction de vérification de la conformité d'assumer ses responsabilités de manière appropriée, une société doit s'assurer que les conditions suivantes sont remplies:

- (i) la fonction de vérification de la conformité doit disposer de l'autorité, des ressources et de l'expertise nécessaires et avoir accès à toutes les informations pertinentes;
- (ii) un agent de la vérification de la conformité doit être désigné et chargé de cette fonction et de l'établissement de tout rapport en lien avec la conformité;

abashinzwe gukora serivisi n'ibikorwa bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane kubahiriza inshingano za sosiyete nk'uko ziteganijwe mu Itegeko no mu mabwiriza.

Kugira ngo serivisi ishinzwe kugenzura niba ibigomba kubahirizwa byubahirizwa ishobore kubahiriza neza inshigano zayo, sosiyete igomba kwita ku bintu bikurikira:

- (i) gukora ku buryo serivisi ishinzwe kugenzura niba ibigomba kubahirizwa byubahirizwa igira ububasha bwa ngombwa, imari n'ubuzobere bihagije ndetse igahabwa n'amakuru yose ikeneye;
- (ii) gukora ku buryo hashyirwaho umukozi ushinzwe kugenzura niba ibigomba kubahirizwa byubahirizwa kandi akaba ashinzwe iyo serivisi ndetse akaba ashinzwe no gutanga raporo igaragaza niba ibigomba kubahirizwa byubahirizwa;
- (iii) gukora ku buryo abantu bakora muri iyo serivisi ishinzwe kugenzura niba ibigomba kubahirizwa byubahirizwa batagira uruhare mu mikorere ya za serivisi n'ibikorwa bashinzwe kugenzura;
- (iv) gukora ku buryo inzira

A firm shall monitor and evaluate the adequacy and effectiveness of its systems, internal control mechanisms and arrangements on an ongoing basis and take appropriate steps to address any deficiencies.

A firm shall establish, implement and maintain adequate policies and procedures to detect any risk of failure by the firm to comply with its obligations under the Act and underlying regulations, as well as associated risks, and put in place adequate measures and procedures designed to minimize such risk and enable the Authority to exercise its powers under the Act effectively. A firm shall take into account the nature, scale and complexity of its business and the activities undertaken in the course of that business in developing and applying said policies and procedures.

A firm shall establish and maintain a

(iii) les personnes participant aux tâches de vérification de la conformité doivent être exclues de la participation à la réalisation des services et activités qu'elles surveillent;

(iv) le mode de détermination de la rémunération des personnes participant à la fonction de vérification de la conformité ne compromet pas et n'est pas susceptible de compromettre leur objectivité.

Une société est dispensée de se conformer aux points (iii) et (iv) si elle est en mesure de démontrer que, compte tenu de la nature, de l'échelle et de la complexité de son activité ainsi que de la nature et de l'éventail de ses services et activités des marchés des capitaux, l'obligation imposée par ces points n'est pas proportionnée et que sa fonction de vérification de la conformité continue à être efficace.

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnelles des politiques et des procédures efficaces de gestion des risques

ikurikizwa mu kugena igihembo cy'abantu bakora muri icyo serivisi y'igenzura itabangamira inshingano yabo yo kutabogama cyangwa se ngo ibe yashobora kubangamira icyo nshingano.

Iyo ishingiyeye ku miterere, ku ngano no ku rusobe rw'ibikorwa byayo by'ubucuruzi ndetse no ku miterere n'urusobe bya serivisi n'ibikorwa by'isoko ry'imari n'imigabane byayo igashobora kwerekanako ibyo isabwa kubahiriza bikubiye mu ngingo ya (iii) n'ya (iv) bitajyanye n'ibyo bikorwa na serivisi byayo kandi ikanerekanako serivisi yayo ishinze kugenzura niba ibigomba kubahirizwa byubahirizwa ikomeje kugira imikorere inoze icyo gihe isonerwa inshingano yo kubahiriza ibivugwa muri izo ngingo ari iya (iii) n'ya (iv).

Sosiyete igomba gutegura, gushyira mu bikorwa no gukoresha politiki n'uburyo binoze biyifasha gukemura ibibazo yahura na byo bityo bikayifasha kumenya ibibazo byavuka ku birebana n'ibikorwa byayo, uburyo n'inzira ikoresha kandi byanaba ngombwa igashobora kumenya ingano y'ibibazo yashobora kwihanganira. Igomba kwemeza amasezerano, uburyo n'inzira binoze biyifasha gukemura ibibazo birebana n'ibikorwa byayo, inzira n'uburyo ikoresha ishingiyeye ku ngano y'ikigero cy'icyo kibazo ishobora

permanent compliance function which has the following responsibilities:

- (i) to monitor and on a regular basis assess the adequacy and effectiveness of the measure and procedures put in place under (19) above and the actions taken to address any deficiencies in the firm's compliance with its obligations;
- (ii) to advise and assist the persons responsible for carrying out capital markets services and activities to comply with the firm's obligations under the Act and regulations.

In order to enable the compliance function to discharge its responsibilities properly, a firm shall ensure that the following conditions are met:

- (i) the compliance function must have the necessary authority, resources, expertise and access to all relevant information;

permettant de repérer les risques liés aux activités, aux processus et aux systèmes de la société, et, le cas échéant, le niveau de risque toléré par la société. Elle doit adopter des arrangements, des processus et des mécanismes permettant de gérer efficacement les risques liés aux activités, aux processus et aux systèmes de la société eu égard à son niveau de tolérance au risque. Elle doit contrôler l'adéquation et l'efficacité de ses politiques et procédures de gestion des risques, le degré avec lequel la société se conforme aux arrangements, aux processus et aux mécanismes adoptés et l'adéquation et l'efficacité des mesures prises pour remédier à toute déficience au niveau de ces arrangements et procédures.

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnelles des dispositions appropriées en vue de prévenir les activités suivantes à toute personne employée ou mises sous contrat par la société dans des activités susceptibles de donner lieu à un conflit d'intérêts ou pouvant avoir accès à des informations d'initiées ou à d'autres informations confidentielles dans le cadre d'une activité qu'elle réalise au nom de la société:

- (i) réaliser une transaction personnelle en violation de la Loi;

kwihanganira. Igomba gusuzuma izo politiki ndetse n'ubwo buryo n'inzira biyifasha gukemura ibibazo yahura na byo igamije kureba niba byuzuye kandi binoze, ikareba ikigero igezeho mu kubahiriza amasezerano, uburyo n'inzira yemeje no gusuzuma ingamba yafashe mu gukemura inenge izi n'izi zigaragara muri ubwo buryo n'izo ngamba hagamijwe kureba niba zuzuye kandi zinoze.

Sosiyete igomba gutegura, gushyira mu bikorwa no gukoresha amasezerano anoze agamije kuyifasha gukumira ibikorwa bikurikira igihe umukozi cyangwa umuntu yagiranye na we amasezerano uyu n'uyu ashobora gutuma havuka ibangikana ry'inyungu cyangwa se igihe uwo muntu ashobora kumenya amabanga mbere y'abandi cyangwa amakuru y'ibanga mu rwego rw'igikorwa akorera sosiyete:

- (i) agakora ibikorwa bye bwite by'ubucuruzi anyuranije n'Itegeko;
- (ii) agakora ibikorwa bye bwite by'ubucuruzi bityo agakoresha nabi cyangwa akamenyekanisha ku buryo butari bwo amakuru y'ibanga;
- (iii) agakora ibikorwa bye bwite by'ubucuruzi bishobora kubangamira inshingano ya

(ii) a compliance officer must be appointed and must be responsible for the compliance function and for any reporting as to compliance;

(iii) the persons involved in the compliance function must not be involved in the performance of services or activities they monitor;

(iv) the method of determining the remuneration of the persons involved in the compliance function must not compromise their objectivity and must not be likely to do so.

A firm shall not be required to comply with (iii) and (iv) if it is able to demonstrate that in view of the nature, scale and complexity of its business and the nature and range of capital markets services and activities, the requirement under that point is not proportionate and that its compliance function continues to be effective.

- (ii) réaliser une transaction personnelle impliquant l'utilisation abusive ou la divulgation inappropriée des informations confidentielles;
- (iii) réaliser une transaction personnelle susceptible d'entrer en conflit avec une obligation imposée à la société par la Loi;
- (iv) conseiller ou assister toute autre personne, en dehors du cadre approprié de son emploi ou du contrat de services la liant, en vue de l'exécution d'une transaction sur instruments afférents au marché des capitaux qui relèverait des points (i) et (iii) ci-dessus, s'il s'agissait d'une transaction personnelle de la personne concernée;
- (v) communiquer à toute autre personne, en dehors du cadre approprié de son emploi ou du contrat de services la liant, des informations ou des avis dont la personne concernée sait ou devrait raisonnablement savoir, que leur communication incitera vraisemblablement cette autre personne à réaliser une transaction sur instruments afférents aux marchés des capitaux qui relèverait, s'il s'agissait d'une transaction personnelle de la personne concernée, des points (i)

- (iv) sosiyete iteganiywe mu Itegeko; kugira inama cyangwa gufasha umuntu uyu n'uyu, bitari mu rwego rw'akazi ke cyangwa rw'amasezerano agomba kubahiriza, kugira ngo acuruzwe ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bishobora kuba birebwa n'igika cya (i) kugeza ku cya (iii) bivugwa haruguru igihe icyo gikorwa cy'ubucuruzi ari igikorwa bwite cy'uwo muntu;
- (v) kumenyeshya undi muntu uyu n'uyu, bitari mu rwego rw'akazi ke cyangwa rw'amasezerano agomba kubahiriza, amakuru ayo ari yo yose cyangwa igitekerezo iki n'iki igihe uwo muntu azi cyangwa yagombye kuba azi byanze bikunze ko ayo makuru amuhaye ashobora gutuma uwo muntu wundi afata icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bishobora kuba birebwa n'igika cya (i) kugeza ku cya (iii) bivugwa haruguru igihe icyo gikorwa cy'ubucuruzi ari igikorwa bwite cy'uwo muntu cyangwa guha uwo muntu inama cyangwa kumufasha kugira ngo icyo gikorwa cy'ubucuruzi gikorwe.

Ingamba sosiyete ifata mu rwego rw'igika

à (iii) ci-dessus ou conseiller ou assister une autre personne en vue de l'exécution de cette transaction.

Les dispositions à prendre par la société en vertu de l'alinéa précédent doivent en particulier être conçues pour s'assurer que:

- (i) toutes les personnes concernées sont au courant des restrictions portant sur les transactions personnelles et des mesures arrêtées par la société en la matière ;
- (ii) la société est informée sans délai de toute transaction personnelle réalisée par ses employés, soit par notification de toute transaction de ce type, soit par d'autres procédures permettant à la société d'identifier ces transactions.

Les alinéas (23) et (24) ne s'appliquent pas aux types de transactions personnelles suivantes:

kibanziriza icyi zigomba kuba zigamiye ibi bikurikira:

- (i) gutuma buri muntu wese bireba amenya ibyo abuzwa ku birebana n'ibikorwa bye bwite by'ubucuruzi ndetse n'ingamba zafashwe na sosiyete muri urwo rwego;
- (ii) gufasha sosiyete kumenya vuba ibikorwa by'ubucuruzi byakozwe n'abakozi bayo ku giti cyabo kandi icyo gikorwa ikaba ishobora kubimenya ikimenyeshejwe cyangwa ikakimenya hakoreshejwe ubundi buryo buyifasha kumenya bene ibyo bikorwa by'ubucuruzi.

Ibivugwa mu gika cya (23) n'icya (24) ntabwo bireba ibikorwa by'ubucuruzi by'umuntu ku giti cye bikurikira:

ibikorwa by'ubucuruzi by'umuntu ku giti cye bikozwe mu rwego rwa serivisi yerekeye umutungo ucunganwe uburenganzira busesuye igihe ucunga uwo mutungo n'uwo muntu ucungirwa umutungo batigeze bahana mbere y'igihe amakuru yerekeye icyo gikorwa cy'ubucuruzi;

A firm shall establish, implement and maintain adequate arrangements aimed at preventing the following activities in the case of any person employed or contracted by the firm that may give rise to a conflict of interest or where such person may have access to insider information or confidential information by reason of the activity carried out by that person on behalf of the firm:

- (i) entering into a personal transaction in contravention of the Act;
- (ii) entering into a personal transaction involving the misuse or improper disclosure of confidential information;
- (iii) entering into a personal transaction likely to conflict with an obligation of the firm under the Act;
- (iv) advising or procuring, other than in the proper course of his employment or contract for services, any other person to enter into a transaction in capital markets instruments which, if a personal transaction of

les transactions personnelles exécutées dans le cadre d'un service de gestion de portefeuille discrétionnaire pour lequel il n'y a pas de communication préalable concernant la transaction entre le gestionnaire du portefeuille et la personne pour le compte de laquelle la transaction est exécutée;

Une société peut externaliser des tâches opérationnelles mais demeurer pleinement responsables du respect de toutes les obligations qui leur incombent en vertu de la Loi. Une société doit agir avec toute la compétence, le soin et la diligence requis lorsqu'elles concluent, appliquent ou mettent fin à un contrat d'externalisation confiant à un prestataire de services l'exercice de tâches. Une société est en particulier tenue de prendre toutes les mesures requises pour que les conditions suivantes soient remplies:

- (i) le prestataire de services dispose des capacités, de la qualité et des éventuels agréments requis par la législation pour exécuter les tâches, services ou activités externalisés de manière fiable et professionnelle;
- (ii) ce prestataire doit permettre à la société, à ses vérificateurs et à

Sosiyete ishobora kwegurira abandi bantu inshingano yo gukora ibikorwa byayo ariko icyo gihe ikaba ishobora kurebwa ku buryo busesuye n'inshingano zabo zose ziteganwa n'Itegeko. Sosiyete igomba kugaragaza ubushobozi, ubwitonzi n'ubushishozi igihe ikora amasezerano yo kwegurira abandi ibikorwa byayo n'ibihe icunga cyangwa isesa ayo masezerano. Ku buryo bw'umwihariko, igomba kwita ku bintu bikurikira:

- (i) uweguriwe inshingano yo gutanga serivisi agomba kuba afite uburyo, ubushobozi ndetse n'uruhushya rusabwa n'amategeko kugira ashobore gukora izo serivisi yeguriwe ku buryo bwizewe kandi bw'umwuga;
- (ii) uweguriwe inshingano yo gutanga serivisi agomba kwereka sosiyete, abagenzuzi bayo b'imari ndetse n'Ikigo amakuru ya ngombwa arebana n'ibikorwa yeguriwe gukora;
- (iii) uweguriwe inshingano yo gutanga serivisi agomba kwita ku mutekano w'amakuru y'ibanga arebana na sosiyete n'abakiriya

the relevant person, would be covered by items (i) to (iii) above;

- (v) disclosing, other than in the normal course of his employment or contract for services, any information or opinion to any other person if the person knows, or reasonably ought to know, that as a result of that disclosure that other person will or would be likely either to enter into a transaction in capital markets instruments which if a personal transaction would be covered by (i) to (iii) above or to advise or procure another person to enter into such a transaction.

A firm's arrangements in respect of preceding paragraph must be designed to ensure that:

l'Autorité d'avoir un accès suffisant aux données relatives aux activités déléguées;

- (iii) le prestataire de services doit protéger toute information confidentielle relative à la société et à ses clients;
- (iv) le prestataire de service doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnel un plan d'urgence en vue d'un rétablissement de l'activité après sinistre prévoyant un contrôle régulier des capacités de sauvegarde eu égard aux fonctions déléguées.

Les droits et obligations respectifs de la société et du prestataire de services doivent être clairement définis et consignés dans un accord écrit.

Une société doit fournir à l'Autorité, à la demande de celle-ci, toutes les informations nécessaires pour lui permettre de vérifier que les activités externalisées sont effectuées conformément aux exigences de la Loi et des

- bayo;
- (iv) uweguriwe inshingano yo gutanga serivisi agomba gutegura, gushyira mu bikorwa no kugira gahunda y'ingoboka imufasha gusubukura ibikorwa bye nyuma y'uko habaye igihe cy'amakuba kandi iyo gahunda ikaba iteganya uburyo bw'imigenzurire ihoraho y'ibikoresho bimufasha kudukaza ayo makuru ugereranije n'ibikorwa yeguriwe gukora;

Inshingano n'uburenganzira byihariye bya sosiyete n'iby'weguriwe inshingano yo gutanga serivisi bigenwa ku buryo bugaragara kandi bigashyirwa mu masezerano yanditse.

Sosiyete igomba guha Ikigo amakuru yose ya ngombwa igihe Ikigo kiyasabye kugirango gishobore kugenzura niba ibikorwa byeguriwe undi muntu kugira ngo abikore niba abikora uko bikwiye hakurikijwe ibisabwa n'Itegeko ndetse n'amabwiriza ajyanye na ryo.

Iyo sosiyete yeguriye indi sosiyete yo mu kindi gihugu inshingano yo gukora ibikorwa igomba kwita ku bintu bikurikira:

- (i) each person affected is aware of the restrictions on personal transactions and of the measures adopted by the firm in this respect;
- (ii) the firm is informed promptly of any personal transaction entered into by its employees, either by notification of such transaction or by other procedures enabling the firm to identify such transactions.

Paragraphs (23) and (24) shall not apply to the following kinds of personal transaction:

personal transactions effected under a discretionary portfolio management service where there is no prior communication in connection with the transaction between the portfolio manager and the person for whose account the transaction is executed;

règlements connexes.

Lorsqu'une société délègue des tâches à un prestataire de services situé dans un pays tiers, elle doit veiller à ce que les conditions suivantes soient remplies:

- (i) le prestataire de services doit être agréé ou autorisé dans son pays d'origine aux fins de la prestation de ce service;
- (ii) il doit exister un accord de coopération approprié entre l'Autorité et l'autorité compétente du pays d'origine du prestataire de service.

Une société doit faire l'objet d'audit par un vérificateur professionnel et indépendant et mettre à la disposition de ce vérificateur des informations et explications dont il a besoin pour accomplir ses responsabilités comme l'exige la Loi.

Les systèmes et les contrôles d'une société doivent lui permettre de s'assurer du niveau approprié d'honnêteté et de compétence de

- (i) kumenya niba iyo sosiyete yeguriwe ibyo bikorwa ifite icyemezo cyangwa yemerewe gukora ibyo bikorwa muri icyo gihugu;
- (ii) kumenya niba iyo sosiyete yeguriwe ibikorwa ifitanye amasezerano y'ubufatanye n'Ikigo n'ubuyobozi bubifitiye ububasha bwo mu gihugu iyo sosiyete ikomokamo.

Sosiyete igomba gukorerwa igenzuramari rikozwe n'umugenzuzi w'imari w'umwuga kandi wigenga kandi igomba no kumuha amakuru n'ibisobanuro akeneye kugira ngo yuzuze inshingano ze nk'uko bisabwa n'Itegeko.

Uburyo n'inzira sosiyete yashyizeho bigomba kuyifasha kwizera niba abantu bakora ibikorwa mu izina ryayo bafite ubunyangamugayo n'ubushobozi bikenewe. Abakozi bakuru ba sosiyete bagomba kuba bazwiho imikorere myiza kandi bafite uburambe buhagije kugira ngo bacunge neza kandi mu bushishozi sosiyete.

Sosiyete igomba kugira ingamba ziyifasha

A firm may delegate operational functions to external parties but shall remain fully responsible for discharging all of their obligations under the Act. A firm shall exercise due skill, care and diligence when entering into, managing or terminating any arrangement for the delegation to a service provider. In particular it shall ensure that the following conditions are satisfied:

- (i) the service provider must have the ability, capacity and any licence required by law to perform the delegated function reliably and professionally;
- (ii) the service provider must provide adequate access to data related to delegated activities to the firm, its auditors and the Authority;
- (iii) the service provider must protect any confidential information relating

ceux qui agissent pour son compte. Le personnel de direction d'une société doit jouir d'une honorabilité d'une expérience suffisantes lui permettant d'assurer la gestion saine et prudente de la société.

Une société doit disposer des mesures permettant d'examiner régulièrement le processus de la direction pour assurer la pertinence et l'efficacité des systèmes et des contrôles et des dispositions prises par la direction pour assurer la conformité avec les exigences et les normes imposées par le système de réglementation et assurer une surveillance efficace de toute fonction d'audit interne.

Une société doit se doter des systèmes et des contrôles appropriés lui permettant de remplir ses obligations réglementaires et statutaires en ce qui concerne l'adéquation, l'accès, les périodes de conservation et de sécurité des dossiers. Le principe général est que les dossiers doivent être conservés aussi longtemps que cela est pertinent compte tenu des fins auxquelles ils sont élaborés.

Personne ne doit être totalement libre d'engager les actifs d'une société ou de contracter des dettes en son nom.

kugenzura buri gihe uburyo bw'imicungire butuma inzira, uburyo ndetse n'amasezerano byashyizweho n'ubuyobozi bwayo bikorwa ku buryo bunoze kugira ngo ishobore kubahiriza ibisabwa n'amahame bishyirwaho n'urwego ngenzuramikorere kandi igakora ku buryo habaho imigenzurire inoze y'umurimo w'igenzuramari ryayo.

Sosiyete igomba kugira uburyo n'imigenzurire binoze kugira ngo ishobore kubahiriza inshingano zayo zigenwa n'amabwiriza ngenzuramikorere n'amategeko ku birebana no kugira inyandiko zinoze, kuzigeraho ndetse n'igihe izo nyandiko zigomba kumara zibitswe ndetse n'umutekano wazo. Hakurikijwe ihame rusange, izo nyandiko zigomba kubikwa igihe cyose zigikenewe hakurikijwe impamvu yatumwe zitegurwa.

Nta muntu ufite uburenganzira busesuye bwo gutanga umutungo wa sosiyete cyangwa bwo kwirengera amanyanga yayo.

Sosiyete igomba gutegura no gutanga ku gihe izo raporo igihe cyose ikigo kibiyisabye.

to the firm and its clients;

- (iv) the service provider must establish, implement and maintain a contingency plan for disaster recovery and periodic testing of backup facilities in relation to the delegated functions.

The respective rights and obligations of the firm and the service provider shall be clearly allocated and set out in a written agreement.

A firm must make available to the Authority on request all information necessary to enable the Authority to supervise the compliance of the performance of the delegated activities with the requirements of the Act and underlying regulations.

Une société doit préparer et soumettre des rapports que l'Autorité exige en temps opportun.

Partie IV – Fonds des Clients et Actifs du Client

Article 6: Fonds des clients et actifs du client

Une société doit tenir tous les registres et les comptes nécessaires pour permettre de distinguer à tout moment et sans délai les actifs détenus par un client déterminé de ceux détenus par d'autres clients et de leurs propres actifs.

Une société doit tenir ses registres et comptes d'une manière assurant leur fidélité, et en particulier sa correspondance avec les instruments afférents aux marchés des capitaux

et les fonds détenus pour les clients.

Where a firm delegates functions to a firm located in a third country, it shall ensure that the following conditions are satisfied:

Igice cya IV –Amafaranga n’umutungo by’umukiriya

Ingingo ya 6: Amafaranga n’umutungo by’umukiriya

Sosiyete igomba kubika izo nyandiko no kwita ku micungire y’izo konti cyane ko ibyo ari byo biyifasha igihe cyose gutandukanya imitungo ibikiye umukiriya uyu n’uyu n’iy’undi mukiriya no kuyitandukanya n’imitungo yayo bwite kandi ibyo igashobora kubikora ku buryo bwihuse.

Sosiyete igomba kubika ibitabo byayo no gucunga konti zayo kandi ibyo ikabikora ikora ku buryo amakuru akubiyemo aba ari yo koko ariko ikita cyane cyane ku mijyanire yabyo n’ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane n’amafaranga ibikiye abakiriya bayo.

Sosiyete igomba buri gihe gukora ihwanyamibare hagati ya konti n’inyandiko byayo bwite n’undi muntu ibikiye iyo mitungo.

A firm shall be audited by a professional and independent auditor and shall make available to that auditor the information and explanations he needs to discharge his responsibilities as required under the Act.

A firm’s systems and controls should enable it to satisfy itself of the suitability of those who act for it in relation to their honesty and competence. The senior personnel of a firm

(i) that the service provider is licensed or approved in that country to provide that service;

(ii) there is an appropriate co-operation agreement between the Authority and the competent authority in the country of the service provider.

Une société doit effectuer avec régularité des rapprochements entre ses comptes et registres internes et ceux de tout tiers auprès de qui ces actifs seraient détenus;

Une société doit comptabiliser chaque réconciliation réalisée et ses résultats et doit enregistrer la méthode de réconciliation utilisée.

Lorsque une différence quelconque survient à la suite du rapprochement entre les registres internes de la société et ceux des tiers auprès desquels les fonds des clients sont détenus, la société doit repérer la raison de cette différence et la corriger dès que possible, à moins que cette différence ne survienne uniquement comme un résultat des écarts temporaires entre les systèmes comptables de la partie fournissant ou confirmant les états financiers et la société.

Une société doit prendre les mesures

must be of sufficiently good repute and sufficiently experienced as to ensure the sound and prudent management of the firm.

Sosiyete igomba kwandika mu bitabo buri hwanyamibare ikoze ndetse n'icyarivuyemo kandi ikandika no mu bitabo uburyo bw'ihwanyamibare yakoresheje.

Iyo hakoze iryo hwanyamibare ariko hakaza kubonekako hari ikinyuranyo hagati y'inyandiko bwite za sosiyete n'inyandiko z'abandi bantu babitse amafaranga y'abakiriya, sosiyete igomba gushaka no kumenya impamvu yateye icyo kinyuranyo no kugikosora bidatinze keretse igihe bigaragayeko impamvu nyayo yateye icyo kinyuranyo ari uko hari itandukaniro ry'igihe hagati y'uburyo bw'ibaruramari bwakoreshejwe n'uruhande rutanga cyangwa rwemeza inyandiko igaragaza ishusho y'umutungo wa sosiyete.

Sosiyete igomba gufata ingamba za ngombwa kugira ngo ibicuruzwa ibi n'ibi ku isoko ry'imari n'imigabane by'umukiriya bibikijwe undi muntu bishobora kumenyekana ku buryo bitakitiranwa n'ibicuruzwa by'isoko ry'imari n'imigabane by'uwo mukiriya wundi kandi ibyo bigakorwa hashyirwaho konti yihariye ifite izina ryihariye igaragara mu bitabo by'uwo mukiriya wundi cyangwa se

A firm should have arrangements to regularly examine management's process for ensuring the appropriateness and effectiveness of systems and controls and the arrangements made by management to ensure compliance with requirements and standards under the regulatory system and ensure effective oversight of any internal audit function.

A firm should have appropriate systems and controls in place to fulfil the firm's regulatory and statutory obligations with respect to adequacy, access, periods of retention and security of records. The general principle is that records should be retained for as long as is relevant for the purposes for which they are made.

nécessaires pour s'assurer que tous les instruments afférents aux marchés des capitaux des clients qui ont été déposés auprès d'un tiers peuvent être identifiés séparément des instruments appartenant à ce tiers grâce à des comptes aux libellés différents sur les livres de ce tiers ou à d'autres mesures équivalentes assurant le même degré de protection.

Une société doit instaurer des dispositions organisationnelles appropriées minimisant le risque de perte ou de diminution de la valeur des actifs des clients, ou des droits liés à ces actifs, du fait d'abus ou de fraudes sur ces actifs, d'une gestion déficiente, d'une mauvaise tenue des livres ou de négligences.

Une société doit prendre les mesures nécessaires pour assurer que les fonds de clients sont déposés sans délai auprès d'une banque centrale ou d'une banque commerciale agréée par la Banque Nationale du Rwanda ou d'une banque titulaire d'un agrément équivalent dans un pays tiers et qu'ils sont détenus sur un compte ou des comptes

hagakoreshwa izindi ngamba zisa nk'izo zifasha gutandukanya ibyo bicuruzwa by'umukiriya n'iby'umubikiye.

Sosiyete igomba gushyiraho uburyo bw'imicungire bunoze buyifasha kwirinda ko habaho itakara cyangwa igabanuka ry'imitungo y'abakiriya cyangwa ry'uburenganzira bushingiye kuri iyo mitungo bitewe n'imikoreshereze mibi y'uwo mutungo, uburiganya, imicungire mibi, gucunga nabi ibitabo by'ibaruramari cyangwa uburangare.

Sosiyete igomba gufata ingamba za ngombwa kugira ngo amafaranga y'umukiriya abikwe bidatinze muri Banki Nkuru y'Igihugu cyangwa muri banki y'ubucuruzi yemerewe na Banki Nkuru y'u Rwanda cyangwa se banki yo mu kindi gihugu ifite icyemezo nk'icyo kandi igakora ku buryo ayo mafaranga abikwa muri konti imwe cyangwa nyinshi zitadukanye na konti zindi zikoreshwa mu kubika amafaranga ya sosiyete.

Sosiyete itabika amafaranga y'abakiriya muri banki igomba kugaragaza ubushobozi, ubwitonzi n'ubushishozi ibyo ikora ibihitamo, ishyirwaho cyangwa igenzura ngarukagihe rya banki y'ubucuruzi igomba kubikwamo amafaranga ndetse n'igihe ikora amasezerano

No one individual should be completely free to commit a firm's assets or incur liabilities on its behalf.

A firm shall prepare and submit such reports as the Authority shall require in a timely manner.

Part IV – Client money and client assets

Article 6: Client money and client assets

A firm must keep such records and accounts as are necessary to enable it at any time and without delay to distinguish assets held for one client from assets held for any other client and from its own assets.

identifiés séparément de tout autre compte utilisé pour détenir des fonds appartenant à la société.

Une société qui ne dépose pas les fonds de ses clients auprès d'une banque doit agir avec toute la compétence, le soin et la diligence requis dans la sélection, la désignation et l'examen périodique de la banque commerciale auprès de laquelle sont placés ces fonds et des dispositions régissant la détention de ces fonds. L'expertise et la réputation dont jouissent le tiers sur le marché ainsi que toute exigence légale et pratique du marché liée à la détention des instruments afférents au marché des capitaux de nature à affecter négativement les droits des clients doivent être prises en compte dans cette sélection. De telles décisions doivent être consignés dans les registres et conservés pour une période d'au moins sept (7) ans.

Une société peut autoriser une autre personne telle qu'une bourse des titres ou une chambre de compensation à détenir ou contrôler les fonds des clients, mais uniquement si la société transfère les fonds de ces clients en vue d'une transaction pour le compte d'un client à travers cette personne ou en vue de remplir l'obligation d'un client de fournir une garantie d'une transaction et, dans le cas d'un client de détail, lorsque ce client a été informé que les

yo kubika ayo mafaranga. Ubuzobere uwo muntu wundi afite ndetse n'uburyo azwi ku isoko ndetse n'ibisabwa n'amategeko ndetse n'ibiciro ku isoko ku birebana no kubika ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ni ibintu bigomba kwitabwaho mu guhitamo ugomba kubika ibyo bicuruzwa igihe bigaragarako ibyo byose bishobora kubangamira uburenganzira bw'abakiriya. Iyo ibyo byemezo bifashwe bigomba kwandikwa no kubikwa mu nyandiko igihe kitari munsu y'imyaka irindwi.

Sosiyete ishobora kwemerera undi muntu nk'isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane n'ibigo by'isuzuma n'iyishyurana kubika cyangwa kugenzura amafaranga y'abakiriya ariko ibyo bigakorwa gusa iyo sosiyete yohereza ahandi amafaranga y'abo bakiriya hagamijwe gukora igikorwa cy'ubucuruzi ibinyujije kuri uwo muntu cyangwa iyo hagamijwe kubahiriza inshingano z'umukiriya yo gutanga ingwate mu mwanya w'igikorwa cy'ubucuruzi noneho igihe yaba ari umukiriya ku giti cye, uwo mukiriya akaba yaramenyeshajwe ko amafaranga ye ashobora koherezwa ku wundi muntu.

Iyo umukiriya yeguriye sosiyete uburenganzira busesuye ku mafaranga ye yose kugira ngo hubahirizwe inshingano ze zaba izirihoko cyangwa izizavuka, zaba izifatika, izifite

A firm must maintain its records and accounts in a way which ensures their accuracy, and in particular their correspondence to the capital market instruments and funds held for clients.

A firm must conduct, on a regular basis, reconciliations between their internal accounts and records and those of any third parties by whom those assets are held.

A firm must record each reconciliation undertaken and its outcome and must record the method of reconciliation used.

When any discrepancy arises as a result of the reconciliation between a firm's internal records and those of third parties that hold client money, the firm must identify the reason for the discrepancy and correct it as soon as possible, unless the discrepancy arises solely as a result of timing differences between the

fonds du client peuvent être transférés à une autre personne.

Lorsqu'un client transfère la pleine propriété des fonds à une société à titre de sûretés d'obligations présentes ou futures, qu'elles soient réelles, conditionnelles ou potentielles, ces fonds ne doivent plus être considérés comme appartenant audit client.

Il est interdit à une société de s'engager dans des cessions temporaires de titres en utilisant des instruments afférents aux marchés des capitaux qu'elle détient au nom d'un client, ou les utiliser de quelque autre manière que ce soit pour son propre compte ou le compte d'un autre client de la société à moins que les conditions suivantes soient remplies :

- (i) le client doit avoir au préalable donné son consentement exprès à l'utilisation des instruments dans des conditions précises, confirmé par sa signature ou par un autre mécanisme de substitution

inkomyi cyangwa izishobora kubaho, ayo mafaranga ntashobora gukomeza kwitwako ari ay'umukiriya.

Sosiyete ntiyemerewe gukora amasezerano yo kuguza cyangwa kuguriza ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ibikiye umukiriya cyangwa se ngo ikoreshe ibyo bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ku nyungu zayo cyangwa ku nyungu z'undi mukiriya wayo keretse igihe ibintu bikurikira bishoboye kubahirizwa:

- (i) umukiriya agomba kuba yarabanje kuyemerera ku buryo bugaragara gukoresha ibyo bicuruzwa hakurikijwe amasezerano yumvikanweho kandi ayo masezerano umukiriya agomba kuyashyiraho umukono cyangwa hagakoreshwa ubundi buryo nk'ubwo;
- (ii) gukoresha ibyo bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane by'uwo mukiriya bigomba kubahiriza amasezerano azwi yumvikanweho kandi yemewe n'umukiriya.

Sosiyete ntiyemerewe gukora amasezerano yo kuguza cyangwa kuguriza ibicuruzwa byo ku

accounting systems of the party providing the statement or confirmation and the firm.

A firm must take the necessary steps to ensure that any client capital markets instruments deposited with a third party are identifiable separately from the capital markets instruments belonging to that third party, by means of differently titled accounts on the books of the third party or other equivalent measures that achieve the same level of protection.

A firm must introduce adequate organizational arrangements to minimize the risk of loss or diminution of client assets, or of rights in connection with those assets, as a result of misuse of the assets, fraud, poor administration, inadequate record-keeping or

équivalent;

- (ii) l'utilisation des instruments afférents aux marchés des capitaux de ce client est limitée aux conditions précises auxquelles il a consenti.

Il est interdit à une société de s'engager dans des cessions temporaires de titres en utilisant les instruments afférents aux marchés des capitaux qu'elle détient au nom d'un client sur un compte global géré par un tiers ou d'utiliser de quelque autre manière que ce soit les instruments afférents aux marchés des capitaux détenus sur ce type de compte pour son propre compte ou le compte d'un autre client, à moins que, outre les conditions visées à l'alinéa 13 ci-dessus, à moins qu'au moins l'une des conditions suivantes soit remplie:

- (i) chaque client dont les instruments afférents aux marchés des capitaux sont détenus sur un compte global a donné son consentement conformément à l'alinéa (13) (i) ci-dessus;
- (ii) la société doit avoir mis en place des systèmes et des contrôles qui lui

isoko ry'imari n'imigabane ibikiye umukiriya kuri konti rusange icungwa n'undi muntu cyangwa gukoresha ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibitswe kuri iyo konti ku nyungu zayo bwite cyangwa se ku nyungu z'undi mukiriya keretse igihe nibura ibintu bikurikira byubahirijwe wongeyeho ibisabwa bivugwa mu gika cya (13) kivugwa haruguru:

- (i) buri mukiriya ufite ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibitswe hamwe muri konti rusange agomba kuba yabanje kubyemera hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (13) cyavuzwe haruguru;
- (ii) sosiyete igomba kuba yarashyizeho uburyo n'imigenzurire biyifasha gukora ku buryo ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane by'umukiriya wabanje kubyemera mbere y'igihe hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (13) cyavuzwe haruguru ari byo byonyine bikoreshwa gutyo.

Inyandiko za sosiyete zigomba kuba zikubiyemo amakuru yarekeye umukiriya watanze amabwiriza yo gukoresha ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ndetse

negligence.

A firm must take the necessary steps to ensure that client money is promptly deposited in a central bank or a commercial bank licensed by the National Bank of Rwanda or a bank holding an equivalent license in another country and is held in an account or accounts identified separately from any accounts used to hold funds belonging to the firm.

A firm that does not deposit client money with any bank must exercise all due skill, care and diligence in the selection, appointment and periodic review of the commercial bank where the money is deposited and the arrangements for the holding of this money. The expertise and the market reputation of the third party as well as legal requirements and market practices related to the holding of capital markets instruments that may adversely affect clients' rights shall be taken into account in such selection. A record of such decisions shall be made and kept for a minimum of seven years.

permettent de s'assurer que seuls des instruments afférents aux marchés des capitaux appartenant à des clients qui ont au préalable donné leur consentement conformément à l'alinéa (13) (i) ci-dessus seront utilisés ainsi.

Les informations enregistrées par la société doivent inclure des données sur le client dont les instructions sont à l'origine de l'utilisation des instruments afférents aux marchés des capitaux et sur le nombre d'instruments afférents aux marchés des capitaux utilisés appartenant à chaque client ayant donné son consentement, de façon à permettre une répartition correcte des pertes éventuelles.

L'auditeur externe d'une société doit transmettre à l'Autorité un rapport sur l'adéquation de ses dispositions en vertu de la présente Partie, et ce, une fois par an.

Partie V – Conflits d'Intérêt

Article 7: Conflits d'intérêt

En détectant les types de conflits d'intérêts susceptibles de se produire lors de la prestation

n'amakuru yerekeye umubare w'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bya buri mukiriya wemeye ko bikoreshwa gutyo ku buryo ibyo bifasha kumenya neza igihombo gishobora kuba cyavuka.

.Umugenzuzi wigenga wa sosiyete agomba gushyikiriza Ikigo raporo igaragazako amasezerano ye anoze hakurikijwe ibivugwa muri iki Gice.

Igice cya V –Igongana ry'inyungu

Ingingo ya 7: Igongana ry'inyungu

Mu kugaragaza igongana ry'inyungu rishobora kuvuka igihe abakiriya bahabwa serivisi zo ku isoko ry'imari n'imigabane, sosiyete igomba kwita nibura ku kumenya niba sosiyete ubwayo cyangwa umuntu urebwa ku buryo buziguye cyangwa butaziguye n'igikorwa cy'igenzura rikozwe na sosiyete arebwa na kimwe muri ibi bikurikira:

- (i) sosiyete cyangwa uwo muntu ashobora kugira inyungu y'imari abona cyangwa kwirinda

A firm may allow another person such as a securities exchange or a clearing house to hold or control client money but only if the firm transfers the client money for the purpose of a transaction for a client through that person or to meet a client's obligation to provide collateral for a transaction and, in the case of a private client, that client has been notified that the client money may be transferred to another person.

Where a client transfers full ownership of money to a firm for the purpose of covering present or future, actual or contingent or prospective obligations, such money should no longer be regarded as client money.

de services des marchés des capitaux aux clients, la société prend en compte, comme critères minimaux, la possibilité que la société ou une personne directement ou indirectement liée à la société par une relation de contrôle, se trouve dans l'une quelconque des situations suivantes :

- (i) la société ou cette personne est susceptible de réaliser un gain financier ou d'éviter une perte financière aux dépens du client;
- (ii) la société ou cette personne a un intérêt dans le résultat d'un service du marché des capitaux fourni au client ou d'une transaction réalisée pour le compte de celui-ci qui est différent de l'intérêt du client dans ce résultat;
- (iii) la société ou cette personne est incitée, pour des raisons financières ou autres, à privilégier les intérêts d'un autre client ou groupe de clients par rapport à ceux du client concerné;
- (iv) la société ou cette personne a la même activité professionnelle que le

- igihombo cy'imari umukiriya yahura na cyo;
- (ii) sosiyete cyangwa uwo muntu bafite inyungu kuri serivisi y'isoko ry'imari n'imigabane ihawe umukiriya cyangwa se inyungu ivuye ku gikorwa cy'ubucuruzi gikozwe mu izina ry'umukiriya kandi iyo akaba ari inyungu itandukanye n'inyungu y'umukiriya ivuye muri iyo serivisi no muri icyo gikorwa cy'ubucuruzi;
 - (iii) sosiyete cyangwa uwo muntu yarashishikarijwe gushyira imbere inyungu z'undi mukiriya cyangwa z'itsinda ry'abakiriya kurusha ize kandi ibyo akabikora kubera inyungu y'imari cyangwa ikindi gihembo yemerewe;
 - (iv) sosiyete cyangwa uwo muntu bakora ibikorwa by'ubucuruzi bisa;
 - (v) sosiyete cyangwa uwo muntu ahabwa cyangwa azahabwa n'undi muntu utari umukiriya igihembo bitewe na serivisi ihawe umukiriya kandi icyo gihembo kikaba ari amafaranga, ibintu cyangwa serivisi bitari amafaranga cyangwa ubwishyu ubusanzwe butangwa kubera iyo serivisi.

Sosiyete igomba gutegura, gushyira mu

A firm shall not enter into arrangements for securities financing transactions in respect of capital markets instruments held by them on behalf of a client, or otherwise use such capital markets instruments for their own account or the account of another client of the firm unless the following conditions are met:

- (i) the client must have given his prior express consent to the use of the instruments on specified terms, as evidenced by client signature or equivalent alternative mechanism;
- (ii) the use of that client's capital markets instruments must be restricted to the specified terms to which the client consents.

client;

- (v) la société ou cette personne reçoit ou recevra d'une personne autre que le client un avantage en relation avec le service fourni au client, sous la forme d'argent, de biens ou de services, autre que la commission ou les frais normalement facturés pour ce service.

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnelle une politique efficace de gestion des conflits d'intérêts qui doit être fixée par écrit et être appropriée au regard de la taille et de l'organisation de la société et de la nature, de l'échelle et de la complexité de son activité. Lorsque la société appartient à un groupe, la politique doit aussi prendre en compte les circonstances, qui sont connues ou devraient être connues par la société, susceptibles de provoquer un conflit d'intérêts résultant de la structure et des activités professionnelles des autres membres du groupe.

La politique en matière de conflits d'intérêts mise en place doit en particulier:

bikorwa no gukoresha politiki inoze yo gukemura ikibazo cy'igongana ry'inyungu kandi iyo politiki igomba kuba iri mu nyandiko kandi ikaba ihamye hashingiwe ku bunini no ku miterere ya sosiyete ndetse no ku miterere, ku ngano no ku rusobe rw'ibikorwa byayo by'ubucuruzi. Iyo sosiyete ikoze itsinda hamwe n'izindi sosiyete, iyo politiki ishizweho igomba kwita ku bintu iyo sosiyete izi cyangwa yagombye kuba izi bishobora kuba intandaro y'igongana ry'inyungu bitewe n'imiterere cyangwa ibikorwa by'izindi sosiyete ziri muri iryo tsinda.

Politiki ishizweho mu rwego rwo gukemura ikibazo cy'igongana ry'inyungu igomba kuba iteye ku buryo bukurikira:

- (i) kugaragaza ibintu bitera cyangwa bishobora kuba intandaro y'igongana ry'inyungu rishobora gutuma inyungu z'umukiriya umwe cyangwa benshi zibangamirwa ku buryo bukomeye kandi ibyo bigakorwa hashingiwe kuri serivisi n'ibikorwa ibi n'ibi ku isoko ry'imari n'imigabane byakozwe na sosiyete cyangwa mu izina ryayo.
- (ii) igomba kugaragaza uburyo n'ingamba bigomba gushyirwaho mu rwego rwo gukemura icyo

A firm shall not enter into arrangements for securities financing transactions in respect of capital markets instruments which are held on behalf of a client in an omnibus account maintained by a third party, or otherwise use financial instruments held in such an account for their own account or for the account of another client unless, in addition to the conditions set out in (13) above, at least one of the following conditions are met:

- (i) each client whose capital markets instruments are held together in an omnibus account has given their prior express consent in accordance with (13) (i) above;
- (ii) the firm has in place systems and controls which ensure that only capital markets instruments belonging to client who have given prior express consent in accordance with (13) (i) above are so used

- (i) identifier, en mentionnant les services et activités du marché des capitaux prestés par ou au nom de la société qui sont concernés, les situations qui donnent ou sont susceptibles de donner lieu à un conflit d'intérêts comportant un risque sensible d'atteinte aux intérêts d'un ou de plusieurs clients;
- (ii) définir les procédures à suivre et les mesures à prendre en vue de gérer ces conflits.

La communication des conflits d'intérêts aux clients en ce qui concerne les activités ou les services dans le cadre desquels apparaît le conflit d'intérêts doit être fournie sur un support durable et être suffisamment détaillée eu égard aux caractéristiques du client, pour que celui-ci puisse prendre une décision informée.

Une société doit tenir et actualiser régulièrement un registre consignait les types d'activité ou de service du marché des capitaux réalisés par la société ou en son nom pour lesquels un conflit d'intérêts comportant un risque sensible d'atteinte aux intérêts d'un ou de plusieurs clients s'est produit ou, dans le cas d'un service ou d'une activité en cours, est

kibazo cy'igongana ry'inyungu.

Kumenyesha abakiriya ikibazo cy'igongana ry'inyungu ku birebana n'ibikorwa na serivisi byo ku isokory'imari n'imigabane birebwa n'igongana ry'inyungu bigomba gukorwa ku buryo burambye kandi bufite amakuru ahagije hakurikijwe ibiranga umukiriya kugira ngo uwo mukiriya afate icyemezo afite amakuru ahagije.

Sosiyete igomba gutegura igitabo no kugishyiramo buri gihe amakuru mashya kandi icyo gitabo kigomba kuba cyanditsemo igikorwa cyangwa serivisi by'isoko ry'imari n'imigabane byakozwe na sosiyete cyangwa mu izina ryayo kandi icyo gikorwa cyangwa iyo serivisi bikaba birebwa n'igongana ry'inyungu rishobora kubangamira ku buryo bukabije inyungu z'umukiriya umwe cyangwa benshi cyangwa se igihe ari serivisi cyangwa igikorwa gihoraho bikaba ari ibintu byashobora gutera icyo kibazo cy'igongana ry'inyungu.

Igice cya VI – Ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane

Ingingo ya 8: Ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane

The records of the firm shall include details of the client on whose instructions the use of the capital markets instruments has been effected, as well as the number of capital markets instruments used belonging to each client who has given his consent, so as to enable the correct allocation of any loss.

A firm's external auditor shall report at least annually to the Authority on the adequacy of its arrangements under this Part.

Part V – Conflicts of interest

Article 7: Conflicts of interest

In identifying the types of conflict of interest that may arise in the course of providing capital markets services to clients a firm shall take into account, by way of minimum criteria, the question of whether the firm or a person linked directly or indirectly by control of the

susceptible de se produire.

Partie VI – Recherche portant sur les marchés des capitaux

Article 8: Recherche portant sur les marchés des capitaux

Une recommandation relative aux instruments des marchés des capitaux qui ne satisfait pas aux conditions énoncées dans la définition de la « recherche en investissements » visée à la Partie I ci-dessus doit être traitée comme une information publicitaire aux fins des marchés des capitaux et doit satisfaire aux conditions requises pour ce type d'information et être clairement identifiée comme telle.

Une société qui produit ou organise la production de recherche en matière de marchés des capitaux qui est destinée ou susceptible d'être ultérieurement diffusée à ses propres clients ou au public, sous leur propre responsabilité ou celle d'un membre de leur groupe, doit veiller à l'application des mesures

Icyifuzo gitanzwe ku birebana n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ariko kikaba cyubahirije ibivugwa mu gisobanuro cy'ijambo "Ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane" mu Gice cya I kivugwa haruguru gifatwa nk'igikorwa cyo kwamamaza isoko ry'imari n'imigabane bityo kikaba kigomba kuzuzwa ibisabwa kuri ibyo bikorwa byo kwamamaza kandi kikaba kigomba gufatwa gutyo.

Sosiyete ikora cyangwa itunganya igikorwa cy'ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane bugamije kumenyeshwa abakiriya ba sosiyete cyangwa rubanda cyangwa se bushobora kuzamenyeshwa abantu nyuma kandi ibyo ikabikora ubwayo cyangwa ku bw'indi sosiyete mu zigize itsinda irimo, igomba kwita ku iyubahirizwa ry'ingamba zivugwa mu Gice cya V (3) kivugwa haruguru ku birebana n'amagenzura y'imari akorwa mu rwego rwo gukora ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa se ku birebana n'abandi bantu bireba bafite inshingano cyangwa ibikorwa by'ubucuruzi bishobora kugongana n'inyungu z'abantu bashyikirizwa ibyavuye mu bushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane.

Sosiyete igomba kugira amasezerano agamije gutuma ibantu bikurikira byubahirizwa:

firm is in any of the following situations:

- (i) The firm or that person is likely to make a financial gain, or avoid a financial loss, at the expense of the client;
- (ii) the firm or that person has an interest in the outcome of a capital markets service provided to the client or of a transaction carried out on behalf of the client, which is distinct from the client's interest in that outcome;
- (iii) The firm or that person has a financial or other incentive to favor the interest of another client or group of clients over the interests of the client;
- (iv) The firm or that person carries on the same business as the client;
- (v) The firm or that person receives or will receive from a person other than

prévues à la Partie V (3) ci-dessus, en ce qui concerne les analystes financiers intervenant dans la production de recherche en matière de marchés des capitaux ou les autres personnes concernées dont les responsabilités ou les intérêts professionnels peuvent entrer en conflit avec les personnes destinataires de la recherche en matière des marchés des capitaux.

Une société doit disposer des arrangements conçus pour s'assurer que les conditions suivantes sont remplies:

- (i) les analystes financiers et les autres personnes concernées doivent s'abstenir d'exécuter des transactions personnelles ou des opérations concernant des instruments afférents aux marchés des capitaux sur lesquels porte la recherche en matière de marchés des capitaux, lorsqu'ils ont connaissance de la date probable de diffusion de cette recherche ou de son contenu, et que cette connaissance n'est pas accessible au public ou aux clients et ne peut pas être aisément déduite de

- (i) abakora amasuzuma mu by'imari ndetse n'abandi bantu bireba ntibagomba gukora ibikorwa by'ubucuruzi byabo bwite cyangwa se gucuruza ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane birebwa n'ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa se gucuruza ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bifitanye isano n'ibyo igihe azi neza itariki ubwo bushakashatsi bushobora gutangarizwaho cyangwa se ibiri muri ubwo bushakashatsi kandi icyo gihe rubanda cyangwa abakiriya bakaba bo batazi ibyo cyangwa bakaba badashobora kubimenya bashingiye ku yandi makuru bafite igihe cyose abagenewe ubwo bushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane batigeze babona uburyo nyabwo bwo kugira icyo bakora bashingiye kuri iyo nkuru;
- (ii) sosiyete ubwayo, abakozi bayo n'abandi bantu bireba babujijwe kwemera ibihembo babihawe n'abantu bafite inyungu zifatika mu bushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane;

the client an inducement in relation to a service provided to that client, in the form of monies, goods or services, other than the standard commission or fee for that service.

A firm shall establish, implement and maintain an effective conflicts of interest policy set out in writing and appropriate to the size and organization of the firm and the nature, scale and complexity of its business. Where a firm is part of a group, the policy must also take into account any circumstances, of which the firm is or should be aware, which may give rise to a conflict of interest arising as a result of the structure and business activities of other members of the group.

The conflict of interest policy established shall include the following:

l'information disponible, aussi longtemps que les destinataires de la recherche en matière de marchés des capitaux n'ont pas eu une opportunité raisonnable d'agir sur la base de cette connaissance;

- (ii) une société elle-même, ses employés et les autres personnes concernées ne doivent pas accepter des avantages en provenance de personnes ayant des intérêts importants dans l'objet de la recherche en matière de marchés des capitaux;
- (iii) une société elle-même, ses employés et les autres personnes concernées intervenant dans la production de recherche en matière de marchés des capitaux doivent éviter de promettre à des émetteurs une couverture favorable dans leur recherche;
- (iv) les émetteurs et les autres personnes concernées ne doivent pas être autorisés à examiner préalablement à sa diffusion ce projet si celui-ci contient une recommandation ou un objectif de prix.

- (iii) sosiyete ubwayo, abakozi bayo n'abandi bantu bireba bafite uruhare mu ikorwa ry'ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane babujijwe kwemerera cyangwa gusezeranya abagurisha imigabane yabo ku isoko ry'imari n'imigabane ko bazabagaragaza neza mu bushakashatsi;
- (iv) abagurisha imigabane yabo ku isoko ry'imari n'imigabane ndetse n'abandi bantu bireba ntibemerewe gusuzuma umushinga wa raporo y'ubwo bushakashatsi igihe uwo mushinga urimo inama iyi n'iyi cyangwa igiciro iki n'iki kigambiriwe kandi ibyo bakaba batabyemerewe mbere y'uko ubwo bushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane busakazwa.

Sosiyete isakariza rubanda cyangwa abakiriya ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane bwakozwe n'undi muntu ntasabwa kubahiriza ibivugwa mu gika cya (5) kibanziriza iki iyo:

- (i) it must identify, with reference to the specific capital markets services and activities carried out by or on behalf of the firm, the circumstances which constitute or may give rise to a conflict of interest entailing a material risk of damage to the interests to one or more clients;
- (ii) it must specify procedures to be followed and measures to be adopted to manage such conflicts.

Disclosure of conflicts of interest to clients regarding the capital markets activities or services in the context of which the conflict of interest arises shall be in a durable medium and contain sufficient detail, taking into account the nature of the client, to enable that client to take an informed decision.

A firm shall keep and regularly update a record of the kinds of capital markets activity or service carried out by or on behalf of the firm in which a conflict of interest entailing a material risk of damage to the interests of one or more clients has arisen or, in the case of an

Une société qui diffuse auprès du public ou des clients la recherche en matière de marchés des capitaux produite par une autre personne est dispensée de se conformer aux dispositions de l'alinéa (5) ci-dessus lorsque les conditions suivantes sont remplies:

- (i) la personne qui produit la recherche en matière de marchés des capitaux n'est pas membre du groupe dont fait partie la société;
- (ii) la société ne modifie pas la substance des recommandations contenues dans la recherche en matière de marchés des capitaux;
- (iii) la société ne présente pas la recherche en matière de marchés des capitaux comme ayant été produite par elle;
- (iv) la société vérifie que l'auteur de la recherche est soumis à des obligations équivalentes aux exigences prévues par la présente Partie.

ongoing service or activity, may arise.

- (i) umuntu ukora ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane atari umwe mu bagize itsinda iyo sosiyete irimo;
- (ii) sosiyete idahindura ku buryo bugaragara inama zitangwa n'ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane;
- (iii) sosiyete iterekanako ari yo yakoze ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane bwakozwe;
- (iv) sosiyete igenzura niba uwakoze ubushakashatsi ku isoko ry'imari n'imigabane hari ibyo asabwa kubahiriza bihwanye n'ibivugwa muri iki Gice.

Part VI – Capital markets research

Article 8: Capital Markets Research

A recommendation relating to capital markets instruments that does not meet the conditions set out in the definition of “capital markets research” in Part I above is a capital markets advertisement and shall meet requirements for such advertisements and shall be clearly identified as such.

Igice cya VII – Amafaranga yishyurwa n'ibihembo

Ingingo ya 9: Amafaranga yishyurwa, komisiyo, n'ibihembo bitari mu mafaranga

Sosiyete ntishobora gufatwako irangwa no gkoresha ubunyangamugayo, kutabogama cyangwa gukora mu buryo bw'umwuga mu

Partie VII – Rémunération et Avantages

Article 9: Rémunération, commissions avantages non monétaire

Une société ne doit pas être considérée comme agissant d'une manière honnête, équitable et professionnelle qui sert au mieux les intérêts d'un client lorsque, en liaison avec la prestation d'un service du marché des capitaux à ce client, elle perçoit une rémunération ou commission ou reçoit un avantage non monétaire autres que les suivants:

- (i) une rémunération, une commission ou un avantage non monétaire versé ou fourni au client ou par celui-ci, ou à une personne au nom du client;
- (ii) une rémunération, une commission ou un avantage non monétaire versé ou fourni à un tiers ou par celui-ci, ou à une personne agissant au nom de ce tiers, lorsque les conditions suivantes sont réunies:
 - (a) le client est clairement informé de l'existence, de la nature et du

guhsyira imbere inyungu z'umukiriya igihe hari amafaranga yishyurwa, cyangwa komisiyo cyangwa ibihembo bitari amafaranga ihabwa kugira ngo itange serivisi iyi n'iyi y'isoko ry'imari n'imigabane igihe ayo mafaranga cyangwa ibyo bihemo atari:

- (i) amafaranga yishyurwa, komisiyo cyangwa ibihembo bitari amafaranga bihabwa umukiriya cyangwa bitangwa na we cyangwa undi muntu mu izina rye;
- (ii) amafaranga yishyurwa, komisiyo cyangwa ibihembo bitari amafaranga undi muntu atanga cyangwa ahabwa cyangwa bitangwa cyangwa bihabwa undi muntu mu izina rye igihe ibi bikurikira byubahirijwe:
 - (a) igihe hagaragajwe ku buryo bugaragara ko hariho amafaranga yishyurwa, komisiyo cyangwa ibihembo n'uburyo bwo kubibara, ubwoko bwabyo, uko bingana kandi umukiriya akabigaragarizwa ahabwa amakuru yuzuye, nyayo kandi yumvikana mbere y'uko serivisi yo ku isoko ry'imari n'imigabane itangwa;
 - (b) amafaranga yishyurwa, komisiyo cyangwa ibihembo bitari mu mafaranga bigomba gutangwa hagamijwe kurushaho kunoza

A firm that produces or arranges for the production of capital markets research that is intended or is likely to be subsequently disseminated to the clients of the firm or to the public, under their own responsibility or that of a member of their group, shall ensure the implementation of measures set out in Part V (3) above in relation to the financial analysts involved in the production of the capital markets research or other relevant persons whose responsibilities or business interest may conflict with the interests of the persons to whom the capital markets research is disseminated.

A firm must have in place arrangements designed to ensure that the following conditions are satisfied:

- (i) financial analysts and other relevant persons must not undertake personal transactions or trade in capital markets instruments to which capital markets research relates or in any related capital

montant de la rémunération, de la commission ou de l'avantage ou de son mode de calcul. Cette information est fournie de manière complète, exacte et compréhensible avant que le service du marché des capitaux concerné ne soit presté;

- (b) le paiement de la rémunération ou de la commission, ou l'octroi de l'avantage non monétaire, doit améliorer la qualité du service fourni au client et ne doit pas nuire à l'obligation de la société d'agir au mieux des intérêts du client ;

- (iii) des rémunérations appropriées qui permettent la prestation de services des marchés des capitaux telles que les droits de garde, les commissions de change et de règlement, les taxes régulatrices et les frais de procédure qui ne peuvent occasionner de conflit avec l'obligation qui incombe à la société d'agir envers ses clients d'une manière honnête, équitable et professionnelle qui serve au mieux leurs intérêts.

serivisi itangwa bireba ihabwa umukiriya ariko bikaba bitagamije kubangamira sosiyete mu gikorwa cyayo cyo kubahiriza inshingano yayo yo gushyira imbere inyungu z'umukiriya;

- (iii) Amafaranga atangwa ya ngombwa afasha cyangwa agaragarako ari ngombwa gutanga serivisi z'isoko ry'imari n'imigabane nk'amafaranga ahabwa umubitsi w'umutungo, amafaranga agenga mu kwishyura no kuvunjisha, amafaranga yakwa mu rwego rw'igenzwuramikorere cyangwa amafaranga yakwa mu rwego rw'amategeko kandi imiterere yayo ikaba idashobora kubangamira sosiyete mu kuzuza inshingano yayo yo gukora ku buryo bw'ubunyangamugayo, butabogamye kandi bw'umwuga hagamijwe kubungabunga inyungu z'abakiriya bayo.

Igice cya VIII: Kumenyekanisha amakuru

Ingingo ya 10: Kugeza amakuru ku bakiriya no kubashobora kuba bo

Amakuru yose agenewe abakiriya ku giti

markets instruments with knowledge of the likely timing or content of that capital markets research which is not publicly available or available to clients and cannot readily be inferred from information that is so available, until the recipients of the capital markets research have had a reasonable opportunity act on it;

- (ii) a firm, its employees and other relevant persons involved shall not accept inducements from those with a material interest in the subject matter of capital markets research;
- (iii) a firm, its employees and other relevant persons involved in the production of the capital markets research shall not offer or promise issuers favorable research coverage;

Partie VIII: Informations

Article 10: Information des clients et des clients potentiels

Toutes les informations adressées ou diffusées de telle sorte qu'elles parviendront probablement à de tels destinataires, elles doivent remplir les conditions énumérées aux paragraphes (3) à (7) suivantes :

Les informations visées à la section (2) ci-dessus doivent inclure le nom de la société agréée. Elles doivent être exactes et s'abstenir en particulier de mettre l'accent sur les avantages potentiels d'un service des marchés des capitaux ou d'un instrument afférent au marché des capitaux sans indiquer aussi, correctement et de façon bien visible, les risques éventuels correspondants. Elles doivent être suffisantes et présentées d'une manière qui soit compréhensible par un membre moyen du

cyabo cyangwa se asakajwe ku buryo azakirwa n'abo bakiriya ku giti cyabo agomba kuba yubahirije ibisabwa mu gika kuva ku cya (3) kugeza ku cya (7) bikurikira.

Amakuru avugwa mu gika cya (1) kivugwa haruguru agomba kuba agaragaza izina rya sosiyete ifite icyemezo. Ayo makuru agomba kuba yuzuye kandi agomba ku buryo bw'umwihariko kutibanda ku nyungu izi n'izi zishobora guturuka kuri serivisi cyangwa ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane. Ntagomba kandi na none kugaragaza mu buryo butabogamye kandi bukabije ibirebana n'ibibazo cyangwa igihombo bishobora kuvuka. Ayo makuru agomba kuba ahagije kandi akagaragazwa mu buryo bushobora gutuma yumvwa n'umuntu wese mu bagize itsinda akenewe cyangwa se n'umuntu wese ugaragarako ari we ushobora kuzayakira. Ayo makuru ntagomba kuba ajijisha cyangwa se ngo ahe agaciro gake cyangwa ngo ahishe ibintu bimwe na bimwe by'ingenzi, amatangazo amwe n'amwe cyangwa inyandiko zimwe na zimwe zamamaza z'ingenzi

Iyo amakuru akora ikigereranyo hagati ya serivisi zo ku isoko ry'imari n'imigabane, ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa hagati y'abantu batanga serivisi zo ku isoko ry'imari n'imigabane, ni ngombwa ko

(iv) issuers and other relevant persons shall not before the dissemination of capital markets research be permitted to review a draft of said research if the draft includes a recommendation or target price.

A firm which disseminates capital markets research produced by another person to the public or to clients does not have to comply with paragraph (5) above if:

- (i) the person that produces the capital markets research is not a member of the group to which the firm belongs;
- (ii) the firm does not substantially alter the

groupe auquel elles s'adressent ou auquel il est probable qu'elles parviennent. Elles ne doivent ni travestir, ni minimiser, ni occulter certains éléments, déclarations ou avertissements importants.

Lorsque les informations comparent des services des marchés des capitaux, des instruments afférents aux marchés des capitaux ou des personnes fournissant des services des marchés des capitaux, elles doivent remplir les conditions suivantes:

- (i) la comparaison est pertinente et présentée de manière correcte et équilibrée;
- (ii) les sources d'information utilisées pour cette comparaison sont précisées;
- (iii) les principaux faits et hypothèses utilisés pour la comparaison sont mentionnés.

hubahirizwa ibintu bikurikira:

- (i) iryo gereranya rigomba kuba rinoze kandi rigakorwa ku buryo buri bwo kandi butabangamye;
- (ii) aho amakuru akoreshwa mu igereranya yaturutse hagomba kugaragazwa;
- (iii) ibintu n'ibyemezwa by'ingenzi byakoreshejwe mu igereranya bigomba kugaragazwa muri ayo makuru.

Iyo ayo makuru agaragaza uburyo igicuruzwa iki n'iki cyo ku isoko ry'imigabane cyitwaye ku isoko cyangwa se igipimo cyacyo ku isoko ry'imari cyangwa se serivisi y'isoko ry'imari n'imigabane byitwaye mu myaka yashize, ibintu bikurikira bigomba kubahirizwa:

- (i) ibyo ayo makuru agaragaza ntibigomba kuba ari byo nsanganyamatsiko y'ingenzi y'ayo makuru agomba gutangwa;
- (ii) ayo makuru agomba kuba akubiyemo ibintu bya ngombwa birebana n'uko igicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyari gihagaze mu myaka itanu iheruka cyangwa se mu gihe icyo ari cyo

recommendations of the capital markets research;

- (iii) the firm does not present the capital markets research as having been produced by it;
- (iv) the firm verifies that the producer of the capital markets research is subject to requirements equivalent to those set out in this Part.

Part VII – Fees and Benefits

Article 9: Fees, commissions and non-monetary benefits

A firm shall not be regarded as acting honestly, fairly or professionally in relation to the best interests of a client if, in relation to the provision of any capital markets service to a client it is paid any fee or commission or given any non-monetary benefit other than:

Lorsque l'information contient une indication des performances passées d'un instrument afférent aux marchés des capitaux, d'un indice financier ou d'un service des marchés des capitaux, elle doit remplir les conditions suivantes:

- (i) cette indication ne doit pas constituer le thème central de l'information communiquée;
- (ii) l'information doit fournir des données appropriées sur les performances passées couvrant les cinq dernières années ou toute la période depuis que l'instrument ou le service est proposé si cette période est plus courte. Dans tous les cas, la période retenue doit être fondée sur des tranches complètes de douze (12) mois;
- (iii) la période de référence et la source des données doivent être clairement indiquées;
- (iv) l'information fait figurer bien en vue une mention précisant que les chiffres cités ont trait aux années écoulées et que les performances passées ne sont pas un indicateur

cyose icyo gicuruzwa cyangwa iyo serivisi byatanzwe kabone nubwo icyo gihe cyaba kigufi; kandi uko byagenda kose ayo makuru agomba kuba ashingiye ku byiciro byuzuye by'amezi cumi n'abiri (12).

(iii) igihe cyashingiweho ndetse n'aho amakuru yaturutse bigomba kugaragazwa neza;

(iv) ayo makuru agomba kwerekana mu buryo bugaragara neza ko imibare yavuzwe ari iyo mu myaka yashize kandi ko niba ibintu byaragenze neza muri iyo myaka atari ikimenyetso cyizewe cyashingirwaho mu kwizerako ibintu bizangenda neza mu bihe bizaza;

(v) iyo ibivugwa muri ayo makuru bishingiye ku mibare iri mu mafaranga atari ay'u Rwanda, bene ayo mafaranga agomba kugaragazwa neza kandi bikanagaragazwako inyungu ishobora kugabanuka cyangwa kwiyongera bitewe n'imihindagurikire y'iryo faranga;

(vi) iyo ibikubiye muri ayo makuru bishingiye ku nyungu yabonetse ku buryo mbumbe, ni ngombwa kugaragaza komisiyo zatanzwe, amafaranga yishyuwe n'andi yatanzwe.

Niba ibintu byaragenze neza mu myaka

fiable des résultats futurs;

- (v) lorsque l'indication repose sur des chiffres exprimés dans une monnaie qui n'est pas celle du Rwanda, elle signale clairement de quelle monnaie il s'agit et mentionne que les gains échéant à l'investisseur peuvent se voir augmentés ou réduits en fonction des fluctuations de taux de change;
- (vi) lorsque l'indication porte sur la performance brute, elle précise l'effet des commissions, des redevances ou autres charges.

(i) a fee, commission or non-monetary benefit paid or provided to or by the client or a person on behalf of the client;

(ii) a fee, commission or non-monetary benefit paid or provided to or by a third party or a person acting on behalf of a third party, where the following conditions are satisfied:

(a) the existence, nature and amount of the fee, commission or benefit or the method of calculating the amount of these, is clearly disclosed to the client in a manner that is comprehensive, accurate and comprehensible, prior to the provision of the capital markets service;

(b) the payment of the fee or commission or the provision of the non-monetary benefit must be designed to enhance the quality of the relevant service to the client and not impair compliance with the firm's duty to act in the best

Les performances passées ne doivent pas être simulées.

Lorsque l'information comporte des simulations des performances passées, les conditions suivantes doivent être remplies:

iheruka si ikintu cyashingirwaho mu kwemezako ibintu bizagenda neza no mu myaka izaza.

Iyo ibikubiye muri ayo makuru bigaragaza uko ibicuruzwa cyangwa serivisi bizitwara mu myaka iri imbere, ibintu bikurikira bigomba kubahirizwa:

- (i) amakuru atanzwe ntagomba gushingira ku kwerekanako niba ibintu byaragenze neza mu bihe byashize ari na ko bizagenda mu bihe bizaza;
- (ii) ayo makuru agomba kuba ashingiye ku bintu byemezwa hashingiwe ku bintu bifatika;
- (iii) iyo ayo makuru ashingiye ku bimenyetso rusange by'uko ibintu byagenze neza, ni ngombwa kugaragaza komisiyo zatanzwe, amafaranga yishyuye n'andi yatswe;
- (iv) ayo makuru agomba kwerekana ku buryo bugaragara nezako izo nyungu ziteganijwe atari ikimenyetso cyizewe cyashingirwaho mu kwemezako ibintu bizagenda neza mu myaka iri imbere.

Iyo ayo makuru yerekana uburyo bwihariye bworoheje ku misoro, ni ngombwako

interests of the client;

- (iii) Proper fees which enable or are necessary for the provision of the capital markets services such as custody costs, settlement and exchange fees, regulatory levies or legal fees and which by their nature cannot give rise to conflicts of interest with the firm's duty to act honestly, fairly and professionally in accordance with the best interests of its clients.

Part VIII: Disclosure

Article 10: Disclosure to clients and potential clients

All information addressed to or disseminated in such a way that it will be received by private clients shall meet the requirements of

- (i) l'information ne se fonde pas sur des simulations de performances passées;

- (ii) elle repose sur des hypothèses raisonnables fondées sur des éléments objectifs;

- (iii) lorsque l'information est fondée sur des performances brutes, l'effet des commissions, des redevances ou autres frais est précisé;

- (iv) elle fait figurer en bonne place une mention précisant que des prévisions de la sorte ne constituent pas un indicateur fiable quant aux performances futures.

Lorsque l'information fait référence à un traitement fiscal particulier, elle indique de façon bien visible que le traitement fiscal dépend de la situation individuelle de chaque client et qu'il est susceptible d'être modifié ultérieurement.

Ces informations ne doivent pas indiquer le nom d'un organe réglementaire ou

agaragaza nezako uko koroherezwa imisoro gushingira ku mu mukiriya ku giti cye kandi ko ubwo buryo bwo koroherezwa imisoro bushobora kuzahinduka.

Ayo makuru ntagomba gukoresha izina ry'urwego uru n'uru rwaba urw'ubugenzuzi cyangwa urwa Leta mu buryo bwerekana ko urwo rwego rwemeje ibicuruzwa cyangwa serivisi by'iyi sosiyete.

Ingingo ya 11: Guha abakiriya amakuru

Mbere y'uko umukiriya ku giti cye cyangwa undi wese ushobora kuba we akora amasezerano aya n'aya arebana n'isoko ry'imari n'imigabane cyangwa se mbere y'uko hatangwa serivisi mu rwego rw'ayo masezerano, bitewe kandi n'icyaba kibaye mbere y'ikindi, sosiyete igomba kumuha amakuru akurikira:

- (i) ibikubiye muri ayo

paragraphs (3) to (7) below.

Information referred to in section (1) above shall include the name of the licensed firm. It shall be accurate and in particular shall not emphasise any potential benefits of a capital markets service or instrument without also giving fair and prominent indication of relevant risks and disadvantages. Such information shall be sufficient for, and presented in a way that is likely to be understood by, the average member of the group to which it is directed or by whom it is likely to be received. It shall not disguise, diminish, obscure or omit important items, statements and warnings.

Where the information compares capital markets services, capital markets instruments

gouvernemental d'une manière qui pourrait indiquer ou supposer que ces produits et services de la société sont approuvés par cette entité.

Article 11: Informations aux clients

Une société doit, avant qu'un client de détail ou potentiel soit lié par un accord quelconque en rapport avec les marchés des capitaux ou avant la prestation de services en vertu de cette accord, selon ce qui s'est produit en premier lieu, fournir à ce client les informations suivantes:

- (i) les conditions de tout contrat de la sorte;
- (ii) les informations requises en vertu des alinéas (5) à (7) ci-dessous.

Lorsque la société n'est pas en mesure de respecter les délais de cette exigence à la demande du client les informations nécessaires doivent être fournies dès que possible après la conclusion de l'accord.

Official Gazette n° 26bis of 25/06/2012

- (ii) masezerano; amakuru asabwa hakurikijwe ibikubiye mu bika kuva ku gika cya (5) kugeza ku cya (7) bikurikira.

Iyo sosiyete idashobora kubahiriza ibihe ntarengwa bisabwa aha abisabwe n'umukiriya amakuru ya ngombwa agomba gutangwa vuba bidatinze igihe bishobokeye nyuma yo gukora amasezerano.

Sosiyete igomba guha abakiriya b'umwuga amakuru avugwa mu ngingo ya 12 ikurikira.

Amakuru avugwa mu gika cya (1) n'icya (2) agomba gutangwa ku kintu kirambye cyangwa se ku rubuga rwa internet kabone n'ubwo ubwo buryo bwa internet atari ikintu kirambye.

Sosiyete igomba kumenyesha umukiriya ku gihe impinduka zigaragara zibaye ku makuru yatanzwe hakurikijwe ingingo ya 11 n'ya 16 z'iki Gice. Igomba kumumenyesha izo mpinduka hakoreshejwe ikintu kirambye iyo amakuru arebwa n'izo mpinduka atangwa ku kintu kirambye.

or persons providing capital markets services, the following conditions shall be satisfied:

- (i) the comparison must be meaningful and presented in a fair and balanced way;
- (ii) the sources of the information used for the comparison must be specified;
- (iii) the key facts and assumptions used to make the comparison must be included.

Where the information gives an indication of past performance of a capital markets instrument, a capital markets index or a capital markets service, the following conditions shall be satisfied:

- (i) that indication must not be the most prominent feature of the communication;
- (ii) the information must include appropriate performance

Une société doit fournir à ses clients professionnels des informations visées à l'article 12 ci-dessous.

L'information visée aux alinéas (1) et (3) est fournie sur un support durable ou par le truchement d'un site web bien qu'il ne s'agisse pas là d'un support durable.

Une société doit informer en temps voulu un client de toute modification substantielle des informations à fournir en vertu des articles 11 à 16 de la présente Partie. Cette notification doit être faite sur un support durable si les informations concernées sont à fournir sur un tel support.

Une société doit s'assurer que lorsqu'une information publicitaire contient une offre ou une invitation du type ci-après et précise le mode de réponse ou inclut un formulaire à utiliser pour toute réponse, elle mentionne toutes les informations visées aux articles 11 à 16 qui apparaissent pertinentes au regard de cette offre ou invitation:

Sosiyete igomba gukora ku buryo inyandiko yamamaza isoko ry'imari n'imigabane igamije kugurisha cyangwa guhamagarira abantu kugura mu buryo bukurikira kandi ikagaraza uburyo abantu bakurikira uko kwamamaza cyangwa se irimo uburyo bw'ukuntu abantu bashobora gukurikira ukwo kwamamaza iba ikubiyemo amakuru avugwa mu ngingo ya 11 kugeza ku ya 16 z'iki Gice agaragarako ari ngombwa ukurikije iyo nyandiko yamamaza kugurisha cyangwa guhamagarira abantu kugura:

- (i) kwemerera umuntu wese witabiriye inyandiko yamamaza gukora amasezerano yerekeye igicuruzwa cyangwa serivisi ku isoko ry'imari n'imigabane;
- (ii) guhamagarira umuntu wese witabiriye inyandiko yamamaza gukora amasezerano yerekeye igicuruzwa cyangwa serivisi ku isoko ry'imari n'imigabane.

Nyamara ariko, iyo umuntu ushobora kuba umukiriya ku giti cye agomba kwifashisha izindi nyandiko yaba imwe cyangwa nyinshi, imwe ukwayo cyangwa ziri hamwe zikubiyemo ayo makuru kugira ngo yitabire inyandiko imuhamagarira cyangwa imwemerera gukora amasezerano, igika cya

information which covers the immediately preceding five years or the whole period for which the instrument or service has been offered, whichever is shorter; and in every case that information shall be based on discrete 12 month periods;

- (iii) the reference period and the source of the information must be clearly stated;
- (iv) the information must contain a prominent warning that the figures refer to the past and that past performance is not a reliable indicator of future results;
- (v) where the indication relies on figures denominated in a currency other than that of Rwanda, the currency must be clearly stated, together with a warning that the return may increase or decrease as a result of currency fluctuations;
- (vi) where the indication is based on gross performance, the effect of commissions, fees or other charges

- (i) offre de conclusion d'un contrat concernant un instrument afférent aux marchés des capitaux ou un service à toute personne qui répond à l'information publicitaire;
- (ii) invitation à toute personne qui répond à l'information publicitaire de conclure un contrat concernant un instrument afférent aux marchés des capitaux ou un service.

Toutefois, l'alinéa premier ne s'applique pas lorsque, pour répondre à l'offre ou à l'invitation contenue dans l'information publicitaire, le client de détail potentiel doit se référer à un ou à plusieurs autres documents qui, seul ou en combinaison, contiennent ces informations.

Article 12: Informations relatives à une société et à ses services

- (i) la raison sociale et l'adresse de la société et les détails nécessaires pour permettre au client de communiquer efficacement avec la société

mbere nticubahirizwa.

must be disclosed.

Ingingo ya 12: Amakuru yerekeye sosiyete na serivisi zayo

Past performance shall not be simulated.

- (i) izina na aderesi bya sosiyete n'andi makuru ya ngombwa afasha abakiriya guhanahana neza amakuru na sosiyete;
- (ii) indimi cyangwa ururimi umukiriya ashobora gukoresha ahanahana amakuru na sosiyete n'igihe yakira inyandiko ndetse n'andi makuru ahabwa na sosiyete;
- (iii) uburyo bwo guhanahana amakuru bugomba gukoreshwa hagati ya sosiyete n'umukiriya ndetse igihe ari ngombwa hakagarazwa uburyo bugomba gukoreshwa mu kohereza cyangwa kwakira amabwiriza;
- (iv) amakuru avugako sosiyete ifite icyemezo cyangwa yemerewe ndetse n'izina na aderesi z'urwego ngenzuramikorere rwahaye sosiyete icyemezo cyangwa rwayemeye;
- (v) imiterere ya raporo zerekeye imikorere yaserivisi zihabwa umukiriya, igihe

Where the information contains information on future performance, the following shall be satisfied:

- (i) the information must not be based on simulated past performance;
- (ii) it must be based on reasonable assumptions supported by objective data;
- (iii) where the information is based on gross performance, the effect of commissions, fees or other charges must be disclosed;
- (iv) it must contain a prominent warning that such forecasts are not a

- (ii) la langue dans laquelle ou les langues dans lesquelles le client peut communiquer avec la société et recevoir des documents et autres informations de sa part;
- (iii) les modes de communication à utiliser entre la société et le client, y compris, le cas échéant, pour l'envoi et la réception des ordres;
- (iv) une déclaration selon laquelle la société est agréée ainsi que le nom et l'adresse de l'organe de régulation ayant délivré cet agrément ou cette autorisation;
- (v) la nature, la fréquence et les dates des rapports concernant les performances du service à fournir par la société au client;
- (vi) dans le cas où la société détient des actifs et des fonds des clients, une brève description des mesures qu'elle prend pour assurer leur protection ;
- (vii) une description, éventuellement fournie sous forme résumée, de la politique suivie par la société en matière de conflits d'intérêts, conformément à la Partie V, section (3) ci-dessus et à tout moment que le client en fait la

- (vi) n'amatariki zitangirwaho; iyo sosiyete ibikiye umukiriya imitungo cyangwa amafaranga, hagaragazwa incamake isobanura ingamba ifata kugira ngo icunge umutekano w'iyi mitungo n'ayo mafaranga;
- (vii) ibisobanuro kuri politiki sosiyete yifashisha mu gukemura ikibazo cy'igongana ry'inyungu hakurikijwe Igice cya V, mu cyiciro cya (3) cyavuzwe haruguru igihe cyose umukiriya abisabye no gutanga ibindi bisobanuro kuri iyo politiki.

Iyo sosiyete itanga serivisi zo gucunga umutungo igomba gushyiraho uburyo buboneye bw'igenagaciro n'igereranya. Muri byo twavugaga ikigero fatizo nyacyo hashingiwe ku ntego z'ishoramari z'umukiriya n'ubwoko bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane biri mu mutungo w'umukiriya kugira ngo umukiriya uhabwa serivisi ashobore kumenya imikorere ya sosiyete.

Iyo sosiyete itanga cyangwa iteganya gutanga serivisi zo gucunga umutungo iwucungira umukiriya ku giti cye cyangwa ushobora kuba we, igomba guha uwo mukiriya amakuru akurikira iyo ari ngombwa wongeyeho andi

reliable indicator of future performance.

Where information refers to a particular tax treatment, it shall prominently state that the tax treatment depends on the individual circumstances of each client and may be subject to change in the future.

The information shall not use the name of any regulatory or governmental body in such a way that would indicate or suggest endorsement by that entity of the products or services of the firm.

Article 11: Provision of information to clients

A firm shall, before a private client or potential

demande, un complément d'information sur cette politique.

Lorsqu'elle fournit le service de gestion de portefeuille, la société doit établir une méthode appropriée d'évaluation et de comparaison, par exemple une valeur de référence pertinente prenant en compte les objectifs d'investissement du client et les types d'instruments afférents aux marchés des capitaux intégrant son portefeuille, de sorte que le client à qui le service est fourni soit en mesure d'évaluer la performance de la société.

Lorsqu'une société propose de fournir des services de gestion de portefeuille à un client de détail existant ou potentiel, elle doit communiquer à ce client, outre les informations requises à l'alinéa (1) ci-dessus, les données suivantes dans les cas pertinents:

- (i) des informations sur la méthode et la fréquence d'évaluation des instruments afférents aux marchés des capitaux du portefeuille du client
- (ii) les détails de toute délégation de la gestion discrétionnaire de tout ou partie des instruments afférents

Official Gazette n° 26bis of 25/06/2012

makuru agomba gutangwa hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (1) kivugwa haruguru:

- (i) amakuru arebana n'uburyo bwo kugena agaciro k'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane biri mu mutungo ubikiwe umukiriya n'igihe iryo genagaciro rigomba gukorwamo;
- (ii) amakuru arebana n'ishingano iyi n'iyi yo gucunga umutungo n'amafaranga by'umukiriya byaba igice cyabyo cyangwa byose hamwe mu burenganzira busesuye yeguriwe urundi ruhande no kugaragaza niba uwo muntu afite icyemezo cyangwa akora yaremerewe;
- (iii) kugaragaza ikigero fatizo gishingirwaho mu kugereranya imicungire y'umutungo w'umuliriya;
- (iv) ubwoko bw'ibicuruzwa cyo ku isoko ry'imari n'imigabane bishobora gushyirwa mu mutungo ubikiwe umukiriya ndetse n'ubwoko bw'igikorwa cy'ubucuruzi gishobora gukorwa muri ibyo bicuruzwa harimo n'ibintu ibi n'ibi bigomba kwirindwa;
- (v) Intego z'imicungire ndetse n'ikigero cy'ikibazo cyavuka giturutse ku burenganzira

private client is bound by any capital markets agreement or before provision of services under that agreement, whichever is earlier, provide that client with the following information:

- (i) the terms of any such agreement;
- (ii) the information required under paragraphs (5) to (7) below.

Where a firm is unable to comply with the time limits of this requirement at the request of the client the information required should be provided as soon as possible following conclusion of the agreement.

A firm shall provide professional clients with the information referred to in article 12 below

Information under paragraph (1) and (2) shall be provided in a durable medium or by means of a website where this does not constitute a

aux marchés des capitaux ou des fonds inclus dans le portefeuille du client et l'identification de sa catégorisation en tant que client agréé ou autorisé;

- (iii) un descriptif de toute valeur de référence à laquelle seront comparées les performances du portefeuille du client;
- (iv) les types d'instruments afférents aux marchés des capitaux qui peuvent être inclus dans le portefeuille du client ainsi que les types de transactions qui peuvent être effectuées sur ces instruments, y compris les limites éventuelles;
- (v) les objectifs de gestion, le degré de risque qui correspondra à l'exercice par le gestionnaire de son pouvoir discrétionnaire et toute contrainte particulière y afférente.

Article 13: Informations concernant les instruments afférents aux marchés des capitaux

busesuye bw'ushinzwe gucunga umutungo ndetse n'ikindi kibazo cyihariya cyavuka muri urwo rwego.

Ingingo ya 13: Amakuru yerekeye ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane

Sosiyete igomba guha abakiriya cyangwa abashobora kuba bo ibisobanuro rusange byerekeye ubwoko bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ndetse n'ingorane zifitanye isano na byo kandi byo ikabikora yita cyane cyane ku rwego umukiriya akoreramo yaba ari umukiriya ku giti cye cyangwa umukiriya w'umwuga. Ibyo bisobanuro bigomba kwerekana neza ku buryo buhagije ubwoko ubu n'ubu bw'igicuruzwa cyo ku isoko ry'imari n'imigabane kugira ngo umukiriya ashobore gufata icyemezo cyo gushora imari nyuma yo guhabwa amakuru ahagije.

Igihe ari ngombwa ku birebana n'ubwoko bw'igicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane birebana no ku birebana n'urwego umukiriya akoreramo ndetse n'ubumenyi afite, ibisobanuro ku bibazo bishobora kuvuka bigomba kuba bikubiyemo ibintu bikurikira:

durable medium.

A firm shall notify a client in good time of any material change to the information provided under article 11, to 16 of this Part. That notification shall be given in a durable medium if the information to which it relates is given in a durable medium.

A firm shall ensure that a capital markets advertisement containing an offer or invitation of the following nature and specifying a response or including a form by which response can be made, includes such of the information in article 11, to 16 of this Part that is relevant to that invitation:

- (i) an offer to enter into an agreement in relation to a capital markets instrument or service with any

Une société doit fournir aux clients ou aux clients potentiels une description générale de la nature et des risques des instruments afférents aux marchés des capitaux en tenant notamment compte de leur catégorisation en tant que client de détail ou client professionnel. Cette description doit exposer les caractéristiques propres au type particulier d'instrument concerné, ainsi que les risques qui lui sont propres de manière suffisamment détaillée pour que le client puisse prendre des décisions d'investissement en connaissance de cause.

La description des risques doit comporter, s'il y a lieu eu égard au type particulier d'instrument concerné et au statut et au niveau de connaissance du client, les éléments suivants:

- (i) les risques associés aux instruments afférents aux marchés des capitaux de ce type, notamment une explication concernant l'incidence de l'effet de levier et le risque de perte totale de l'investissement;
- (ii) la volatilité du prix de ces instruments

- (i) ibibazo bifitanye isano n'ubwo bwoko bw'igicuruzwa cyo ku isoko ry'imari n'imigabane harimo iyo ari ngombwa ibisobanuro ku birebana n'ingaruka yo kuguza n'ikibazo cyo kuba umuntu yahomba imari yose yashoye;
- (ii) imihindagurikire y'ibyo bicuruzwa ndetse n'ibidashobora gukorwa ibi n'ibi ku isoko ririho ry'ibyo bicuruzwa;
- (iii) igikorwa cy'uko umushoramari agomba kwirengera inshingano mu by'imari ndetse n'izindi nshingano harimo n'imyenda ishobora kuvuka bitewe n'ubucuruzi bw'ibyo bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane;
- (iv) ikigero iki n'iki ntarengwa gisabwa cyangwa inshingano zo muri urwo rwego bigenga ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane byo muri urwo rwego.
- person who responds to that communication;
- (ii) an invitation to any person who responds to the advertisement to make an offer to enter into an agreement in relation to a capital markets instrument or service.
- The first paragraph shall not apply if, in order to respond to the invitation or offer the potential private client must refer to another document or documents which alone or in combination contain that information.
- (iii) le fait qu'en raison de transactions sur ces instruments, un investisseur puisse devoir assumer, en plus du coût d'acquisition des instruments, des engagements financiers et d'autres obligations, y compris des dettes éventuelles
- (iv) toute exigence de marge ou obligation similaire applicable au type d'instruments en question.

Article 12: Information about a firm and its services

- (i) the name and address of the firm and the contact details necessary to enable clients to communicate effectively with the firm;
- (ii) the language/s in which the client may

Iyo sosiyete iha umukiriya ku giti cy'e cyangwa umuntu ushobora kuba we amakuru yerekeye igicuruzwa iki n'iki cyo ku isoko ry'imari n'imigabane kiri gucuruzwa kuri rubanda ndetse n'inyandiko ihamagarira rubanda

Lorsqu'une société fournit à un client de détail existant ou potentiel des informations sur un instrument afférent aux marchés des capitaux qui fait l'objet d'une offre au public, à l'occasion de laquelle un prospectus a été publié en rapport avec cette offre, la société informe le client des modalités selon lesquelles ce prospectus est mis à la disposition du public.

kugura ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ikaba yaratangajwe ku birebana n'ubwo bucuruzi, sosiyete igomba gukurikizaho kumenyesha umukiriya aho iyo nyandiko ihamagarira rubanda kugura ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane yatangarijwe rubanda.

Iyo ibibazo bishobora kuvuka bitewe n'igicuruzwa iki n'iki cyo ku isoko ry'imari n'imigabane kigizwe n'igicuruzwa kimwe cyangwa ibicuruzwa byinshi bitandukanye cyangwa serivisi imwe cyangwa nyinshi zitandukanye bishobora kuba byaba biremereye kurenza ibibazo byavuka bitewe na kimwe mu bigize icyo gicuruzwa, sosiyete igomba gusobanura ku buryo buhagije ibice bigize icyo gicuruzwa n'uburyo byongera uburemere bw'ibibazo iyo bihurijwe hamwe.

Iyo ari ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bifite ingwate yatanze n'undi muntu, amakuru yerekeye iyo ngwate agomba kuba akubiyemo ibisobanuro bihagije ku wantanze ingwate kugira umukiriya ku giti cyo cyangwa umuntu ushobora kuba we ashobore gukora isuzuma nyaryo ry'iyi ngwate.

Ingingo ya 14: Amakuru agomba gutangwa ku byerekeranye no kubungabunga

communicate with the firm and receive documents and other information from the firm;

(iii) the methods of communication to be used between the firm and the client including, where relevant, those for the sending and reception of orders;

(iv) a statement of the fact that the firm is licensed or approved and the name and contact address of the regulator that licensed or approved it;

(v) the nature, frequency and timing of the reports on the performance of the service to be provided to the client;

(vi) if the firm holds client assets or money, a summary description of the steps it takes to ensure their protection;

(vii) a description of the conflicts of interest policy maintained by the firm in accordance with Part V section (3) above and, at any time that the client requests it, further details of that policy.

Lorsque les risques associés à un instrument afférent aux marchés des capitaux composé de deux ou de plusieurs instruments ou services différents sont susceptibles d'être plus élevés que les risques associés à chacun de ses composants, la société fournit une description adéquate des composants de l'instrument et de la manière dont leur interaction accroît les risques.

Dans le cas d'instruments afférents aux marchés des capitaux incorporant une garantie fournie par un tiers, l'information sur la garantie doit inclure suffisamment de précisions sur le garant et la garantie pour que le client de détail existant ou potentiel soit en mesure d'évaluer correctement cette garantie.

Article 14: Exigences d'information concernant la préservation des actifs des clients ou des fonds des clients

**imitungo cyangwa amafaranga
by'umukiriya**

Sosiyete ibikira abakiriya ku giti cyabo ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa amafaranga, igomba kubaha amakuru avugwa mu bika bikurikira kuva ku cya (1) ku cya (7) igihe ari ngombwa.

Sosiyete igomba kumenyesha umukiriya ku giti cye cyangwa umuntu ushobora kuba we ahantu ibicuruzwa bye byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa amafaranga ye bishobora kubikwa mu izina rya sosiyete bibikishijwe undi muntu kandi ikamumenyesha inshingano zayo ziteganwa n'itegeko ku birebana n'ibyo uwo muntu wundi ashobora gukora cyangwa kwirengagiza gukora ndetse n'ingaruka umukiriya ashobora guhura na zo igihe uwo muntu wundi abuze ubushobozi bwo kwishyura imyenda.

Iyo ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane by'umukiriya ku giti cye cyangwa by'umuntu ushobora kuba we bishobora kubikwa kuri konti rusange bibitswe n'undi muntu, sosiyete igomba kubimenyesha umukiriya kandi ikamumenyesha ku buryo bugaragara neza ibibazo bishobora kuvuka muri urwo rwego.

When providing portfolio management services a firm shall establish an appropriate method of evaluation and comparison such as a meaningful benchmark, based on the investment objectives of the client and the type of capital market instruments included in the client portfolio, so as to enable the client for whom the service is provided to assess the firm's performance.

When a firm proposes to provide or provides portfolio management services to a private client or potential private client, it shall provide the client, in addition with the information required under paragraph (1) above, with such of the following information as is applicable:

- (i) information on the method and frequency of valuation of the capital markets instruments in the client portfolio;
- (ii) details of any delegation of the discretionary management of all or

Une société qui détiennent des instruments afférents aux marchés des capitaux ou des fonds appartenant à des clients de détail doit communiquer à ces clients des informations détaillées aux alinéas (1) à (7) qui sont pertinentes dans leur cas.

Une société doit informer le client de détail existant ou potentiel du fait que les instruments afférents aux marchés des capitaux ou les fonds lui appartenant peuvent être détenus par un tiers au nom de la société ainsi que de la responsabilité qu'elle assume, en vertu de la loi, pour toute action ou omission de cette tierce partie, ou son insolvabilité éventuelle et ses conséquences pour le client.

Lorsque les instruments afférents aux marchés des capitaux du client de détail existant ou potentiel peuvent être détenus sur un compte global par un tiers, la société en informe le client en faisant figurer bien en vue un avertissement sur les risques qui en résultent.

Sosiyete igomba kumenyeshya umukiriya ku giti cye cyangwa umuntu ushobora kuba we aho amategeko akurikizwa mu gihugu atemerako ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane by'umukiriya bibikwa n'undi muntu bibikwa bitandukanye n'ibicuruzwa bwite byo ku isoko ry'imari n'imigabane by'uwo muntu wundi cyangwa bya sosiyete kandi ikamumenyeshya ku buryo bugaragara neza ibibazo bishobora kuvuka muri urwo rwego.

Sosiyete igomba kumenyeshya umukiriya cyangwa umuntu ushobora kuba we aho konti zibiteseho ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa amafaranga by'umukiriya cyangwa by'umuntu ushobora kuba we biri cyangwa niba bizagengwa n'itegeko rikoreshwa mu gihugu kindi kitari u Rwanda kandi hakanagaragazwa ko uburenganzira bw'umukiriya cyangwa bw'umuntu ushobora kuba we ku birebana n'ibyo bicuruzwa cyangwa amafaranga bushobora gutandukana bitewe n'impamvu iyi n'iyi.

Sosiyete igomba kumenyeshya umukiriya inyungu iyi n'iyi ndetse n'amabwiriza aya n'aya sosiyete ifite cyangwa ishobora kugira ku birebana n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa amafaranga by'umukiriya cyangwa se uburenganzira bw'ingurane ifite ku birebana n'ibyo

part of the client's portfolio or monies to another party and that party's licensed or approved status;

(iii) a specification of any benchmark against which the performance of the client portfolio will be compared;

(iv) the types of capital market instrument that may be included in the client portfolio and the types of transaction that may be carried out in such instruments including any limits;

(v) the management objectives and the level of risk to be reflected in the firm's exercise of discretion and any specific constraints on that discretion

Article 13: Information about capital markets instruments

A firm shall provide clients or potential clients

Lorsque le droit national ne permet pas d'identifier séparément les instruments afférents aux marchés des capitaux d'un client de détail existant ou potentiel détenus par un tiers des propres instruments financiers de ce tiers ou de la société, la société en informe le client en faisant figurer bien en vue un avertissement sur les risques qui en résultent.

La société doit informer le client ou le client potentiel des cas dans lesquels des comptes contenant des instruments afférents aux marchés des capitaux ou des fonds appartenant à ce client ou client potentiel sont soumis, ou le seront, à un droit autre que celui du territoire du Rwanda et elle doit préciser dans quelle mesure les droits du client ou du client potentiel afférents à ces instruments ou fonds en sont affectés.

Une société doit informer le client de

bicuruzwa cyangwa ayo mafaranga.

Mbere yo kuguza cyangwa kuguriza ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ibitse mu izina ry'umukiriya ku giti cye cyangwa mbere yo gukoresha ku bundi buryo ibyo bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ku nyungu zayo bwite cyangwa se ku nyungu z'undi mukiriya, sosiyete igomba mbere yo gukora ibyo guha uwo mukiriya amakuru yuzuye asobanutse neza ku birebana n'inshingano zayo n'ibyo igomba gukora ku birebana no gukoresha ibyo bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ndetse n'ibibazo bishobora kuvuka muri urwo rwego kandi ayo makuru ikayamuha ku gihe ku kintu kiyabika ku buryo burambye.

Ingingo ya 15: Amakuru yerekeye amafaranga akoreshwa n'ayakwa

Sosiyete abakiriya ku giti cyabo cyangwa abantu bashobora kuba bo amakuru yerekeye amafaranga akoreshwa n'ayakwa arimo akurikira iyo ari ngombwa:

- (i) igiteranyo cy'igiciro kigomba umukiriya agomba kwishyura ku birebana n'igicuruzwa cyangwa seirivisi byo ku isoko ry'imari n'imigabane

with a general description of the nature and risks of capital markets instruments, taking into account in particular the client's status as a private or professional client. That description must explain the nature of the specific type of instrument concerned, as well as the risks particular to that specific type of instrument in sufficient detail to enable the client to take investment decisions in an informed manner.

The description of risks shall include, where relevant to the type of instrument concerned and the status and level of knowledge of the client, the following elements:

- (i) the risks associated with that type of capital markets instrument including where relevant an explanation of the effect of borrowing and the risk of losing the entire investment;

l'existence et des modalités de tout intérêt ou privilège que détient ou pourrait détenir la société sur les instruments afférents aux marchés des capitaux ou les fonds du client, ou de tout droit de compensation qu'elle possède sur ces instruments ou fonds.

Une société qui se propose d'effectuer des cessions temporaires de titres en utilisant les instruments afférents aux marchés des capitaux qu'elle détient au nom d'un client de détail, ou d'user autrement de ces instruments afférents aux marchés des capitaux pour son propre compte ou le compte d'un autre client, doit au préalable fournir au client, en temps utile avant leur utilisation et sur un support durable, des informations claires, complètes et exactes sur les obligations et responsabilités qui lui incombent du fait de l'utilisation de ces instruments financiers et sur les risques encourus.

Article 15: Informations sur les coûts et les frais liés

Une société doit fournir aux clients de détail existants ou potentiels des informations sur les coûts et les frais liés contenant, s'il y a lieu, les

harimo amafaranga asabwa muri urwo rwego, komisiyo, amafaranga yishyurwa ndetse n'akoresha harimo n'imisoro yose binyujijwe muri sosiyete cyangwa se igishingirwaho mu kubara igiteranyo cy'igicro ku buryo umukiriya ashobora kubigenzura ibyo bigakorwa igihe igicro nyacyo kidashobora kugaragazwa;

(ii) iyo igice iki n'iki cy'igiteranyo cy'igicro kivugwa mu gace (i) kigomba kwishyurwa cyangwa kugaragazwa mu mafaranga y'amahanga, ni ngombwa kuvuga ayo mafaranga ayo ari yo ndetse n'igicro cy'ivunjisha kiriho n'amafaranga yishyurwa;

(iii) kugaragazako hari igihe byaba ngombwa kwishyura andi mafaranga harimo imisoro yerekeye ubucuruzi bw'ibicuruzwa cyangwa serivisi byo ku isoko ry'imari n'imigabane agomba kwishyurwa n'umukiriya atishyurwa na sosiyete cyangwa asabwa na sosiyete;

(iv) uburyo bwo kwishyura cyangwa ibindi bigomba gukorwa.

Ku burebana n'ibivugwa mu gace (i), komisiyo isabwa na sosiyete igomba buri gihe

(ii) the volatility of the price of such instruments and any limitations on the available market for such instruments;

(iii) the fact that an investor might assume, as a result of transactions in such instruments, financial commitments and other additional obligations, including contingent liabilities, additional to the cost of acquiring the instruments;

(iv) any margin requirements or similar obligations, applicable to instruments of that type.

If a firm provides a retail client or potential retail client with information about a capital markets instrument that is the subject of a current offer to the public and a prospectus has been published in connection with that offer then the firm shall inform the client where that prospectus is made available to the public.

renseignements suivants:

(i) le prix total à payer par le client en rapport avec l'instrument afférents aux marchés des capitaux ou le service, en ce compris tous les frais, commissions, charges et dépenses connexes, ainsi que toutes les taxes payables par l'intermédiaire de la société ou, si le prix exact ne peut pas être indiqué, la base de calcul du prix total de façon à ce que le client puisse le vérifier;

(ii) lorsqu'une partie quelconque du prix total mentionné au point (i) doit être payée ou est exprimée en une devise étrangère, la devise en question et les taux et frais de change applicables doivent être indiqués;

(iii) la mention de l'existence éventuelle d'autres coûts pour le client, y compris des taxes, en rapport avec les transactions liées à l'instrument afférent aux marchés des capitaux ou au service, qui ne sont pas payés par l'intermédiaire de la société ou imposés par celle-ci;

(iv) les modalités de paiement ou des

kugaragazwa ukwayo.

Igice cya IX: Gukorana n'abakiriya

Ingingo ya 16: Kugenzura niba umukiriya ari umuntu ushoboye kandi ukwiye koko

Sosiyete igomba kugira amakuru ahagije ku bakiriya cyangwa ku bantu bashobora kuba bo kuko ari ngombwa ko imenya neza umukiriya kandi ikagira amakuru atuma yizerako igikorwa iki n'iki cy'ubucuruzi cyifuzwa cyangwa giteganijwe gukorwa mu rwego rwo gutanga serivisi yo gucunga umutungo w'umukiriya cyujuje ibintu bikurikira hashingiwe ku bwoko ndetse no ku ngano bya serivisi igomba gutangwa:

- (i) kuba icyo gikorwa kiri mu rwego rw'intego uwo mukiriya agamije mu ishoramari rye;
- (ii) kuba icyo gikorwa giteye ku buryo gifasha umukiriya kwihanganira ibibazo byose byo mu rwego rw'imari yahura na byo bijyanye n'intego yihaye mu rwego rw'ishoramari;
- (iii) kuba icyo gikorwa giteye ku buryo umukiriya agira uburambe n'ubumenyi bimufasha

Where the risks associated with a capital markets instrument composed of two or more different instruments or services are likely to be greater than the risks associated with any of the components, the firm shall provide an adequate description of the components and the way in which their interaction increases the risks.

In the case of capital markets instruments that incorporate a guarantee by a third party, the information about the guarantee shall include sufficient detail about the guarantor and the guarantee to enable the retail client or potential retail client to make a fair assessment of the guarantee.

Article 14: Information requirements concerning safeguarding of client assets or

autres formalités éventuelles.

Aux fins du point (i), les commissions facturées par la société doivent être ventilées séparément dans chaque cas.

Partie IX: Relations avec les Clients

Article 16: Évaluation de l'adéquation et du caractère approprié du service à fournir

Une société doit obtenir de ses clients ou clients potentiels toute l'information nécessaire pour que la société connaisse les faits essentiels les concernant et dispose d'une base suffisante pour considérer, compte tenu de la nature et de l'étendue du service fourni, que la transaction qu'elle entend recommander ou engager dans le cadre du service de gestion de portefeuille qu'elle fournit satisfait aux critères suivants:

- (i) elle répond aux objectifs d'investissement du client en question;
- (ii) elle est telle que le client est financièrement en mesure de faire face à tout risque lié compatible avec ses objectifs

gusobanukirwa ibibazo bishobora kuvuka biturutse ku gikorwa cy'ubucuruzi cyangwa biturutse ku micungire y'umutungo we.

Iyo sosiyete iha umukiriya w'umwuga serivisi yo ku isoko ry'imari n'imigabane igira uburenganzira bwo kwizera nta shiti ko umukiriya afite uburambe n'ubumenyi bya ngombwa bivugwa mu gace ka (iii) ku birebana n'ibicuruzwa, ubucuruzi ndetse na serivisi.

Iyo bibaye ngombwa, amakuru arebana n'uko umukiriya cyangwa umuntu ushobora kuba we ahagaze mu rwego rw'imari agomba kugaragaza inkomoko ihoraho y'aho akura amafaranga yinjiza ndetse n'ingano y'ayo mafaranga, iy'aho akura imitungo harimo imitungo y'amafaranga cyangwa ishobora kubyara amafaranga ku buryo bworoshye, imari yashoye ndetse n'imitungo ye itimukanwa ndetse n'imyenda azishyura.

Iyo bibaye ngombwa, amakuru yerekeye intego z'ishoramari umukiriya cyangwa umuntu ushobora kuba we yihaye agomba kwerekana igihe umukiriya yifuza kugumana ishoramari kingana, ibyo yumva yifuza ku

client money

A firm which holds capital markets instruments or monies belonging to private clients shall provide those clients with such of the information specified in paragraphs (1) to (7) below as is relevant.

A firm shall inform a private client or potential private client where the capital markets instruments or monies of that client may be held with a third party on behalf of the firm and of the responsibility of the firm under the law for any acts or omissions of the third party and the consequences for the client of the insolvency of the third party.

Where capital markets instruments of the private client or potential private client may be held in an omnibus account by a third party, a firm shall inform the client of this fact and

d'investissement;

(iii) elle est telle que le client possède l'expérience et la connaissance nécessaires pour comprendre les risques inhérents à la transaction ou à la gestion de son portefeuille.

Lorsqu'une société fournit un service des marchés des capitaux à un client professionnel, elle est autorisée à présumer qu'en ce qui concerne les produits, les transactions et les services pour lesquels il est classé comme tel, le client possède le niveau requis d'expérience et de connaissance visé à l'alinéa (2) (iii).

Les renseignements concernant la situation financière du client ou du client potentiel doivent, le cas échéant, inclure des informations portant sur la source et l'importance de ses revenus réguliers, ses actifs, y compris liquides, investissements et biens immobiliers, ainsi que ses engagements financiers réguliers.

birebana n'ibibazo byazavuka, uburyo yumva yakwakira ibibazo byazavuka ndetse n'icyo agamije mu ishoramari rye.

Kugira ngo ishobore gusuzuma neza imiterere nyayo ya serivisi y'isoko ry'imari n'imigabane, sosiyete igomba kugenzura niba umukiriya afite uburambe n'ubumenyi bisabwa kugira ashobore gusobanukirwa ikibazo kivuka mu rwego rw'igicuruzwa iki n'iki cyo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa se kivuka mu rwego rwa serivisi itangwa muri urwo rwego. Ni yo mpamvu sosiyete ifite uburenganzira bwo kwiyumvishako umukiriya w'umwuga afite uburambe n'ubumenyi bisabwa bituma ashobora gusobanukirwa ibibazo bivuka bifatiye kuri izo serivisi z'isoko ry'imari n'imigabane cyangwa bifatiye ku bikorwa by'ubucuruzi ibi n'ibi.

Mu rwego rwo kumenya niba umukiriya akwiye koko, sosiyete igomba gukora ku buryo amakuru arebana n'ubumenyi n'uburambe by'umukiriya ku byerekeye isoko ry'imari n'imigabane akubiyemo ibintu bikurikira hakurikijwe imiterere y'umukiriya, imiterere n'ingano ya serivisi igomba gutangwa ndetse n'ubwoko bw'ishoramari cyangwa bw'igikorwa cy'ubucuruzi biteganijwe harimo ndetse n'urusobe rwabyo n'ibibazo bishobora

shall provide a prominent warning of the resulting risks.

A firm shall inform a private client or potential private client where it is not possible under national law for client capital markets instruments to be held with a third party to be separately identifiable from the proprietary capital markets instruments of that third party or of the firm and shall provide a prominent warning of the resulting risks.

A firm shall inform the client or potential client where accounts that hold capital markets instruments or client money belonging to that client or potential client are or will be subject to the law of a jurisdiction other than that of Rwanda and shall indicate that the rights of the client or potential client relating to those instruments or monies may differ accordingly.

Les renseignements concernant les objectifs d'investissement du client ou du client potentiel doivent, le cas échéant, inclure des informations portant sur la durée pendant laquelle le client souhaite conserver l'investissement, ses préférences en matière de risques, son profil de risque, ainsi que le but de l'investissement.

Une société doit, en vue d'évaluer le caractère approprié du service des marchés des capitaux pour un client, vérifier si ce client possède le niveau d'expérience et de connaissance requis pour appréhender les risques inhérents à l'instrument afférent au marché des capitaux ou au service fourni. A cette fin, une société est autorisée à présumer qu'un client professionnel possède le niveau d'expérience et de connaissance requis pour appréhender les risques inhérents à ces services des marchés des capitaux ou transactions particuliers.

Aux de l'évaluation de l'adéquation et du caractère approprié, une société doit veiller à ce que les renseignements concernant la

kuvuka:

- (i) imiterere ya serivisi, iy'igikorwa cy'ubucuruzi n'igicuruzwa cyo ku isoko ry'imari n'imigabane umukiriya amenyereye;
- (ii) imitere n'ingano by'ibikorwa by'ubucuruzi by'umukiriya ku isoko ry'imari n'imigabane, inshuro bikorwa ndetse n'igihe bimaze bikorwa;
- (iii) amashuri umukiriya cyangwa umuntu ushobora kuba we yize n'umwuga we cyangwa umwuga yigeze gukora waba ari ngombwa.

Sosiyete ntiyemerewe gushishikariza umukiriya cyanga umuntu ushobora kuba we kudatanga amakuru asabwa avungwa muri gika cya (7).

Sosiyete ifite uburenganzira bwo gushingira ku makuru atanzwe n'abakiriya bayo cyangwa n'abantu bashobora kuba bo keretse igihe izi cyangwa yagombye kuba izi ko ayo makuru atakijyanye n'igihe, akosheje cyangwa

A firm shall inform a client about the existence and terms of any security interest or lien that the firm has or may have over the client's capital markets instruments or monies, or any right of set-off it holds in relation to those instruments or monies.

A firm, before entering into securities financing transactions in relation to capital markets instruments held by it on behalf of a private client, or before otherwise using such capital markets instruments for its own account or the account of another client, shall in good time before the use of those instruments provide the retail client, in a durable medium, with clear, full and accurate information on the obligations and responsibilities of the firm with respect to the use of those capital markets instruments, and the risks involved.

connaissance et l'expérience d'un client ou client potentiel dans le domaine des marchés des capitaux incluent les informations suivantes, dans la mesure où elles sont appropriées au regard de la nature du client, de la nature et de l'étendue du service à fournir et du type de l'investissement ou de transaction envisagé, ainsi que de la complexité et des risques inhérents audit service:

- (i) les types de services, de transactions et d'instruments afférents aux marchés des capitaux qui sont familiers au client;
- (ii) la nature, le volume et la fréquence des transactions sur instruments afférents aux marchés des capitaux réalisées par le client, ainsi que l'étendue de la période durant laquelle ces transactions ont eu lieu;
- (iii) le niveau d'éducation et la profession ou, si elle est pertinente, l'ancienne profession du client ou client potentiel.

Il société doit s'abstenir d'encourager un client ou client potentiel à ne pas fournir les informations requises aux fins de l'alinéa (7).

atuzuye.

Ingingo ya 17: Amasezerano sosiyete igirana n'umukiriya ku giti cye

Sosiyete itanga serivisi z'isoko ry'imari n'imigabane zigenewe umukiriya ku giti cye mushya kandi ikaba izimuhaye ku nshuro ya mbere igomba gukorana na we amasezerano y'ibanze yanditse akozwe ku rupapuro cyangwa ku kindi kintu kibika ibyanditse ku buryo burambye. Ayo masezerano agomba kuba akubiyemo uburenganzira n'inshingano bya sosiyete n'iby'umukiriya. Ubwo burenganzira n'izo nshingano bishobora kugenwa hifashishijwe izindi nyandiko ziriho cyangwa izindi ingingo z'amategeko ziriho.

Ingingo ya 18: Inshingano yo guha abakiriya raporo irebana n'iyubahirizwa ry'amabwiriza atari ajyanye no kubacungira umutungo

Iyo sosiyete yubahirije mu izina ry'umukiriya ibwiriza ridafite aho rihuriye no kumucungira umutungo, igomba gufata ingamba zikurikira ku birebana n'iryo bwiriza:

Article 15: Information about costs and charges

A firm shall provide its private clients and potential private clients with information on costs and associated charges that include such of the following elements as are relevant:

- (i) the total price to be paid by the client in connection with the capital markets instrument or service including all related fees, commission, charges and expenses and all taxes payable via the firm, or, if an exact price cannot be indicated, the basis for the calculation of the total price so that the client can verify it;

- (ii) where any part of the total price referred to in point (i) is to be paid in or represents an amount of foreign currency, an indication of the currency involved and the applicable currency conversion rates and costs;

Une société est habilitée à se fonder sur les informations fournies par ses clients ou clients potentiels, à moins qu'elle ne sache, ou ne soit en situation de savoir, que celles-ci sont manifestement périmées, erronées ou incomplètes.

Article 17: Accord avec le client de détail

Une société qui fournit un service des marchés des capitaux à un nouveau client de détail pour la première fois doit conclure un contrat de base avec le client, sur papier ou un autre support durable, énonçant les droits et obligations fondamentaux de la société et du client. Ces droits et devoirs des parties à l'accord peuvent être consignés moyennant une référence à d'autres documents ou textes juridiques.

Article 18: Obligations de compte-rendu relatives à l'exécution des ordres ne relevant pas de la gestion de portefeuille

- (i) sosiyete igomba bidatinze guha umukiriya amakuru y'ibanze arebana n'iryo bwiriza kandi ikayamuha ku kintu kiyabika ku buryo burambye;
- (ii) Iyo ari umukiriya ku giti cye, sosiyete igomba koherereza umukiriya inyandiko ibimumenyesha ko iryo bwiriza ryubahirijwe kandi ikabikora ibimumenyesha yifashishije ikintu kibika iryo menyesha ku buryo burambye kandi ibyo ikabikora idatinze kandi bitarenze ku muni wa mbere w'akazi ukurikira iryo yubahirizwa ry'ibwiriza cyangwa se igihe iyo nyandiko imenyeshya ari undi muntu wayihaye sosiyete ibyo bigakorwa bitarenze umunsi wa mbere w'akazi uhereye igihe sosiyete yakiriye iryo menyekanisha irihawe n'uwo muntu wundi.

Ibivugwa mu cyiciro cya (ii) ntibyubahirizwa iryo iryo menyekanisha ririmo amakuru amwe n'agomba kohererezwa bidatinze umukiriya ku giti cye cyangwa undi muntu.

(iii) notice of the possibility that other costs, including taxes, relating to transactions in connection with the capital market instrument or service may arise for the client that are not paid via the firm or imposed by it;

(iv) the arrangements for payment or other performance.

For the purposes of (i), the commission charged by the firm shall be itemized separately in every case.

Part IX: Dealing with clients

Article 16: Assessment of suitability and appropriateness

A firm shall obtain from clients or potential clients such information as is necessary for the firm to understand the essential facts about the client and to have a reasonable basis for believing, giving due consideration to the nature and extent of the service provided, that the specific transaction to be recommended or entered into in the course of providing a portfolio management service, satisfies the

Lorsqu'une société a exécuté pour le compte d'un client un ordre ne relevant pas de la gestion de portefeuille, elle doit prendre les mesures suivantes en ce qui concerne cet ordre:

(i) la société transmet sans délai au client, sur un support durable, les informations essentielles concernant l'exécution de cet ordre;

(ii) dans le cas d'un client de détail, la société lui adresse sur un support durable un avis confirmant l'exécution de l'ordre dès que possible et au plus tard au cours du premier jour ouvrable suivant l'exécution de l'ordre ou, si la société reçoit elle-même d'un tiers la confirmation de son exécution, au plus tard au cours du premier jour ouvrable suivant la réception de la confirmation de ce tiers.

Igihe umukiriya abisabye, sosiyete igomba kandi kumuha amakuru yerekeye imiterere y'ibwiriza rye.

Ingingo ya 19: Inshingano yo kumenyesha umukiriya amakuru ajyanye n'umutungo ucunganwe uburenganzira busesuye

Sosiyete itanga serivisi zijyanye no gucungira umukiriya umutungo ku burenganzira busesuye igomba guha uwo mukiriya inyandiko ngarukagihe igaragaza ibikorwa by'imcungire y'uwo mutungo mu izina ry'umukiriya kandi iyo nyandiko igatangwa ku kintu kiyibika ku buryo burambye keretse igihe hari undi muntu uba agenewe guhabwa iyo nyandiko.

Iyo ari abakiriya ku giti cyabo, iyo nyandiko ngarukagihe iteganijwe muri iyi ngingo igomba kuba ikubiyemo amakuru akurikira iyo ari ngombwa:

- (i) izina rya sosiyete;
- (ii) izina rya konti y'umukiriya cyangwa se ukuntu iyo konti yitwa;
- (iii) inyandiko igaragaraza

following criteria:

- (i) it meets the investment objective of the client in question;
- (ii) it is such that the client is able financially to bear any related investment risks consistent with his investment objectives;
- (iii) it is such that the client has the necessary experience and knowledge in order to understand the risks involved in the transaction or the management of the portfolio.

Where a firm provides a capital markets service to a professional client it shall be entitled to assume that, in relation to the products, transactions and services for which it is so classified, the client has the necessary level of experience and knowledge for the purposes of (2) (iii).

The information regarding the situation of the client or potential client shall include, where

La section (ii) ne s'applique pas lorsque la confirmation de la société contient les mêmes informations qu'une autre confirmation que le client de détail doit recevoir sans délai d'une autre personne.

Une société doit également fournir au client, sur demande, des informations sur l'état de son ordre.

Article 19: Obligations de faire rapport concernant la gestion de portefeuille discrétionnaire

Une société fournissant des services de gestion de portefeuille discrétionnaire à des clients doit adresser à chacun de ces clients, sur un support durable, un relevé périodique des activités de gestion de portefeuille réalisées en son nom, à moins qu'un tel relevé ne soit fourni par une autre personne.

Dans le cas des clients de détail, le relevé

ibikubiye mu mutungo ndetse n'agaciro kawo harimo amakuru arebana na buri gicuruzwa cyo ku isoko ry'imari n'imigabane kibitswe, agaciro kacyo ku isoko cyangwa agaciro kacyo gakwiye igihe agaciro ko ku isoko kadashobora kugenwa ndetse n'uko umutungo ubitswe uhagaze muri icyo gihe kijyanye n'itangwa rya raporo;

(iv) igiteranyo cy'amafaranga yishyuwe n'ayatswe mu gihe kijyanye n'itangwa rya raporo, kandi ibyo bigakorwa hashyirwa nibura mu byiciro amafaranga yose yatanzwe kuri serivisi zo gucunga umutungo ndetse n'amafaranga yose yatanzwe kuri serivisi kandi byanaba ngombwa hakavugwako ayo mafaranga ashobora gushyirwa mu bindi byiciro birenze ibyo igihe bisabwe;

(v) igereranya ry'imigendekere y'ibikorwa mu gihe kirebwa n'inyandiko imenyeshya uko umutungo uhagaze hiyongeyeho ikigero fatizo cy'imigendekere y'ishoramari cyumvikanweho hagati ya sosiyete n'umukiriya;

(vi) igiteranyo cy'inyungu ku migabane, inyungu zisanzwe ndetse n'andi mafaranga yakiriwe

relevant, information on the source and extent of his regular income, his assets, including liquid assets, investments and immovable's, and his regular financial commitments.

The information regarding the investment objectives of the client or potential client shall include, where relevant, information on the length of time the client wishes to hold the investment, his preferences regarding risk taking, his risk profile and the purposes of the investment.

A firm, when assessing whether a capital markets service is suitable for a client, shall determine whether the client has the necessary experience and knowledge in order to understand the risks involved in relation to the capital markets instruments or service being offered. A firm shall be entitled to assume that a professional client has the necessary experience and knowledge in order to understand the risks involved in relation to

périodique requis par le présent article doit inclure, le cas échéant, les informations suivantes:

- (i) le nom de la société;
- (ii) le nom, ou toute autre désignation, du compte du client de détail;

(iii) une description du contenu et de la valeur du portefeuille, avec des détails concernant chaque instrument afférent aux marchés des capitaux détenu, sa valeur de marché ou sa juste valeur si la valeur de marché n'est pas disponible, le solde de trésorerie au début et à la fin de la période couverte et les résultats du portefeuille durant la période couverte;

(iv) le montant total des commissions et des frais supportés sur la période couverte, en ventilant par postes au moins les frais de gestion totaux et les coûts totaux associés à l'exécution, et en incluant, le cas échéant, une mention précisant qu'une ventilation plus détaillée peut être fournie sur demande;

(v) une comparaison de la performance au cours de la période couverte par le

mu gihe kirebwa n'inyandiko imenyeshya ku birebana n'umutungo ubikiwe umukiriya;

- (vii) amakuru yerekeye ibindi bikorwa bya sosiyete bitanga uburenganzira ku birebana n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibitswe mu mutungo w'umukiriya.

Iyo ari abakiriya ku giti cyabo, inyangiko ngarukagihe imenyeshya ivugwa mu gika (2) kivugwa haruguru igomba gutangwa rimwe mu mezi atandatu keretse iyo hari impamvu zikurikira:

- (i) iyo umukiriya abyisabiye, iyo raporo igomba gutangwa buri mezi atatu;
- (ii) Iyo umukiriya ahisemo guhabwa raporo nk'uko bivugwa mu gika (4), inyangiko ngarukagihe imenyeshya igomba gutangwa rimwe mu mwaka.

Iyo umukiriya ahisemo guhabwa amakuru ku bikorwa by'ubucuruzi byakozwe kandi akifuza kuyahabwa kuri buri gikorwa, agomba guhabwa ayo makuru bitarenze umunsi wa mbere w'akazi ukurikira umunsi igikorwa cyakoreweho cyangwa se ukurikira igihe sosiyete yahereweho inyangiko yemezako

those particular capital markets services or transactions.

For the purposes of assessing suitability, a firm shall ensure that information regarding a client or potential client's knowledge and experience in capital markets includes the following to the extent appropriate to the nature of the client, the nature and extent of the service to be provided and the type of investment or transaction envisaged, including their complexity and the risk involved:

- (i) the types of service, transaction and capital markets instrument with which the client is familiar;
- (ii) the nature, volume and frequency of the client's transactions in capital

relevé avec le référentiel en matière de performance des investissements convenu entre la société et le client;

- (vi) le montant total des dividendes, des intérêts et autres paiements reçus durant la période couverte en liaison avec le portefeuille du client;

- (vii) des informations concernant les autres activités de la société conférant des droits relatifs aux instruments afférents aux marchés des capitaux détenus dans le portefeuille du client;

Dans le cas des clients de détail, le relevé périodique visé à l'alinéa (2) doit être adressé semestriellement, excepté dans les cas suivants:

- (i) à la demande du client, le relevé périodique doit pouvoir être adressé trimestriellement;
- (ii) dans les cas où le client choisit de recevoir les rapports conformément à l'alinéa 4, le relevé périodique doit être adressé au moins chaque année;

igikorwa cyakozwe igihe icyo gikorwa cyakozwe n'undi muntu. Iyo raporo igomba kuba irimo amakuru avugwa haruguru muri (2).

Iyo sosiyete itanga srivisi zo gucungira abakiriya ku giti cyabo imitungo cyangwa igihe icunga konti z'abakiriya ku giti cyabo zirimo ibice bitarebwa n'amasezerano bitewe n'imyenda yavuka cyangwa se n'ibikorwa ibi n'ibi bitakozwe, sosiyete igomba kumenyesha umukiriya ku giti cye igihombo iki n'iki kirenze ikigero cyagenwe mbere cyumvikanweho hagati ya sosiyete n'umukiriya kandi ibyo bigakorwa bitarenze irangira ry'umunsi w'akazi iryo renga ry'ikigero ryabayeho cyangwa se igihe iryo renga ry'ikigero ribaye ku munsi utari uw'akazi ibyo bigakorwa ku munsi ukurikiraho.

Ingingo ya 20: Inyandiko igaragaza ishusho y'imitungo n'amafaranga by'umukiriya

Sosiyete ibika imitungo cyangwa amafaranga by'akakiriya igomba koherereza buri mukiriya ibikiye umutungo cyangwa amafaranga inyandiko igaragaza ishusho y'uwo mutungo

markets instruments and the period over which they have been carried out;

(iii) the level of education, and profession or relevant former profession of the client or potential client.

A firm shall not encourage a client or potential client not to provide the information required by paragraph (7).

A firm shall be entitled to rely on the information provided by its clients or potential clients unless it is aware or ought to have been aware that the information is manifestly out of date, inaccurate or incomplete.

Article 17: Private client agreement

A firm that provides a capital markets service to a new private client for the first time shall enter into a written basic agreement in paper or

Dans les cas où son client a choisi de recevoir les informations sur les transactions exécutées transaction par transaction, la société doit, au plus tard le premier jour ouvrable après l'exécution d'une transaction par le gestionnaire du portefeuille ou suivant la réception par le société de la confirmation de la transaction si elle est menée par un tiers lui fournir des informations essentielles concernant cette transaction sur un support durable. Le rapport doit contenir les renseignements énoncés dans (2) ci-dessus.

Lorsqu'une société fournit des services de gestion de portefeuille à des clients de détail ou gère des comptes de clients de détail comportant une position non couverte dans une transaction impliquant des engagements conditionnels, elle doit informer aussi le client de détail de toute perte excédant un seuil prédéterminé convenu avec lui, au plus tard à la fin du jour ouvrable au cours duquel le seuil a été franchi ou, dans le cas où ce seuil n'a pas été franchi au cours d'un jour non ouvrable, à la fin du premier jour ouvrable qui suit.

Article 20: Relevés des actifs et des

n'ayo mafaranga rimwe mu mwaka kandi iyo nyandiko akayoherezwa ku gikoresho ibikwaho ku buryo burambye keretse igihe iyo nyandiko yatanze mu rwego rw'iyindi nyandiko itangwa ku buryo ngarukagihe.

Iyo nyandiko igaragaza ishusho y'umutungo w'umukiriya igomba kuba ikubiyemo ibintu bikurikira:

- (i) amakuru arambuye yerekeye ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa amafaranga sosiyete ibikiye umukiriya kandi hakerekanwa uko ishusho yabyo iteye mu mpera z'igihe kirebwa n'iyi nyandiko;
- (ii) uburyo imitungo iyi n'iyi cyangwa amafaranga aya n'aya by'umukiriya byagujijwe cyangwa byagurijwe;
- (iii) ikigero cy'inyungu iyi n'iyi umukiriya yabonye bitewe n'umutungo we cyangwa amafaranga ye.

Iyo mu mutungo w'umukiriya habarirwamo amafaranga akomoka ku bikorwa by'ubucuruzi bitari byarangira kwishyurwa, amakuru avugwa muri (i) ashobora gushingira ku itariki y'igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa se ku itariki

another durable medium, with the client, setting out the essential rights and obligations of the firm and of the client. These rights and duties may be incorporated by reference to other documents or legal texts.

Article 18: Reporting to clients in respect of execution of orders other than portfolio management

Where a firm has carried out an order other than for discretionary portfolio management on behalf of a client it must take the following action in relation to that order:

- (i) the firm must promptly provide the client, in a durable medium, with the essential information concerning the execution of the order;

fonds des clients

Une société qui détient des actifs ou des fonds de clients doit adresser au moins une fois par an aux clients dont elles détiennent des actifs ou des fonds leur appartenant, sur un support durable, un relevé de ces actifs ou fonds, à moins que les mêmes informations n'aient été fournies dans une autre note d'information périodique.

Le relevé des actifs de clients doit comporter les informations suivantes:

- (i) des précisions sur tous les instruments afférents aux marchés des capitaux ou fonds détenus par la société pour le client à la fin de la période couverte par le relevé;
- (ii) la mesure dans laquelle les actifs ou les fonds du client ont fait l'objet d'éventuelles cessions temporaires de titres;

icyo gikorwa cyishyuriweho ariko ibyo bigakorwa hashingirwa ku kintu kimwe ku birebana n'amakuru yose yatanzwe mu nyandiko igaragaza ishusho y'umutungo n'iy'imari by'umukiriya.

Ingingo ya 21: Gukora ibikorwa by'ubucuruzi

Sosiyete igomba kwita ku bintu bikurikira iyo ishyira mu bikorwa amabwiriza mu izina ry'umukiriya:

- (i) umwirondoro w'umukiriya harimo kugaragaza niba ari umukiriya ku giti cye cyangwa umukiriya w'umwuga;
- (ii) imiterere y'amabwiriza y'umukiriya;
- (iii) imiterere y'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane birebwa n'iryo bwiriza;
- (iv) Imiterere y'ahantu hakorerwa ibikorwa iryo bwiriza rishobora kureba.

Sosiyete yuzuzwa inshingano yayo yo gufata ingamba zose zishoboka kugira ngo igeze ku mukiriya inyungu zose zishoboka iyo yubahiriza ibwiriza cyangwa igice iki n'iki

(ii) in the case of a private client, the firm must send the client a notice in a durable medium confirmation of the execution of the order as soon as possible and no later than the first business day following execution or, if the confirmation is received by a firm from a third party, no later than the first business day after receipt of confirmation from that party.

Section (ii) shall not apply where the confirmation would contain the same information as a confirmation that is promptly to be dispatched to a private client by another person.

A firm shall also provide the client, on request, with information on the status of his order.

Article 19: Reporting to clients in respect of Discretionary portfolio management

(iii) la quantification de tout avantage échéant au client du fait de sa participation à d'éventuelles cessions temporaires de titres.

Dans les cas où le portefeuille du client inclut les gains résultant des transactions non dénouées, les informations visées au point (i) peuvent être fondées soit sur la date de l'opération, soit sur celle du règlement, pourvu que cette base soit la même pour toutes les données de ce type transmises dans le relevé.

Article 21: Exécution des transactions

Une société doit, lorsqu'elle exécute les ordres pour le compte des clients, tenir compte des critères ci-après:

- (i) les caractéristiques du client, y compris sa catégorisation en qualité de client de détail ou professionnel;
- (ii) les caractéristiques de l'ordre du client concerné;

cy'ibwiriza ihawe n'umukiriya arebana n'ibwiriza cyangwa igice cyaryo.

Iyo sosiyete yubahirije ibwiriza mu izina ry'umukiriya ku giti cye, inyungu nyayo ishoboka igenwa hashingiwe ku giciro rusange kigaragaza igiciro cy'igicuruzwa cyo ku isoko ry'imari n'imigabane ndetse n'amafaranga yishyurwa ajyanye no gushyira iryo bwiriza mu bikorwa kandi muri yo hakaba harimo amafaranga umukiriya yakoresheje ajyanye ku buryo butaziguye n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibwiriza harimo amafaranga yishyurwa ku hantu ibwiriza ryashyiriwe mu bikorwa, amafaranga yishyurwa ku bikorwa by'isuzuma n'iyishyurana ndetse n'andi mafaranga yishyurwa abandi bantu bagira uruhare mu gushyira mu bikorwa ibwiriza.

Sosiyete igomba kwirinda kugena no guca amafaranga ya komisiyo ishingira ku buryo bwazana ivangura rituma ahantu hose hakorerwa ibikorwa by'ishyiramubikorwa hadafatwa kimwe.

Ingingo ya 22: Inshingano sosiyete zifite zo gucungira abakiriya imitungo ku

A firm which provides discretionary portfolio management services to clients shall provide each such client with a periodic statement in a durable medium of the portfolio management activities carried out on behalf of that client, unless such a statement is provided by another person.

In the case of private clients, the periodic statement required under this article shall include, where relevant, the following information:

- (i) the name of the firm;
- (ii) the name or other designation of the client's account;
- (iii) a statement of the contents and the valuation of the portfolio, including details of each capital markets instrument held, its market value or fair value if market value is unavailable and the cash balance at the beginning and at the end of the reporting

- (iii) les caractéristiques des instruments afférents aux marchés des capitaux qui font l'objet de cet ordre;
- (iv) les caractéristiques des lieux d'exécution vers lesquels cet ordre peut être acheminé.

Une société s'acquitte de son obligation de prendre toutes les mesures raisonnables pour obtenir le meilleur résultat possible pour le client dans la mesure où elle exécute un ordre ou un aspect précis de l'ordre en suivant des instructions spécifiques données par le client concernant l'ordre ou l'aspect précis de l'ordre.

Lorsqu'une société exécute un ordre au nom d'un client de détail, le meilleur résultat possible est déterminé sur la base du prix total, représentant le prix de l'instrument afférent aux marchés des capitaux et les coûts liés à l'exécution, lesquels incluent toutes les dépenses encourues par le client directement liées à l'exécution de l'ordre, y compris les frais propres au lieu d'exécution, les frais de compensation et de règlement et tous les autres frais éventuellement payés à des tiers ayant participé à l'exécution de l'ordre.

burenganzira busesuye no gutanga amabwiriza hagamijwe kwita mbere na mbere ku nyungu z'umukiriya

Sosiyete igomba gukora ibikorwa byayo yita mbere na mbere ku nyungu z'abakiriya bayo igihe iha ibindi bigo amabwiriza yo kubahiriza akomoka ku byemezo byafashwe na sosiyete hagamijwe gucuruza ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane mu izina ry'umukiriya wayo.

Sosiyete igomba gukora ibikorwa byayo iharanira mbere na mbere inyungu z'umukiriya wayo igihe yakira cyangwa itanga amabwiriza.

Sosiyete igomba gufata ingamba zose za ngombwa kugira ngo ifashe abakiriya bayo kubona inyungu ishoboka kandi ibyo ikabikora hitawe ku ngingo ya 22, igika cya 2 ivugwa haruguru kandi ikanita ku bisabwa mu ngingo ya 22, igika cya 3 igihe igomba kwita ku nyungu z'abakiriya ku giti cyabo.

Iyo sosiyete yubahirije inshingano zayo zivugwa mu gika cya 1 n'icya 2 ntisabwa gufata ingamba zivugwa mu gika cya mbere igihe yubahiriza amabwiriza aya n'aya atanzwe n'umukiriya igihe ihaye cyangwa

period, and the performance of the portfolio during the reporting period;

(iv) the total amount of fees and charges incurred during the reporting period, itemizing at least total management fees and total costs associated with execution and including, where relevant a statement that a more detailed breakdown will be provided upon request;

(v) a comparison of performance during the period covered by the statement with the investment performance benchmark agreed between the firm and the client;

(vi) the total amount of dividends, interest and other payments received during the reporting period in relation to the client's portfolio;

(vii) information about other corporate actions giving rights in relation to capital markets instruments held in the portfolio;

Une société doit s'abstenir de structurer ou de facturer leurs commissions d'une manière qui introduirait une discrimination inéquitable entre les lieux d'exécution.

Article 22: Obligations des sociétés assurant la gestion de portefeuille discrétionnaire et la transmission d'ordres d'agir au mieux des intérêts du client

Une société doit agir au mieux des intérêts de ses clients prévue lorsqu'elle place pour exécution auprès d'autres entités des ordres résultant de décisions de la société de négociier des instruments afférents aux marchés des capitaux au nom de son client.

Une société doit agir au mieux des intérêts de ses clients lorsqu'elle fournit le service de réception et de transmission d'ordres.

ishyikirije ikindi kigo ibwiriza ryo kubahiriza cyangwa igihe itegetse icyo kigo kubahiriza iryo bwiriza.

Sosiyete igomba gushyiraho no gushyira mu bikorwa politiki iyifasha kubahiriza inshingano yayo ivugwa mu gika cya 4. Iyo politiki ifasha guhitamo, kuri buri cyiciro cy'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane, ibigo bigomba guhabwa amabwiriza cyangwa se bigomba gushyikirizwa amabwiriza kugira ngo biyubahirize. Sosiyete igomba guha abakiriya bayo amakuru ya ngombwa ku birebana na politiki yashyizeho hakurikijwe ibivugwa muri iki gika.

Sosiyete igomba kugenzura buri gihe kugira ngo irebe niba politiki yashyizeho hakurikijwe ibivugwa mu gika cya 5 inoze kandi ikanareba ku buryo bw'umwihariko imikorere y'ibigo bigaragara muri iyo politiki kandi byanaba ngombwa igakosora inenge zigaragaramo.

Ibivugwa mu gika cya 5 n'icya 6 ntibyubahirizwa igihe sosiyete itanga serivisi yo gucunga imitungo y'abakiriya cyangwa se yo kwakira no gushyikiriza amabwiriza ishira ubwayo mu bikorwa amabwiriza ihawe cyangwa ibyemezo by'ubucuruzi mu izina ry'umukiriya icungira umutungo. Icyo gihe,

In the case of private clients the periodic statement referred to in paragraph (2) above shall be provided once every six months, except in the following cases:

- (i) where the client so requests, the report must be made every three months;
- (ii) where the client elects to receive reports as per paragraph (4) then the periodic statement shall be made once a year.

Where a client elects to receive information on executed transactions on a transaction-by-transaction basis this shall be provided no later than the first business day following execution of the transaction or following receipt by the firm of confirmation of the transaction if it is undertaken by a third party. The report shall contain the information set out in (2) above.

Une société doit prendre toutes les mesures raisonnables pour obtenir le meilleur résultat possible pour ses clients en tenant compte de l'article 22, alinéa 2 ci-dessus et, pour ses clients de détail, en tenant compte des exigences prévues à l'article 22, alinéa 3.

Une société satisfait à ses obligations au titre de l'alinéa 1 ou 2 et n'est pas tenue de prendre les mesures visées à l'alinéa premier dans les cas où elle suit des instructions spécifiques données par son client lorsqu'elle place un ordre auprès d'une autre entité ou lui transmet un ordre pour exécution.

Une société doit établir et mettre en œuvre une politique qui lui permet de se conformer à l'obligation de l'alinéa 4. Cette politique sélectionne, pour chaque classe d'instruments, les entités auprès desquelles les ordres sont placés ou auxquelles la société transmet les ordres pour exécution. Les entités ainsi sélectionnées doivent fournir à leurs clients une information appropriée sur la politique qu'elles ont arrêtée en application du présent alinéa.

ibivugwa mu gika cya 1 n'icya 2 birubahirizwa

Ingingo ya 23: Politiki y'ishyira mu bikorwa

Sosiyete igomba gusuzuma buri mwaka politiki y'ishyirwa mu bikorwa yashyizweho hakurikijwe aya mabwiriza ndetse n'ibiyakubiyemo ku birebana no gushyira mu bikorwa amabwiriza.

Sosiyete igomba, ikoreseheje uburyo burambye cyangwa urubuga rwayo rwa internet, guha abakiriya bayo bakora ku giti cyabo amakuru arebana na politiki yayo y'ishyirwa mu bikorwa kandi ibyo ikabikora ku gihe mbere y'uko ibaha serivisi.

Ingingo ya 24: Amahame rusange agenderwaho mu gushyira mu bikorwa ibwiriza ry'umukiriya

Iyo ishyira mu bikorwa amabwiriza y'abakiriya bayo, igomba kubahiriza ibintu bikurikira:

Where a firm provides portfolio management transactions for private clients or operates private client accounts that include an uncovered position in a contingent liability transaction, the firm shall report to the private client any losses exceeding a predetermined threshold, agreed between the firm and the client, no later than the end of the business day in which the threshold was exceeded, or in the case that the threshold was exceeded on a non-business day, by close of business on the next day.

Article 20: Statements of client assets and monies

A firm that holds client assets or client monies shall send a statement of those assets and of those monies once a year to each client for

Une société doit contrôler régulièrement l'efficacité de la politique établie en application de l'alinéa 5 et, en particulier, la qualité d'exécution des entités sélectionnées dans le cadre de cette politique; le cas échéant, elles corrigent toutes les défaillances constatées.

Les dispositions des alinéas 5 à 6 ne s'appliquent pas lorsque la société qui fournit le service de gestion de portefeuille et/ou de réception et de transmission d'ordres exécute également elle-même les ordres reçus ou les décisions de transaction au nom du client dont elle gère le portefeuille. Dans ce cas, les alinéas 1 et 2 de l'article 24 sont d'application.

Article 23: Politique d'exécution

Une société doit réexaminer annuellement la politique d'exécution établie conformément à ces règlements ainsi que ses dispositions en matière d'exécution des ordres.

- (i) igomba gukora ku buryo amabwiriza ashyizwe mu bikorwa mu izina ry'abakiriya yandikwa mu bitabo bidatinze kandi akagenerwa ibyiciro agomba kujyamo bidatinze kandi ku buryo bunoze;
- (ii) igomba gushyira mu bikorwa vuba amabwiriza y'abakiriya hakurikijwe uko yakurikiranye mu gutangwa keretse igihe imiterere yayo cyangwa imiterere y'isoko ishobora gutuma ibyo bidashoboka cyangwa se igihe inyungu z'umukiriya zisabako bikorwa mu bundi buryo;
- (iii) igihe cyose imenye ingorane yose ikomeye ishobora kugira ingaruka ku gikorwa cyo kubahiriza uko bikwiye amabwiriza igomba kumenyesha umukiriya ku giti cye.

whom they hold client assets or client money, in a durable medium, unless such a statement has been provided in any other periodic statement.

The statement of client assets shall include the following information:

- (i) details of all the capital markets instruments or monies held by the firm for a client at the end of the period covered by the statement;
- (ii) the extent to which any client assets or client monies have been the subject of securities financing transactions;
- (iii) the extent of any benefit that has accrued to the client by virtue of participation;

In cases where the portfolio of the client includes the proceeds of unsettled transactions, the information referred to in (i) may be either

Une société est tenue de fournir à ses clients de détail, en temps voulu avant la prestation du service, les informations sur sa politique d'exécution à l'aide d'un support durable ou de son site web.

Article 24: Principes généraux concernant le traitement des ordres des clients

Une société est tenue de se conformer aux conditions suivantes dans l'exécution des ordres de clients:

- (i) elle doit s'assurer que les ordres exécutés au nom des clients sont enregistrés et répartis avec célérité et précision;

- (ii) elle doit exécuter les ordres des clients dans l'ordre de leur arrivée et avec célérité à moins que la nature de l'ordre ou les conditions prévalant sur le marché ne rendent ceci impossible, ou que les intérêts du client n'exigent de procéder

Iyo sosiyete ishinze kugenzura cyangwa gutunganya iyishyura ry'ibwiriza ryashyizwe mu bikorwa, igomba gufata ingamba zose za

ngombwa kugira ngo yizereko imitungo n'amafaranga byose by'umukiriya yakiriye mu rwego rwo kwishyura ibwiriza ryashyizwe mu bikorwa ko byashyizwe bidatinze kandi uko bikwiye kuri konti y'umukiriya nyayo.

on the trade date or the settlement date, provided that the same basis is applied consistently to all information in the statement.

autrement;

Ingingo ya 25: Guhuriza hamwe amabwiriza no kuyashyira mu byiciro

Sosiyete ntiyemerewe guhuriza hamwe amabwiriza y'abakiriya batandukanye ku nyungu zayo keretse iyo ibintu bikurikira byubahirijwe:

- (i) bigomba kugaragarako guhuriza hamwe amabwiriza ndetse n'ibikorwa by'ubucuruzi bidashobora kubangamira inyungu z'umukiriya uyu n'uyu ufite amabwiriza yahurijwe hamwe n'ay'abandi;
- (ii) buri mukiriya ufite ibwiriza rigomba guhurizwa hamwe n'ay'abandi agomba kumenyeshwako

Article 21: Execution of transactions

A firm shall take into account the following criteria when executing orders on behalf of clients:

- (i) the characteristics of the client including their private or professional status;
- (ii) the characteristics of the client order;
- (iii) the characteristics of the capital markets instruments that are the subject of that order;
- (iv) the characteristics of the execution venues to which that order can be directed.

- (iii) elle doit informer les clients de détail de toute difficulté sérieuse susceptible d'influer sur la bonne exécution des ordres dès qu'elle se rend compte de cette difficulté.

Dans le cas où une société est chargée de superviser ou d'organiser le règlement d'un ordre exécuté, elle prend toutes les dispositions raisonnables pour s'assurer que tous les actifs ou les fonds du client reçus en règlement de l'ordre exécuté sont rapidement et correctement affectés au compte du client approprié.

Article 25: Groupement et répartition des ordres

Une société ne peut grouper les ordres de clients ou les transactions pour compte propre en vue de leur exécution à moins que les

- (iii) Ni ngombwa gushyiraho no kubahiriza uko bikwiye politiki yo gushyira mu byiciro amabwiriza kugira igikorwa cyo gushyira mu byiciro amabwiriza n'ibikorwa by'ubucuruzi uko bikwiye bikorwe nta kubogama kandi bigakorwa hakurikijwe uburyo buriho busobanutse neza kandi hakanagaragazwa kuri buri cyiciro ku buryo bwumvikana uburyo ingano n'igiciro cy'amabwiriza yatanzwe ari byo bishingirwaho mu gushyira mu byiciro no gucunga ishyirwa mu bikorwa igice iki n'iki cy'ayo mabwiriza.

Iyo sosiyete ihuje ibwiriza n'amabwiriza y'abandi bakiriya yaba menshi cyangwa rimwe kandi iyo bene iryo bwiriza rihujwe n'andi ridashyizwe mu bikorwa ryose uko ryakabaye,

A firm satisfies its obligation to take all reasonable steps to obtain the best possible result for a client to the extent that it executes an order or a specific aspect of an order following specific instructions from the client relating to the order or the specific aspect of the order.

Where a firm executes a transaction for a private client, the best possible result shall be determined in terms of the total consideration, representing the price of the capital markets instrument and the costs relating to execution which shall include all expenses incurred by the client which are directly related to the execution of the order including execution venue fees, clearing and settlement fees and any other fees paid to third parties involved in the execution of the order.

A firm shall not structure or charge its

conditions suivantes ne soient remplies:

- (i) il doit être peu probable que le groupement des ordres et des transactions fonctionne globalement au désavantage de l'un quelconque des clients dont les ordres seraient groupés;
- (ii) chaque client dont l'ordre serait groupé doit être informé que le groupement peut avoir pour lui un effet préjudiciable en rapport avec un ordre particulier;
- (iii) une politique de répartition des ordres doit être mise en place et appliquée effectivement, en vue d'assurer selon des modalités suffisamment précises la répartition équitable des ordres et des transactions groupés, éclairant en particulier, dans chaque cas, la manière dont le volume et le prix des ordres déterminent les

sosiyete igomba gushyira mu byiciro ibikorwa by'ubucuruzi bijyanye na ryo hakurikijwe politiki yayo yo gushyira amabwiriza mu byiciro.

commissions in such a way as to discriminate unfairly between execution venues.

répartitions et le traitement des exécutions partielles.

Article 22: Duty of firms carrying out discretionary portfolio management and transmission of orders to act in the best interests of the client

Ingingo ya 26: Guhuriza hamwe amabwiriza no kuyashyira mu byiciro ku bw'inyungu za sosiyete

Sosiyete ihuriza hamwe ibikorwa by'ubucuruzi ku bw'inyungu zayo ikabihuriza hamwe n'amabwiriza y'abakiriya igomba kwirindako gushyira mu byiciro ibikorwa by'ubucuruzi bijyanye n'ayo mabwiriza byabangamira inyungu z'umukiriya.

A firm shall act in accordance with the best interests of its clients when placing orders with other entities for execution that result from decisions made by the firm to deal in capital markets instruments on behalf of its client.

Iyo sosiyete ihuriye hamwe ibwiriza ry'umukiriya ikarituriza hamwe n'igikorwa cy'ubucuruzi ku bw'inyungu zayo ndetse n'igihe ibwiriza ryahurijwe hamwe n'andi mabwiriza ridashyizwe mu bikorwa ryose uko ryakabaye, sosiyete igomba gukora ku buryo ibikorwa bijyanye na ryo bigenerwa mbere na mbere umukiriya aho kugenerwa sosiyete.

A firm shall act in accordance with the best interests of its client when providing the service of reception and transmission of orders.

A firm shall take all reasonable steps to obtain the best possible result for its clients taking

Dans les cas où une société groupe un ordre avec un ou plusieurs autres ordres des clients et où l'ordre ainsi groupé est partiellement exécuté, la société doit répartir les opérations correspondantes conformément à sa politique de répartition des ordres.

Nyamara ariko iyo sosiyete ishoboye kwerekana impamvu zifatika zigaragazako hatabayeho igikorwa cyo guhuriza hamwe amabwiriza itari gushobora kubona inyungu ndetse ko itari no kubona inyungu n'imwe, ishobora gushyira mu byiciro ibikorwa by'ubucuruzi ku bw'inyungu zayo nta kurengera kandi ibyo ikabikora ikurikije politiki yayo yo gushyira mu byiciro amabwiriza ivugwa mu ngingo ya 26, igika cya 1 (iii).

Sosiyete igomba gushyiraho uburyo bugamije gukumira igikorwa cyo kongera gushyira mu byiciro ibikorwa by'ubucuruzi ku nyungu zayo ku buryo bubangamiye inyungu z'umukiriya mu gihe ibyo bikorwa bishyirirwa mu bikorwa hamwe n'amabwiriza y'abakiriya.

Ingingo ya 27: Inama ku byerekeye isoko ry'imari n'imigabane

Inama ku byerekeye isoko ry'imari n'imigabane igomba gutangwa ku buryo bubereye umukiriya igenewe bitaba ibyo ikaba igomba gushingira ku miterere y'uwo mukiriya kandi igasabako hakorwa igikorwa kiri mu byiciro bikurikira:

account of article 22 paragraph 2 above and for private clients, to the requirement under article 22 paragraph 3.

A firm satisfies its obligations under paragraph 1 or 2 and is not required to take the steps mentioned in the first paragraph to the extent that it follows specific instructions from its client when placing an order with, or transmitting an order to, another entity for execution.

A firm shall establish and implement a policy to enable it to comply with the obligation in paragraph 4 and shall identify in respect of each class of instruments, the entities with which the orders are placed or to which the firm transmits orders for execution. A firm shall provide appropriate information to its clients on the policy established in accordance with this paragraph.

Article 26: Groupement et répartition des transactions pour compte propre

Une société qui groupe une transaction pour compte propre avec un ou plusieurs ordres de clients doit s'abstenir de répartir les opérations correspondantes d'une manière qui soit préjudiciable à un client.

Dans les cas où une société groupe un ordre de client avec une transaction pour compte propre et où l'ordre groupé est partiellement exécuté, elle doit s'assurer que les opérations correspondantes sont allouées prioritairement au client et non à la société.

- (i) kugura, kugurisha, kugaragaza ubushake bwo kugura cyangwa kwiyezeza ubushake bwo kugura, kugurana cyangwa kwiyezeza kugurana, kugomboza cyangwa kwiyezeza kugomboza, kubika cyangwa kwishingira igicuruzwa iki n'iki cyo ku isoko ry'imari n'imigabane;
- (ii) gukoresha cyangwa kudakoresha uburenganzira ubu n'ubu bujyanye n'igicuruzwa cyo ku isoko ry'imari n'imigabane bwerekeranye no kugura, kugurisha, kwishingira, guhinduza cyangwa kugomboza igicuruzwa cyo ku isoko ry'imari n'imigabane.

Inama cyangwa icyifuzo gitanzwe ntigifatwako kigenewe umuntu umwe iyo gitanzwe kuri rubanda.

Igice cya X: Ibitabo

A firm shall monitor on a regular basis the effectiveness of the policy established under paragraph 5 and in particular the execution quality of the entities identified in that policy and, where appropriate, corrects any deficiencies.

Paragraphs 5 to 6 do not apply where a firm that provides the service of portfolio management and/or reception and transmission of orders also executes the orders received or the decisions to deal on behalf of its clients' portfolios. In this case, paragraphs 1 and 2 of article 24 apply.

Article 23: Execution policy

A firm shall review the execution policy established under these regulations at least annually as well as order execution arrangements.

Toutefois, si la société est en mesure de démontrer raisonnablement que sans le groupement, elle n'aurait pas pu exécuter l'ordre à des conditions aussi avantageuses, voire pas du tout, elle peut répartir la transaction pour compte propre proportionnellement, conformément à sa politique de répartition des ordres visée à l'article 26, alinéa premier (iii).

Une société doit mettre en place des procédures visant à empêcher la réallocation selon des modalités défavorables au client des transactions pour compte propre exécutées en combinaison avec des ordres de clients.

Article 27: Conseil en matière de marchés des capitaux

Le conseil en matière de marchés des capitaux doit être présenté comme adapté à cette personne, ou fondée sur l'examen de la situation propre à cette personne et doit recommander la réalisation d'une opération

Ingingo ya 28: Kubika ibitabo

Sosiyete igomba kubika mu gihe kingana nibura n'imyaka icumi ibitabo byose bisabwa n'aya mabwiriza.

Sosiyete igomba kubika neza ibitabo byayo birebana n'ibikorwa ikora n'ibyerekana imiterere yayo harimo serivisi zose itanga ndetse n'ibikorwa byose ikora. Ibyo byose bigomba kuba bikubiyemo amakuru ahagije afasha Ikigo cyangwa ubundi buyobozi bubifitiye ububasha kugenzura niba sosiyete yubahiriza ibisabwa n'urwego ngenzuramikorere no kwizera ku buryo bw'umwihariko niba sosiyete yarubahirije inshingano zose ifitiye abakiriya.

Inyandiko zigaragaza uburenganzira n'inshingano bya sosiyete n'umukiriya biteganwa mu masezerano arebana n'isoko ry'imari n'imigabane zigomba kubikwa nibura igihe cy'imyaka icumi nyuma yo kurangiza gukorana n'umukiriya.

A firm shall provide private clients with the details on its execution policy in good time prior to the provision of that service either in a durable medium or on a website.

Article 24: General principles of client order handling

A firm shall satisfy the following conditions when carrying out client orders:

- (i) it shall ensure that orders executed on behalf of clients are promptly and accurately recorded and allocated;
- (ii) it shall carry out otherwise comparable client orders sequentially and promptly unless the characteristics of the order or prevailing market

relevant des catégories suivantes:

- (i) l'achat, la vente, la souscription, l'échange, le remboursement, la détention ou la prise ferme d'un instrument afférent aux marchés des capitaux particulier;
- (ii) l'exercice ou le non-exercice du droit conféré par un instrument afférent aux marchés des capitaux particulier d'acheter, de vendre, de souscrire, d'échanger ou de rembourser un instrument afférent aux marchés des capitaux.

conditions make this impracticable, or the interests of the client require otherwise;

Izo nyandiko zigomba kubikwa ku kintu kizibika ku buryo burambye butuma amakuru azikubiyemo Ikigo gishobora kuzayifashisha mu bihe bizaza kandi zikanabikwa mu nzira no mu buryo bituma hubahirizwa ibintu bikurikira:

- (i) Ikigo kigomba kuba gishobora kugera kuri ayo makuru ku buryo bworoshye no kumenya buri cyiciro cy'ingenzi cyo gukora ibikorwa by'ubucuruzi;
- (ii) ni ngombwako bishoboka kugenzura ku buryo bworoshye ibyakosowe cyangwa ibyahinduwe no kumenya ku buryo bworoshye ibyari bikubiye muri izo nyandiko mbere y'uko zikosorwa cyangwa zihindurwa;
- (iii) Ni ngombwako bitoroha gukoresha izo nyandiko ku buryo burengera cyangwa butuma zihindurwa.

IGICE CYA XI: IBIREGO

(iii) it must inform a private client about any material difficulty relevant to the proper carrying out of order promptly upon becoming aware of that difficulty.

Where a firm is responsible for overseeing or arranging the settlement of an executed order, it shall take all reasonable steps to ensure that any client assets or client monies received in settlement of that executed order are promptly and correctly delivered to the account of the relevant client.

Article 25: Aggregation and allocation of

Une recommandation n'est pas réputée personnalisée si elle est destinée au public.

Partie X: Enregistrements

Article 28: Conservation des enregistrements

Une société doit conserver tous les enregistrements requis en vertu de ces règlements sur une période d'au moins dix ans.

Une société doit conserver les enregistrements ordonnés en rapport avec ses activités et son organisation interne, y compris tous les services et transactions effectuées par elle, qui doit être suffisante pour permettre à l'Autorité ou toute autre autorité compétente de surveiller que la société respecte les exigences du système de réglementation, et en particulier de vérifier que la société a respecté toutes les obligations à l'égard de ses clients.

orders

Ingingo ya 29: Gusuzuma ibirego

Sosiyete igomba gushyiraho, gushyira mu bikorwa no gukoresha uburyo bunoze kandi busobanutse bukurikizwa mu gusuzuma vuba kandi neza ibirego bitanzwe n'abakiriya ku giti cyabo ndetse n'abashobora kuba bo kandi ikagira igitabo cyandikwamo buri kirego ndetse n'ingamba zafashwe kugira ngo gikemurwe.

Icyo gitabo kigomba guhabwa Ikigo kugira ngo kikigenzure igihe kibisabye.

Mu masezerano yose ikoze ku birebana n'isoko ry'imari n'imigabane iyakoranye n'umukiriya ku giti cye, sosiyete igomba gushyiramo uburyo bukurikizwa mu gutanga ikirego kigashyikirizwa sosiyete ndetse n'icyo umukiriya ku giti cye ashobora gukora hakurikijwe amabwiriza akurikizwa mu gukemura ibirego birebana n'isoko ry'imari n'imigabane yatangajwe mu mwaka wa 2012 igihe bene ibyo birego bitashoboye gukemurwa na sosiyete ku buryo bushimishije umukiriya.

A firm shall not carry out a client order or a transaction for its own account in aggregation with another client order unless the following conditions are met:

- (i) it must be unlikely that the aggregation of orders and transactions will work overall to the disadvantage of any client whose order is to be aggregated;
- (ii) it must be disclosed to each client whose order is to be aggregated that the effect of aggregation may work to its disadvantage in relation to a particular order;
- (iii) an order allocation policy must be established and effectively implemented, providing in sufficiently precise terms for the

Les enregistrements qui fixent les droits et obligations respectifs de la société et de son client dans le cadre d'un contrat en matière de marchés des capitaux doivent être conservés au moins pendant toute la durée de la relation avec le client et pendant dix ans après la fin de la relation avec le client.

Les enregistrements doivent être conservés sur un support qui permet le stockage d'informations de telle façon qu'elles puissent être consultées ultérieurement par l'Autorité et sous une forme et d'une manière qui satisfait aux conditions suivantes:

- (i) l'Autorité doit pouvoir y accéder facilement et reconstituer chaque étape clé du traitement de toutes les transactions;
- (ii) il doit être possible de vérifier aisément le contenu de toute correction ou autre modification, ou l'état des enregistrements antérieur à ces corrections ou modifications;

fair allocation of aggregated orders and transactions, indicating how the volume and price of orders determines allocations and the treatment of partial executions.

(iii) il ne doit pas être possible de manipuler ou d'altérer les enregistrements de quelque autre façon que ce soit.

IGICE CYA XII: KUBIKA UMUTUNGO

Ingingo ya 30: Kubika imitungo y'abakiriya

Sosiyete ibitse imitungo y'umukiriya mu rwego rw'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa hagamijwe ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane igomba:

- i. kubungabunga cyangwa gufata ingamba zo kubungabunga umutekano w'impapuro mpamo zemeza ko umuntu atunze uwo mutungo;
- ii. gukora ku buryo imitungo ishobora kwandikwa mu mpapuro ziguzwe ku mukiriya cyangwa zibikiwe umukiriya mu rwego rw'ibikorwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane yandikwa neza muri ibyo bitabo mu izina rya sosiyete cyangwa se mbere y'uko umukiriya

A firm shall ensure that when it aggregates an order with one or more other client orders and

Partie XI: Plaintes

Article 29: Traitement des plaintes

Une société doit établir, mettre en œuvre et garder opérationnelles des procédures efficaces et transparentes en vue du traitement raisonnable et rapide des plaintes adressées par des clients de détail, existants ou potentiels, et enregistrer chaque plainte et les mesures prises en vue de son traitement.

Ce registre doit, à la demande de l'Autorité et aux fins d'inspection, être mis à sa disposition.

Une société est tenue d'inclure dans tout accord sur les marchés de capitaux conclu avec un client de détail des informations sur la façon de déposer une plainte auprès de la société et la nature d'autres mesures pouvant

yemerako iyo mitungo yandikwa mu izina ry'umuntu wemejweko ari we wemewe;

- iii. Iyo urupapuro mpamo rwanditse muri mudasobwa sosiyete igomba gukora ku buryo imitungo umukiriya afiteho uburenganzira igaragazwa ukwayo itandukanye n'iya sosiyete kandi ibyo bikagaragarira mu bitabo by'umuntu ubika izo mpapuro zerekana uburenganzira ku mutungo.

Hakurikijwe ibivugwa hejuru muri (2), sosiyete ifatwako ibikira umukiriya umutungo iyo ibitse inyandiko mpamo zigaragaza uburenganzira bw'umukiriya kuri uwo mutungo ndetse n'igihe hari undi muntu ubitse izo mpapurompamo z'uwo mukiriya kandi akaba azibitse ku nyungu za sosiyete cyangwa mu izina ryayo.

Iyo sosiyete ibikiye umukiriya umutungo mu rwego rw'ibikorwa by'isoko ry'imari n'imigabane cyangwa hagamijwe ibyo bikorwa, uretse igihe impurompamo z'umukiriya zerekana uburenganzira bwe kuri uwo mutungo zibitswe ahantu hizewe hari umutekano cyangwa se igihe zibitswe n'umubitsi w'umutungo mu izina rya sosiyete, sosiyete igomba:

the aggregated order is partially executed that it allocates the related trades in accordance with its order allocation policy.

Article 26: Aggregation and allocation of transactions for own account

A firm shall ensure that if it aggregates transactions for its own account with one or more client orders it does not allocate the related trades in a way that is detrimental to the client.

Where a firm aggregates a client order with a transaction for its own account and the aggregated order is partially executed, it shall

être prises par un client de détail en vertu des Règlements régissant (les plaintes) en matière de marchés des capitaux publiés en 2012 si le client n'a pas été satisfait de la manière dont la société a résolu une telle plainte.

PARTIE XII: GARDE

Article 30: Garde des actifs des clients

Une société qui assure la garde des actifs d'un client en rapport avec ou en vue des activités du marché des capitaux doit:

- i. Assurer la garde en toute sécurité ou

- (i) gucunga izo ensure that it allocates the related trades to the client in priority to the firm.
- mpapurompamo ibikiye
umukiriya no kuzibika
ahantu hizewe hari
umutekano ikirinda
kuba yazegurira undi
muntu cyangwa ngo
izimuhe igihe
itabyemerewe
hakurikijwe
amasezerano yagiranye
n'umukiriya cyangwa
se amabwiriza ye
atanzwe ku buryo
bugaragara;
- (ii) iyo urupapuro mpamo
rw'umutungo uru n'uru
rurebana n'imitungo
ifite impapurompamo
ruhawe sosiyete, ni
ngombwa kubika izo
nyandiko ku buryo:
- (a) bigaragara neza ko imitungo
irebwa n'izo
nyandikompamo itari
iya sosiyete cyangwa se
undi muntu ukorana na
sosiyete;
- (b) nyir'umutungo nyawe
cyangwa nyirawo
ashobora kumenyekana
igihe cyose;
- (c) niba ibitse impapurompamo
zimwe na zimwe
z'abakiriya
- However if the firm is able to demonstrate on reasonable grounds that without the combination it would not have been able to carry out the order on such advantageous terms, or at all, it may allocate the transaction for own account proportionally in accordance with its policy under article 26 paragraph 1(iii).
- A firm shall have in place a procedure designed to prevent the reallocation, in a way that is detrimental to the client, of transactions for own account which are executed in combination with client orders.
- ii. S'assurer que tous les actifs susceptibles d'être enregistrés qu'elle achète ou détient pour un client dans le cadre des activités des marchés des capitaux sont correctement enregistrées en son nom ou avec le consentement écrit préalable du client, au nom d'une personne désignée admissible ;
- iii. Lorsque le titre de propriété des actifs est enregistré électroniquement, s'assurer que les droits des clients sont identifiables séparément de ceux de la société dans les registres de la personne qui assure la tenue de dossiers contenant l'enregistrement des droits.
- Aux fins de (2) ci-dessus, une société assure la garde des actifs d'un client non seulement si elle est en possession des titres de propriété du client relatifs à ces actifs, mais aussi si une autre personne est en possession de ces titres de propriété des clients et les tient auprès de la société ou pour le compte de la société.

- i) nk'ingatwe ku mwenda uhawe umukiriya
- ii) nk'ingwate yo kwiyemeza kurangiza inshingano z'umwenda uyu n'uyu zishingiye ku kuguza cyangwa kuguriza ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bikozwe na sosiyete ibikoranye n'umukiriya cyangwa ibikoze mu izina rye;

Article 27: Capital markets advice

Capital markets advice must be suitable for the person or must be based on a consideration of the circumstances of that person, and must constitute a recommendation to take one of the following steps:

Lorsqu'une société a la garde des actifs d'un client en rapport avec ou en vue des activités du marché des capitaux et à moins que les titres de propriété du client relatifs à ces actifs sont conservés en lieu sûr par le client ou par un gardien agissant pour le compte de la société, la société doit :

Iyo sosiyete ikenera serivisi z'umubitsi w'umutungo kugira ngo ibike impapurompamo z'abakiriya ahantu hizewe hafite umutekano, igomba gukora ku buryo igirana amasezerano yanditse n'uwo mubitsi w'umutungo kandi ayo masezerano akaba ateganya ko:

- (i) umubitsi w'umutungo adashobora guha undi muntu urupapurompamo uru n'uru rw'umukiriya keretse igihe aruhaye;
- (a) umukiriya urufiteho uburenganzira cyangwa se akarutanga ashingiye ku mabwiriza amuhaye;
- (b) sosiyete cyangwa akarutanga ashingiye ku mabwiriza imuhaye;
- (c) umuntu watoranijwe n'umubitsi w'umutungo hakurikijwe ibivugwa mu

- (i) to buy or offer to buy, to sell or offer to sell, or subscribe or offer to subscribe for, to exchange or offer to exchange, to redeem or offer to redeem, hold or underwrite a particular capital markets instrument;
- (ii) to exercise or not to exercise any right conferred by a particular capital markets instrument to buy, sell, subscribe for, exchange or redeem a capital markets instrument.

- (i) Tenir ces titres de propriété d'un client en sa propre possession et les garder en toute sécurité et ne doit ni céder ni transférer l'un d'eux à personne à moins qu'elle y soit autorisée en vertu de l'accord de son client ou de ses instructions expresses, et
- (ii) Si un quelconque titre de propriété d'un client se rapporte aux actifs auxquels le titre passe par livraison, détenir ces documents de telle manière que:

gika (e) kivugwa hasi kugira ngo abike izo mpapurompamo z'umutungo w'umukiriya ahantu hizewe hari umutekano;

(ii) izo mpapurompamo z'umutungo w'umukiriya zigomba kubikwa mu buryo bugaragaza neza ko imitungo y'umukiriya irebwa n'izo mpapurompamo atari uwa sosiyete cyangwa se atari uw'umubitsi w'umutungo cyangwa se uw'undi mukiriya w'umubitsi w'umutungo;

(iii) igihe cyose umubitsi w'umutungo abisabwe na sosiyete agomba kuyiha mu gihe kitarenze iminsi 25 y'akazi ikurikira igihe ibimusabiye inyandiko yakozwe ku itariki iyi n'iyi sosiyete yifuje kandi iyo nyandiko ikaba igaragaza buri mutungo:

(a) inyandikompano z'abakiriya zifitwe na sosiyete zibitswe n'umubitsi w'umutungo cyangwa n'undi muntu washyizweho n'umubitsi

A recommendation is not a personal recommendation if it is issued to the public.

Part X :Records

Article 28: Record keeping

A firm shall retain all the records required under these regulations for ten years.

A firm must arrange for orderly records to be kept of its business and internal organisation, including all services and transactions undertaken by it, which must be sufficient to enable the Authority or any other relevant competent authority to monitor the firm's compliance with the requirements under the regulatory system, and in particular to

(a) il est évident que les actifs auxquels ils se rapportent n'appartiennent pas à la société ou à un associé de la société ;

(b) le bénéficiaire véritable ou effectif de chaque actif peut être identifié à tout moment ;

(c) si elle détient certains titres de propriété du client

i) comme garantie pour un prêt accordé au client, ou

ii) comme garantie pour, ou toute autre forme de garantie ou indemnité fournie par voie de garantie pour le règlement d'une dette quelconque découlant des transactions impliquant des engagements conditionnels effectués par la société avec ou pour le compte du client.

Lorsqu'une société recourt aux services d'un gardien pour détenir les titres de propriété des clients en lieu sûr, elle doit s'assurer que des accords écrits ont été conclus entre lui et le gardien, lesquels accords prévoient que:

Official Gazette n° 26bis of 25/06/2012

- w'umutungo hakurikijwe ascertain that the firm has complied with all obligations with respect to clients.
- n'ibivugwa mu gace (e) gakurikira
- kugira ngo abike izo
- mpapurompamo z'umutungo
- ahantu hizewe hari umutekano;
- (b) umubare w'ibigize uwo mutungo;
- (c) iyo umutungo ari ishoramari rishobora kwandikwa mu bitabo, umubare w'ibice by'uwo mutungo ugomba kwandikwa kandi buri gice kikagaragazwa n'izina ryacyo;
- (d) umubitsi w'umutungo ntashobora kumvako agomba kubona inyungu iyi n'iyi cyangwa uburenganzira ubu n'ubu bwo gusigarana impapurompamo zirebana n'umutungo w'umukiriya abitse cyangwa se ubundi burenganzira ubu n'ubu bwo kugurisha uwo mutungo wakoreshajwe nk'ishoramari keretse uburenganzira yagira bitewe n'amafaranga aya n'aya atishyuwe kandi ayagomba kubera serivisi yatanze ku birebana n'iyi mitungo iyo izo serivisi yazitanze mbere y'uko sosiyete ibimwemerera cyangwa se mbere y'uko abyemererwa n'umukiriya ufatwa nka nyir'iryo shoramari;
- (e) Iyo umubitsi w'umutungo ashaka kwegurira undi muntu utari umukiriya impapurompamo
- Records which set out the respective rights and obligations of the firm and its client under a capital markets agreement shall be retained for at least the duration of the relationship with the client and for seven years after the termination of the relationship.
- Records shall be maintained in a medium that allows the storage of information in a way accessible for future reference by the Authority, and in such a form and manner that the following conditions are met:
- (i) the Authority must be able to access them readily and to reconstitute each key stage of the processing of each transaction;
- (ii) it must be possible for any corrections or other amendments, and the
- (i) Le gardien ne doit pas céder un quelconque titre de propriété du client, sauf si cette cession est effectuée par :
- (a) le client qui y a droit ou sur ses instructions ;
- (b) la société ou sur ses instructions ;
- (c) Une personne nommée par le gardien conformément à l'alinéa (e) ci-dessous pour détenir en lieu sûr de tels titres de propriété du client, et
- (ii) Ces titres de propriété du client seront détenus de telle manière qu'il est évident que les actifs auxquels ils se rapportent n'appartiennent pas à la société ou à un associé de la société, ou au gardien ou à tout autre client du gardien, et

z'umutungo w'umukiriya izi n'izi ariko uwo muntu akaba azifiteho uburenganzira cyanga se akaba ari sosiyete agomba kuzegurira cyangwa se akaba ashaka kuzitanga adakurikije amabwiriza y'umukiriya cyangwa ya sosiyete, nta kintu umubitsi w'umutungo yemerewe kuba yakora uretse guhitamo umuntu asanga ari umuntu ufite ubushobozi kandi nyawe washobora kubika izo mpapurompamo z'umukiriya ahantu hizewe hari umutekano kandi akaba agomba gukora ku buryo amasezerano agiranye n'uwo mubitsi w'umutungo ateganyako uwo muntu agomba gufata ingamba zikwiye kugira ngo yubahirize ibyo asabwa bivugwa mu bika kuva ku gika (a) kugera ku gika (d) by'iyi ngingo bigafatwa nk'aho ibi bika bireba uwo muntu.

Sosiyete ikorana amasezerano n'umubitsi w'umutungo ntigomba kumwemerera guha undi muntu uyu n'uyu utari we impapurompamo z'umukiriya cyangwa amafaranga ajyanye n'uwo mutungo w'umukiriya atabanje kubyemererwa hakurikijwe ibivugwa mu masezerano yakoranwe n'uwo mukiriya cyangwe se amabwiriza agaragara neza.

contents of the records prior to such corrections or amendments, be easily ascertained;

(iii) It must not be possible for the records otherwise to be manipulated or altered.

Part XI: Complaints

Article 29: Dealing with complaints

A firm shall establish, implement and maintain effective and transparent procedures for the reasonable and prompt handling of complaints received from private clients and potential private clients and shall keep a register of each complaint and measures taken for its resolution.

Such register shall be made available for inspection by the Authority at its request.

(iii) Le gardien pourra à tout moment à la demande de la société transmettre à la société endéans 25 jours ouvrables après la date de la demande, une déclaration faite à une date spécifiée par la société, indiquant aux fins de chaque description de l'actif :

(a) les titres de propriété des clients détenus par la société en possession du gardien ou de toute autre personne nommée par le gardien en vertu de l'alinéa (e) ci-dessous pour détenir en toute sécurité de tels titres de propriété du client ; et

(b) le nombre d'unités de cet actif ; et

(c) lorsque l'actif est un investissement susceptible d'être enregistré, le nombre d'unités ainsi détenues sous chaque nom différent, et

(d) le gardien ne peut faire valoir ou revendiquer tout privilège ou droit de rétention à l'égard des titres de propriété du client concernant les

Sosiyete icunga umutungo w'abakiriya mu rwego rw'ibikorwa by'isoko ry'imari n'imigabane cyangwa hagamijwe ibikorwa by'isoko ry'imari n'imigabane igomba guha umukiriya inyandiko igaragaza uwo mutungo nibura mu minsi 25 y'akazi ibanziriza itariki iyo nyandiko ihabwa cyangwa yohererezwa umukiriya kandi ibyo bigakorwa nibura rimwe mu mezi atandatu kandi iyo nyandiko igomba kuba igaragaza imitungo ibitswe n'muntu uyu n'uyu kuri iyo tariki ndetse n'umubare w'ibice bigize uwo mutungo.

Sosiyete igomba ubwayo kwandika mu bitabo ibintu bikurikira cyangwa se izo mpapurompamo zibitswe n'umubitsi w'umutungo mu izina ryayo igomba gukora ku buryo habaho amasezerano ateganyako uwo mubitsi w'umutungo yandika mu bitabo ibintu bikurikira:

- (i) ubwoko n'umwirondoro by'impapurompamo z'umukiriya zibitswe na sosiyete cyangwa umubitsi w'umutungo;
- (ii) ubwoko, ingano n'agaciro mu mafaranga by'umutungo urebwa n'inyandikompamo z'umukiriya;
- (iii) itariki buri rupapurompamo rw'umukiriya rwashyikirijweho sosiyete cyangwa umubitsi

A firm shall include in any capital markets agreement made with a private client information as to how to lodge a complaint with the firm and what further action can be taken by a private client under the Capital Markets (Complaints) Regulations 2012 if such complaint is not addressed by the firm to the satisfaction of the client.

PART XII: CUSTODY

Article 30: Custody of client assets

biens placés sous sa garde, ou tout autre droit de vendre un de ces investissements, sauf en ce qui concerne toute somme non payée due au gardien en ce qui concerne ou en rapport avec les services rendus en rapport avec l'un de ces actifs, lorsque ces services ont été préalablement autorisées par la société ou le client à qui de tels investissements appartiennent, et

- (e) si le gardien désire céder l'un des titres de propriété du client à une personne autre que le client qui y a droit, ou la société, ou autrement que sur les instructions du client ou de la société, le gardien peut uniquement désigner une personne qu'il juge raisonnablement être une personne apte et convenable pour détenir un tel titre de propriété du client en lieu sûr et doit veiller à ce que de tels arrangements qui sont conclus entre le gardien et cette personne prévoient que cette personne doit prendre des mesures raisonnables pour se conformer aux exigences énoncées aux alinéas (a) à (d) des

Official Gazette n° 26bis of 25/06/2012

w'umutungo kugira ngo rubikwe cyangwa igihe rwavuye mu maboko ya sosiyete cyangwa mu maboko y'umubitsi w'umutungo;

(iv) iyo urupapurompamo rw'umukiriya ruhawe sosiyete cyangwa umubitsi w'umutungo, ni ngombwa kugaragaza umwirondoro w'umuntu uhawe urwo rupapurompamo.

Sosiyete igomba gukora ihwanyamibare ry'inyandikompamo zose z'abakiriya ibitse ihereye ku matariki abiri yihitiyemo kandi ibyo ikabikora buri mwaka usanzwe kandi intera hagati y'ayo matariki igomba kuba itarenze amezi 8 kandi itari hasi y'amezi 4 ku birebana n'izo mpapurompamo z'umutungo w'umukiriya.

Sosiyete igomba gukora iryo hwanyamibare ku buryo bukurikira:

- (i) kugenzura no kubara inyandikompamo zose z'umukiriya ibitse;
- (ii) kugenzura no kubara inyandikompamo zose z'umukiriya zibitswe n'umubitsi w'umutungo cyangwa gukoresha iryo genzura

A firm which has custody of a client's assets in connection with or with a view to capital markets business must:

- i. Keep safe, or arrange for the safe keeping of, any documents of title relating to said assets;
- ii. Ensure that any registrable assets that it buys or holds for a client in the course of capital markets business are properly registered in his name or, with the advance written consent of the client, in the name of an eligible nominee;
- iii. Where title to assets is recorded electronically, ensure that client entitlements are separately identifiable from those of the firm in the records of the person maintaining records of entitlement.

présents règlements comme si ces alinéas s'appliquent à cette personne.

Une société qui fait des arrangements avec un gardien ne doit pas autoriser ce gardien à libérer les titres de propriété du client ou les fonds liés aux actifs du client à quiconque autre que lui-même, sans y être autorisé en vertu et sous réserve des modalités et conditions énoncées dans l'accord avec ce client ou sur ses instructions expresses.

Une société qui assure la garde des actifs des clients en rapport avec ou en vue d'activités du marché des capitaux doit, au moins une fois tous les six mois, fournir au client une déclaration faite au plus tôt 25 jours ouvrables avant la date à laquelle la déclaration est remise ou envoyée au client, en spécifiant les actifs détenus par le membre en garde à cette date et le nombre d'unités de cet actif.

cyangwa iryo bara ryazo;

- (iii) gukora ihwanyamibare ry'ibyabonetse n'ibiri mu bitabo bwite bya sosiyete ku birebana na buri mukiriya;
- (iv) iyo ari ishoramari rishobora kwinjizwa mu bitabo, gukora ihwanyamibare ry'ikinyuranyo icyo ari cyo cyose cyabonetse mu ihwanyamibare rivugwa mu gika (iii) kivugwa haruguru rigahuzwa n'ibitabo by'umuntu ushinzwe kwandika impapurompamo z'iryo shoramari;
- (v) Gukosora ikinyuranyo cyose kigaragaye cyangwa se gukoresha ikosora ryacyo igihe icyo kinyuranyo gifitanye isano n'impapurompamo z'umukiriya zibitswe n'umubitsi w'umutungo kandi ibyo bigakorwa vuba.

Sosiyete igomba gusaba umugenzuzi wayo gutegura raporo yanditse igenewe Ikigo muri yo akaba agomba kugaragaza niba asanga sosiyete yarashyizeho uburyo n'amagenzura bya ngombwa bishobora kuzayifasha kubahiriza ibivugwa mu gika (10) kivugwa haruguru.

Sosiyete igomba:

- (i) kubika cyangwa kubikisha

For the purposes of (2) above a firm has custody of a client's assets not only if it has possession of the client title documents relating to those assets but also if another person has possession of those customer title documents and is holding them to or for the account of the firm.

Where a firm has custody of a client's assets in connection with or with a view to undertaking capital markets business then unless the client title documents relating to those assets are kept in safekeeping by the client or by a custodian acting for the firm, the firm must:

- (i) Hold those client title documents in its own possession and in safe custody and must not part with possession of any of them to anyone except the client unless so authorized in his client agreement or by his express instructions;

Une société doit elle-même enregistrer, ou si les titres de propriété du client sont détenus par un gardien pour son compte, s'assurer, par des accords écrits que le gardien procède à l'enregistrement de ce qui suit:

- (i) la nature et l'identité des titres de propriété du client en possession de la société ou du gardien respectivement ;
- (ii) la nature, le montant et la valeur nominale de l'actif auquel se rapporte le titre de propriété du client ;
- (iii) la date à laquelle chaque titre de propriété du client est rentré sous la garde ou est sorti de la garde de la société ou du gardien, respectivement ;
- (iv) si le titre de propriété du client est transféré de la société ou du gardien, l'identité de la personne à laquelle la possession est transférée.

inyandikompamo zose z'umutungo w'umukiriya zerekeye ishoramari ry'abakiriya bayo no kugaragaza buri wese mu bakoze iryo shoramari rirebwa n'izo nyandikompamo z'umukiriya kandi izo nyandiko zikabikwa zishyirwamo buri gihe amakuru mashya;

(ii) kubika cyangwa kubikisha inyandikompamo zose z'umutungo w'umukiriya zerekeye ishoramari ry'abakiriya bayo no kugaragaza buri mukiriya ubikiwe impapurompamo kandi ibyo bigakorwa hakorwa buri rupapurompamo rw'umutungo rugaragazwa rwerekana uburenganzira bw'uwo mukiriya kuri iryo shoramari kandi izo nyandiko zikabikwa zishyirwamo buri gihe amakuru mashya;

(iii) iyo impapurompamo z'umukiriya zanditswe mu bitabo hakurikijwe uwakoze buri shoramari, habikwa igitabo kirimo abakiriya bose babikiwe impapurompamo ku buryo bifasha kumenya buri gihe igikorwa cyose cy'ubucuruzi cya buri mukiriya muri iryo shoramari kandi icyo gikorwa kikamenyekana hakoreshe uburyo bw'ibaruramari sosiyete ikoresha kandi icyo gitabo kigomba gushyirwamo buri gihe amakuru mashya;

(iv) kubika ku birebana na buri

(ii) If any such client title documents relate to assets to which title passes by delivery, hold those documents in such manner that:

(a) it is readily apparent that the assets to which they relate do not belong to the firm or an associate of the firm;

(b) the beneficial owner of each asset can be identified at all times;

(c) if it is holding some client title documents

i) as security for a loan to the client, or

ii) as security for, or any form of guarantee or indemnity provided by way of security for, the discharge of any liability arising from contingent liability transactions effected by the

Une société doit procéder à un rapprochement de tous les titres de propriété du client dont il assure la garde à deux dates données au cours de chaque année civile, dans une intervalle ne dépassant pas 8 mois et d'au moins 4 mois à l'égard de tous ces titres de propriété du client.

Une société doit effectuer des rapprochements de la manière suivante:

(i) inspecter et compter tous les titres de propriété du client en sa possession ;

(ii) inspecter et compter, ou faire effectuer l'inspection et le comptage des titres de propriété du client en possession du gardien ;

(iii) rapprocher les résultats avec les registres propres de la société à l'égard de chaque client ;

(iv) dans le cas d'un investissement susceptible d'être enregistré, rapprocher tout écart identifié dans le rapprochement visé à l'alinéa (iii) ci-dessus avec les registres de la personne responsable de l'enregistrement d'un titre de propriété de cet investissement ;

(v) corriger toute différence ou, si la

mukiriya ibitabo bigaragaramo
ishoramari ryose rirebwa
n'inyandikompamo sosiyete ibikiye
abakiriya kandi ibyo bitabo bikabikwa
bishyirwamo buri gihe amakuru
mashya;

Sosiyete igomba gukora ku buryo ibara
ry'inyandikompamo z'abakiriya
n'ihwanyamibare bisabwa bikorwa cyangwa
bikubahirizwa ndetse bikanasuzumwa
n'abashinzwe gutegura cyangwa kubika ibyo
bitabo. Iryo bara n'iryo hwanyamibare
bigomba kugenzurwa n'umuyobozi wa
sosiyete.

Sosiyete igomba kubika inyandiko zose
z'akazi zateguwe mu rwego rwo gukora
ihwanyamibare. Igomba kuzibika mu gihe
kitari hasi y'imyaka icumi (10).

Ikigo gifite uburenganzira bwo gusaba sosiyete
gukora ihwanyamibare iyo ibonako:

- i. sosiyete itubahiriza cyangwa se
itazubahiriza ibisabwa byose biteganije;
- ii. ari ngombwa ko sosiyete ikora
ihwanyamibare.

firm with or for the client.

Where a firm employs the services of a
custodian to hold client title documents in
safekeeping, the firm must ensure that written
arrangements have been made between itself
and the custodian which provide that:

- (i) The custodian is not to part with
possession of any of those client
title documents except to:
 - (a) The client entitled to them or on his
instructions;
 - (b) The firm or on its instructions;
 - (c) A person appointed by the custodian in
accordance with paragraph (e) below to
hold such client title documents in
safekeeping; and

différence est en relation avec les titres
de propriété des clients détenus par le
gardien, faire effectuer cette
correction, aussi rapidement que
possible.

La société doit demander à son auditeur de
préparer un rapport écrit à l'intention de
l'Autorité si, pour indiquer si, dans l'opinion
de l'auditeur, la société a mis en place des
systèmes et contrôles qui sont nécessaires pour
s'assurer autant que raisonnablement possible
que la société sera en mesure de se conformer
aux exigences de l'alinéa (10) ci-dessus.

La société doit:

- (i) Garder ou faire garder un
enregistrement à jour de tous les titres
de propriété du client relatifs aux
investissements de ses clients par
rapport à l'émetteur de chaque
investissement auquel se rapporte un
titre de propriété du client;
- (ii) Garder ou faire garder un
enregistrement à jour de tous les titres
de propriété relatifs aux
investissements des clients par rapport
à chaque client pour le compte duquel
les titres de propriété des clients sont

Sosiyete igomba kwandikira Ikigo kandi vuba ikakimenysha niba yarakoze ihwanyamibare risabwa. Iyo ikoze ihwanyamibare ariko ntishobore gukosora ibinyuranyo bigaragaye, igomba kubimenyeshya Ikigo ku buryo burambuye bidatinze keretse iyo ibyo binyuranyo bidakanganye.

Igice cya XIII: Ibisabwa mu rwego rw'ibabaruramari n'urw'imari

Ingingo ya 31: Ibisabwa mu rwego rw'ibabaruramari n'urw'imari

Sosiyete igomba kugenzurwa n'umugenzuzi w'imari wigenga uri mu rugaga rw'ababaruramari b'umwuga bemerewe mu Rwanda cyangwa n'undi mugenzuzi uri muri urwo rwego.

Igihe cyose umugenzuzi w'imari ahinduwe Ikigo kigomba guhita kibimenyeshya kandi kikanagezwaho impamvu zatumye ahindurwa.

Umugenzuzi w'imari wese wirukanwe, uretse imirimo ye cyangwa se utemerewe gukomeza

(ii) Those client title documents will be held in such manner that it is readily apparent that the assets to which they relate do not belong to the firm or to an associate of the firm, or to the custodian or to any other client of the custodian;

(iii) The custodian will at any time at the firm's request deliver to the firm not later than 25 business days after the date of the request a statement made up as at a date specified by the firm, identifying in relation to each description of asset:

(a) the client title documents held by the firm in the possession of the custodian or any person appointed by the custodian under paragraph

détenus, à condition que chaque titre de propriété du client est identifié de manière à refléter le droit de ce client à cet investissement ;

(iii) Lorsque les titres de propriété du client sont enregistrées par référence à l'émetteur de chaque investissement, garder un registre à jour de tous les clients pour le compte desquels ces titres de propriété du client sont détenus d'une manière qui permettra à toute transaction de chaque client dans cet investissement d'être identifiée à tout moment et d'être repérée à travers les systèmes de comptabilité de la société ;

(iv) garder à l'égard de chaque client un enregistrement mis à jour de tout investissement pour lequel la société détient des titres de propriété des clients.

La société doit s'assurer que le comptage des titres de propriété du client et le rapprochement requis sont effectués ou respectés et examinés par ceux qui ne sont pas chargés de préparer ou de garder ces registres et qu'ils sont supervisés par un directeur de la société.

imirimo ye y'ubugenzuzi agomba kumenyesha Ikigo niba ihagarara ry'imirimo ye hari aho rihuriye n'impamvu izi n'izi abonako zigomba kumenyeshwa Ikigo.

Ikigo gishobora gushyiraho umugenzuzi iyo uwo mugenzuzi atashyizweho cyangwa se iyo ishyingirwaho rye ritamenyeshajwe Ikigo.

Sosiyete igomba gutegura no gushyikiriza Ikigo inyandiko zikurikira:

- (i) Inyandiko ngarukamwaka igaragaza ifoto y'inyungu n'igihombo byakorewe igenzura;
- (ii) Inyandiko ngarukamwaka igaragaza ifoto y'umutungo yakorewe igenzura
- (iii) icyemezo gitangwa buri mwaka cyemeza ubushobozi bwo kwishyura imyenda
- (iv) Raporo zigomba gutangwa n'abagenzuzi b'imari ba sosiyete zifite ibyemezo zigomba kuba zikubiyemo ibintu bikurikira:

- a) kwerekana niba umugenzuzi abonako ifoto y'umutungo yarateguwe neza hakurikijwe Itegeko ndetse n'amabwiriza ajyanye na ryo;

(e) below to hold such client title documents in their safe keeping, and

(b) the number of units of that asset, and

(c) where the asset is a registrable investment, the number of units so held in each different name;

(d) the custodian will not have or claim any lien or right of retention over the client title documents relating to assets placed in its custody, or any right to sell any of those investments, except in relation to any unpaid sum due to the custodian for or in connection with services rendered in relation to any of those assets, when those services have been previously authorized by the firm or the client to whom such investments below;

(e) if the custodian wishes to part with possession of any of the client title

La société doit conserver pour au moins dix ans, tous les documents de travail qui ont été préparés pour aider au rapprochement.

L'Autorité se réserve le droit d'exiger d'une société qu'elle effectue des rapprochements si elle n'est pas convaincue que:

- i. l'ensemble des conditions énoncées sont ou seront remplies par la société;
- ii. il est approprié pour la société d'effectuer des rapprochements

Une société doit, sans délai, notifier par écrit à l'Autorité si elle n'a pas effectué les rapprochements requis. Si elle procède au rapprochement et qu'elle ne soit pas en mesure de corriger les différences, elle doit envoyer les détails de l'Autorité aussitôt qu'il est raisonnablement possible à moins que ces différences ne soient négligeables.

Partie XIII: Accounting and financial requirements

- b) niba ari ku birebana n'ifoto y'umutungo, kugaragaza niba iyo foto y'umutungo yakorewe igenzura igatangwa mu mpero z'umwaka w'ibaruramari yarakozwe neza kandi ko niba ibiyikubiyemo ari byo koko;
- c) kwerekana niba ku birebana n'ifoto igaragaza inyungu n'igihombo by'umuntu wakorewe igenzura, hagaragazwa niba iyo foto mu mpero z'umwaka w'ibaruramari yarakozwe neza kandi ko niba ibiyikubiyemo ari byo koko ;
- d) kugaragaza niba umuntu wakorewe igenzura yarashoboye mu mwaka wose w'ibaruramari kuzuza ibitabo by'ibaruramari nyabyo hakuikijwe ibisabwa n'Itegeko n'amabwiriza ajyanye na ryo;
- e) kugaragaza niba umuntu wakorewe igenzura yarashoboye mu mwaka wose kubika imitungo y'abakiriya neza kandi ayitandukanije hakurikijwe ibiteganwa n'aya mabwiriza;
- f) kugaragaza niba ifoto y'umutungo ndetse n'ifoto igaragaza inyungu n'igihombo ijyanye n'inyandiko z'ibaruramari z'umuntu wakorewe igenzura;
- g) kugaragaza niba umugenzuzi yarahawe amakuru yose n'ibisobanuro byose abonako yari akeneye kugira ngo akore umurimo we w'ubugenzuzi;

documents to a person other than the client entitled to them, or the firm, or otherwise than on the instructions of either the client or the firm, the custodian will only appoint a person whom the custodian reasonably believes to be a fit and proper person to hold such client title documents in safekeeping; and will ensure that such arrangements that are made between the custodian and that person will require that person to take reasonable steps to comply with the requirements set out in paragraphs (a) to (d) of this rule as if those paragraphs applied to that person.

A firm which makes arrangements for a custodian must not authorize that custodian to release any client title documents or monies

Article 31: Exigences comptables et financières

Une société doit être auditée par un auditeur indépendant qui est membre de l'Institute of Certified Public Accountants of Rwanda ou un institut de statut équivalent.

L'Autorité doit être immédiatement notifiée de tout changement d'un auditeur et des raisons de ce changement.

Tout auditeur qui est révoqué, qui démissionne ou qui n'est pas reconduit doit en aviser l'Autorité s'il existe des circonstances liées à sa cessation de ses fonctions qu'il estime devoir être portés à l'attention de l'Autorité.

L'Autorité peut désigner un auditeur si aucune désignation n'a été faite ou notifiée à l'Autorité.

Une société doit préparer et soumettre à l'Autorité:

h) kugaragaza niba umuntu wakorewe igenzura yarashoboye mu mwaka wose w'ibaruramari gukoresha uburyo bw'ibaruramari buboneye bumufasha kumenya inyandiko cyangwa ibimenyetso biranga impapurompamo abikijwe n'abakiriya be hakurikijwe aya mabwiriza.

Iyo umugenzuzi w'imari abonako hari kimwe cyangwa byinshi mu biteganwa n'aya mabwiriza bitubahirijwe, agomba kubigaragaza muri raporo ye kandi agasobanura neza ibisabwa kubahirizwa bitubahirijwe n'ibice byabyo bitubahirijwe.

Iyo umugenzuzi w'imari atashoboye kubona amakuru n'ibisobanuro asanga ngo byari ngombwa mu gukora akazi ke k'ubugenzuzi agomba kubigaragaza muri raporo ye.

Iyo umugenzuzi adashobora kuba yagira icyo avuga ku birebana nuko kimwe cyangwa byinshi mu bisabwa muri iki Gice, agomba kubivuga muri raporo ye kandi akavuga ibyo bintu bisabwa kubahirizwa atagize icyo avugaho kandi akavuga n'impamvu yatumye

relating to a client's assets to any person other than itself unless so authorized by, and subject to any terms and conditions set out in, that client's client agreement or on his express instructions.

A firm which has custody of client assets in connection with or with a view to capital markets business must, at least once every six months, supply the client with a statement, made up as at a date not earlier than 25 business days before the date on which the statement is delivered or sent to the client, specifying the assets held by the member in custody on that date and the number of units of such asset.

A firm must itself make a record of, or if client title documents are held for it by a custodian, must ensure by written arrangements that the custodian makes a record of:

(i) Le compte de profits et pertes annuels vérifiés ;

(ii) Le bilan annuel vérifié;

(iii) Un certificat annuel de solvabilité ;

(iv) Les rapports exigés des auditeurs des sociétés agréées doivent comprendre :

a) Un rapport indiquant si, de l'avis de l'auditeur, les états financiers annuels ont été correctement préparés en conformité avec la Loi et les règlements connexes;

b) S'il s'agit d'un bilan, indiquer si une image fidèle et sincère des états financiers vérifiés de la personne auditée est fournie à la fin de l'exercice financier;

c) Si dans le cas d'un compte de profits et pertes, donner une image fidèle et juste des bénéfices ou des pertes pour l'exercice financier de la personne auditée;

d) Indiquer si la personne a auditée a pu tout au long de l'exercice financier,

atagira icyo abivugaho.

Umwaka w'ibaruramari utangira ku itariki ya mbere Mutarama ukarangira ku itariki ya 31 Ukuboza. Raporo n'inyandiko z'ibaruramari ngarukamwaka zakorewe igenzuramari zigomba gutegurwa hakurikijwe amabwiriza mpuzamahanga mu by'ibaruramari ndetse n'amabwiriza yashyizweho cyangwa se yemeje n'Urugaga rw'ababaruramari b'umwuga mu Rwanda.

Ikigo gishobora gushyiraho uburyo bw'imitegurire y'inyandiko z'imari na raporo bigomba gukoreshwa n'amasosiyete yose afite ibyemezo.

Igice cya XIV–Raporo zigomba gushyikirizwa Ikigo

Ingingo ya 32: Raporo zisabwa

Sosiyete igomba buri mwaka gushyikiriza Ikigo inyandiko zikurikira kandi ibyo ikabikora mu minsi 90 ikurikira itariki ya mbere ya Werurwe ari na yo itangira umwaka w'ibaruramari igenderaho:

- (i) the nature and identity of the client title documents in the possession of the firm or the custodian respectively;
- (ii) the nature, amount and nominal value of the asset to which the client title document relates;
- (iii) the date on which each client title document came into or left the custody of the firm or of the custodian respectively;
- (iv) if the client title document has left the possession of the firm or the custodian, the identity of the person to whom possession has passed

A firm must carry out a reconciliation of all client title documents in its custody at two given dates during every calendar year, being not more than 8 and not less than 4 months apart in respect of all such client title documents.

tenir des registres comptables appropriés en conformité avec l'exigence de la Loi et les règlements connexes;

- e) Indiquer si la personne auditée a pu tout au long de l'exercice financier conservé des avoirs des clients correctement séparés en conformité avec le présent règlement;
- f) Indiquer si le bilan et de profits et pertes correspondent aux livres comptables de la personne auditée;
- g) Indiquer si l'auditeur a obtenu toutes les informations et explications qui, au meilleur sa connaissance et de sa conviction, qui sont nécessaires pour la réalisation de son audit;
- h) Indiquer si la personne auditée a pu, tout au long de l'exercice financier, tenir des systèmes adéquats qui lui permettent d'identifier les documents ou les preuves de la propriété des titres dont la détention est confiée à sa garde pour le compte de ses clients en conformité avec le présent règlement.

Si l'auditeur est d'avis que l'une ou plusieurs exigences du présent règlement n'ont pas été respectées, l'auditeur doit le préciser dans son rapport et préciser les exigences qui n'ont pas été observées et les points sur lesquels elles

- (i) Urutonde rw'abagenzuzi ndetse n'uburyo bwose abo bagenzuzi bagiye bahinduka muri uwo mwaka w'imari uvugwa;
- (ii) urutonde rw'abafatanya na yo ubucuruzi ndetse n'uburyo bwose abo bafatanya na yo mu bucuruzi bagiye bahinduka muri uwo mwaka w'imari uvugwa;
- (iii) Inyandiko ngarukamwaka igaragaza ubushobozi bwayo bwo kwishyura imyenda;
- (iv) Raporo n'inyandiko z'ibaturamari ngarukamwaka byakorewe igenzura
- (v) Andi makuru yose Ikigo kibona ngo ari ngombwa gutanga igihe cyose cyaba cyiyifuje.

(3) Sosiyete igomba buri gihembwe gushyikiriza Ikigo inyandiko zikurikira kandi ibyo ikabikora mu minsi 30 ikurikira irangira ry'igihembwe:

- (i) Raporo y'imari ikubiyemo ifoto igaragaza inyungu n'igihombo ndetse n'ifoto y'umutungo hamwe n'icyemezo kigaragaza ubushobozi bwo kwishyura imyenda;
- (ii) Raporo ikubiyemo amakuru

A firm must carry out reconciliations by:

- (i) inspecting and counting all client title documents in its possession;
- (ii) inspecting and counting, or procuring the inspection and counting of, client title documents in the possession of the custodian;
- (iii) reconciling the results with the firm's own records in respect of each client;
- (iv) in the case of a registrable investment, reconciling any discrepancy revealed by the reconciliation in paragraph (iii) above with the records of the person responsible for registration of title to that investment;
- (v) Correcting any difference or, if the difference is in relation to client title documents held by the custodian, procuring such correction, as soon as practically possible.

n'ont pas été respectées.

Si l'auditeur ne parvient pas à obtenir toutes les informations et explications qui, à sa connaissance, sont nécessaires à la réalisation de l'audit, il doit l'indiquer dans le rapport.

Si l'auditeur est incapable d'exprimer une opinion sur le respect de l'une ou de plusieurs des exigences de la présente Partie, il doit l'indiquer dans son rapport et doit préciser ces exigences et donner les raisons pour lesquelles il a été incapable d'exprimer une opinion.

L'exercice financier doit commencer le 1^{er} Janvier et se terminer le 31 Decembre. Les rapports et les comptes annuels audités doivent être préparés selon les normes comptables internationales et les normes établies ou adoptés par l'Institute of Certified Public Accountants of Rwanda.

L'Autorité peut fixer des formats de rapports financiers devant être utilisés par toutes les

- (iii) ku bikorwa by'ubucuruzi; Raporo igaragaza uburyo ibisabwa byubahirijwe;
- (iv) Raporo igaragaza ibirego byatanzwe;
- (v) Andi makuru yose Ikigo kibona ko ari ngombwa gutanga igihe cyose cyaba cyiyifuje.

Igice cya XV – abantu n'ibigo byemerewe bo mu bindi bihugu ari bo abahuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane/ abagura n'abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, abunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuzwa ibyangombwa bituma bashobora kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane, banki z'ishoramari, abajyanama mu byerekeye ishoramari n'abanyamwuga mu ishoramari bemerewe kandi bo mu bindi bihugu

Ingingo ya 33: Ibisabwa abantu n'ibigo byemerewe bo mu bindi bihugu ari bo abahuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane/ abagura n'abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, abunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuzwa ibyangombwa bituma bashobora kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane, banki z'ishoramari, abajyanama mu byerekeye ishoramari n'abanyamwuga mu ishoramari

The firm must procure its auditor to report in writing to the Authority whether, in the auditor's opinion, the firm has in place systems and controls which are adequate to ensure as far as reasonably practicable that the firm will be able to comply with the requirements of (10) above.

The firm must:

- (i) Maintain or cause to be maintained an up to date record of all client title documents relating to its clients' investments by reference to the issuer of each investment to which a client title document relates;
- (ii) Maintain or cause to be maintained an up to date record of all client title documents relating to its clients investments by reference to each client for whom client title documents are held, provided that each such client title document is identified so as to reflect that client's entitlement to that investment;

sociétés agréées.

PARTIE XIV – RAPPORTS DEVANT ETRE TRANSMIS A L'AUTORITE

Article 32: Rapports requis

Une société doit, chaque année, communiquer à l'Autorité dans les 90 jours de sa date de référence comptable qu'est le 1^{er} Janvier, ce qui suit :

- (i) une liste de ses contrôleurs et tout changement de tels contrôleurs au cours de l'exercice concerné;
- (ii) Une liste de ses associés et tout changement de tels associés au cours de l'exercice concerné;
- (iii) un certificat de solvabilité annuel;
- (iv) comptes et rapports annuels vérifiés;
- (v) toute autre information raisonnablement exigée par

Abantu n'ibigo byemerewe bo mu bindi bihugu ari bo abahuzwa mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane/ abagura n'abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, abunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuza ibyangombwa bituma bashobora kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane, banki z'ishoramari, abajyanama mu byerekeye ishoramari n'abanyamwuga mu ishoramari bagomba kuba bafite aho bakorerwa mu Rwanda umuntu ashobora gukura amakuru aya n'aya ari mu ndimi zemewe mu Rwanda kandi ayo makuru uwo muntu ahabwa akaba ashobora kuyumva kandi ayo makuru akaba abitse ku kintu kiyabika ku buryo burambye. Ayo makuru agomba kuba yerekeye ibintu bikurikira:

- (i) sosiyete n'andi makuru yemeza niba iyo sosiyete ifite icyemezo cyangwa yemerewe;
- (ii) ibikorwa bigenzurwa yemerewe gukora ndetse n'ibikorwa idakora;
- (iii) imiterere ya serivisi zayo ndetse n'ibibazo bishobora kuvuka mu rwego rw'izo serivisi;
- (iv) imiterere y'ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane ikora cyangwa iteganya gukora

(iii) Where the client title documents are recorded by reference to the issuer of each investment, maintain an up to date record of all the clients for whom those client title documents are held in a way which will enable any transaction in that investment for each such client to be identified at any time and traced through the firm's accounting systems;

(iv) Maintain in respect of each client an up to date record of any investments for which the firm holds client title documents; and

The firm must ensure that the counting of client title documents and the reconciliation required is carried out or observed and reviewed by those who are not responsible for originating or maintaining such records and is supervised by a director of the firm.

l'Autorité de temps en temps.

(3) Une société doit soumettre trimestriellement à l'Autorité dans les 30 jours de la fin du trimestre:

(i) un rapport financier comprenant un compte de profits et pertes et un bilan et une déclaration de solvabilité;

(ii) Un rapport sur les données commerciales ;

(iii) Un rapport de conformité;

(iv) Un rapport sur les plaintes;

(v) Toute autre information raisonnablement exigée par l'Autorité de temps en temps

Partie XV –Courtiers/concessionnaires, Sponsors, Banques d'investissement, Conseillers en placement et Gestionnaires de placement agréés à l'étranger

- ndetse n'ibibazo bishobora kuvuka mu rwego rw'ryo shoramari;
- (v) ahantu iteganya gukoresha mu rwego rw'ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane;
- (vi) amafaranga cyangwa ikindi kiguzi byishyurwa kuri serivisi itanga mu rwego rw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane;
- (vii) uburyo bwo gutanga ikirego.

The firm must retain for not less than ten years all working papers which have been created to assist in the reconciliation.

The Authority reserves the right to require a firm to carry out reconciliations if it is not satisfied:

- i. That all of the conditions set out are being or will be fulfilled by the firm or
- ii. That it is appropriate for the firm to undertake reconciliations

Iyo bigenze bityo, bituma hizerwako umuntu ashobora gusobanukirwa imiterere, amafaranga atangwa ndetse n'ibibazo bishobora kuvuka mu rwego rw'izo serivisi kandi icyo gihe akanashobora gufata icyemezo cyo gukora ishoramari ashingiye ku makuru afite. Ayo makuru kandi agomba kuyahabwa ku buntu.

A firm must give written notice and details forthwith to the Authority if it has not carried out the required reconciliations. If having done so it is unable to correct any differences, it must send details to the Authority as soon as reasonable unless such differences are immaterial.

Abantu n'ibigo byemerewe bo mu bindi bihugu ari bo abahuzwa mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane/ abagura n'abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, abunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuzwa ibyangombwa bituma bashobora kubona

Part XIII: Accounting and financial requirements

Article 31: Accounting and financial

Article 33: Exigences imposées aux Courtiers/concessionnaires, Sponsors, Banques d'investissement, Conseillers en placement et Gestionnaires de placement agréés à l'étranger

Un Courtier/concessionnaire, Sponsor, Banque d'investissement, Conseiller en placement et gestionnaire de placement agréés à l'étranger doit avoir des installations auprès desquelles toute personne intéressée peut obtenir des informations dans les langues reconnues au

amafaranga ku isoko ryimari n'imigabane, banki z'ishoramari, abajyanama mu byerekeye ishoramari n'abanyamwuga mu ishoramari bagomba kuba bafite aho bakorera hazwi mu Rwanda Ikigo kigomba kuboherezaho inyandiko z'imenyeshya.

Abantu n'ibigo byemerewe bo mu bindi bihugu ari bo abahuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane/ abagura n'abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, abunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuka ibyangombwa bituma bashobora kubona amafaranga ku isoko ryimari n'imigabane, banki z'ishoramari, abajyanama mu byerekeye ishoramari n'abanyamwuga mu ishoramari bagomba kuba bafite aho bakorera mu Rwanda umuntu ufite ikirego kireba sosiyete cyangwa se serivisi zayo ashobora kujya gitanga icyo kirego kugira ngo gishyikirizwe uwo bireba.

Aderesi z'aho hantu hakorerwa zigomba kuba ari zo ku cyicaro gikuru cy'ubucuruzi kiri mu Rwanda cyangwa se ku cyicaro gikuru cy'ubucuruzi mu Rwanda cy'umuntu wemewe n'amategeko kandi washyizweho ku buryo bwemewe n'amategeko kugira ngo ahagararire sosiyete.

Igihe cyose Ikigo kibisabye, abantu n'ibigo byemerewe bo mu bindi bihugu ari bo abahuza

requirements

A firm shall be audited by an independent auditor that is a member of the Institute of Certified Public Accountants of Rwanda or of equivalent status.

The Authority shall immediately be notified of any change to an auditor and the reasons for such change.

Any auditor who is removed, resigns or is not reappointed must notify the Authority whether there are any circumstances connected with his ceasing to hold office which he considers should be brought to the Authority's attention.

The Authority may appoint an auditor if no appointment is made or notified to the Authority.

A firm shall prepare and submit to the Authority:

Rwanda sur un support compréhensible et durable sur:

- (i) la société et sa catégorisation en tant que société agréée ou autorisé ;
- (ii) les activités réglementées qu'ils sont autorisés à réaliser et les activités qu'ils réalisent ;
- (iii) la nature de leurs services et les risques liés à ces services ;
- (iv) la nature des activités du marché des capitaux qu'ils réalisent ou envisagent de réaliser et les risques liés à ces investissements ;

mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane/ abagura n'abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, abunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuzwa ibyangombwa bituma bashobora kubona amafaranga ku isoko ryimari n'imigabane, banki z'ishoramari, abajyanama mu byerekeye ishoramari n'abanyamwuga mu ishoramari bagomba gushyikiriza Ikigo raporo ngarukagihe kandi izo raporo zikaba zirimo amakuru arebana n'ubucuruzi, uburyo ibisabwa kubahirizwa byubahirizwa ndetse n'ibirego.

Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose n'amabwiriza zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranyije nayo zikuweho.

Ingingo ya 35: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazetti ya Leta ya Repubulika y'uRwanda.

(i) Annual audited profit and loss account;

(ii) Annual audited balance sheet;

(iii) Annual solvency statement;

(iv) The reports required from auditors of licensed firms shall include:

a) a report as to whether in the opinion of the auditor the annual financial statements have been properly prepared in accordance with the Act and underlying regulations;

b) If in the case of a balance sheet, a true and fair view of the financial affairs of the person audited is provided as at the end of the financial year;

c) If in the case of a profit and loss account, a true and fair view of the profit or loss for the financial year, of the person audited is given;

(v) les lieux qu'ils envisagent d'utiliser pour la réalisation des activités du marché des capitaux ;

(vi) la rémunération ou les commissions qui sont exigibles pour ses services ou dans le cadre des instruments afférents au marché des capitaux qu'elles offrent.

(vii) les modalités de dépôt des plaintes.

Ainsi, la personne est raisonnablement en mesure de comprendre la nature, les coûts et les risques de ces services et est capable de prendre une décision d'investissement éclairée. Ces informations doivent être données gratuitement.

Un Courtier/concessionnaire, Sponsor, Banque d'investissement, Conseiller en placement et gestionnaire de placement agréés à l'étranger doit avoir des installations au Rwanda dans lesquelles les notifications de l'Autorité lui sont signifiées.

Kigali kuwa **06/06/2012**

(sé)

Mark RUGENERA,
Umuyobozi w’Inama y’Ubutegetsi

(sé)

Robert C. Mathu,
Umuyobozi Mukuru

- d) If the person audited has throughout the financial year kept proper accounting records in accordance with the requirement of the Act and underlying regulations;
- e) If the person audited has throughout the financial year kept client assets properly segregated in accordance with this regulation;
- f) The balance sheet and profit and loss are in agreement with the accounting records of the audited person;
- g) The auditor has obtained all the information and explanations which, to the best of his or her knowledge and belief, are necessary for the purposes of his or her audit;
- h) The person audited has maintained throughout the financial year, systems adequate to enable the person audited to identify documents or evidence of title to securities held in the safekeeping of the person for his or her customers in accordance with this

Un Courtier/concessionnaire, Sponsor, Banque d’investissement, Conseiller en placement et gestionnaire de placement agréés à l’étranger doit avoir des installations au Rwanda dans lesquelles toute personne qui a une plainte au sujet de la société ou de ses services peut déposer cette plainte pour sa transmission à l’exploitant.

L’adresse des installations doit être le lieu principal d’activités de la société au Rwanda ou le lieu principal d’activités au Rwanda d’une personne dûment autorisée par la Loi et dûment désignée pour agir comme représentant de la société.

regulation

If the auditor is of the opinion that one or more requirements of this regulation have not been met, the auditor shall state the fact in his or her report and shall specify the relevant requirements and the respects in which they have not been met.

Un Courtier/concessionnaire, Sponsor, Banque d'investissement, Conseiller en placement et gestionnaire de placement agréés à l'étranger doivent soumettre à l'Autorité des rapports périodiques relatifs aux données commerciales, à la conformité et aux plaintes que l'Autorité doit exiger.

If the auditor fails to obtain all the information and explanations which, to the best of his or her knowledge and belief, are necessary for the purposes of the audit, he or she shall state that fact in the report.

If the auditor is unable to form an opinion as to whether one or more of the requirements of this Part have been met, he or she shall state that fact in his or her report and shall specify those requirements and give the reasons why he or she has been unable to form an opinion.

The financial year shall be 1st January to 31 December. Annual audited reports and accounts shall be prepared according to International Accounting Standards and the standards established or adopted by the Institute of Certified Public Accountants of

Article 34. Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires

Rwanda.

aux présents Règlement sont abrogées.

Article 35: Entrée en vigueur

The Authority may issue financial and reporting formats to be used by all licensed firms.

Les présents Règlement entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Part XIV – Reporting to the Authority

Kigali, le **06/06/2012**

Article 32: Required reports

(sé)

A firm must submit annually to the Authority within 90 days of its accounting reference date 1st January:

Mark RUGENERA,

Président du Conseil d'Administration

- (i) A list of its controllers and any change in such controllers during the year in question;

(sé)

Robert C. Mathu,

Directeur Général

Official Gazette n° 26bis of 25/06/2012

- (ii) A list of its associates and any change in such associates during the year in question;
 - (iii) An annual solvency statement;
 - (iv) Annual audited report and accounts;
 - (v) Any other information reasonably required by the Authority from time to time.
- (3) A firm must submit quarterly to the Authority within 30 days of the end of the quarter:
- (i) A financial report including a profit and loss account and a balance sheet and a solvency statement;
 - (ii) A business data report;
 - (iii) A compliance report;
 - (iv) A complaints report;
 - (v) Any other information reasonably

required by the Authority from
time to time.

**Part XV – Approved foreign broker/dealers,
sponsors, investment banks, investment
advisers and investment managers**

**Article 33: Requirements for approved
foreign brokers/dealers, sponsors,
investment banks, investment advisers and
investment managers**

An approved foreign broker/dealer, sponsor, investment bank, investment adviser or investment manager shall maintain facilities in Rwanda where any person may obtain information in the languages recognised in Rwanda in a comprehensible and durable medium about:

- (i) the firm and its licensed or approved status;
- (ii) the regulated activities it is permitted to undertake and the activities that it does undertake;
- (iii) the nature of its services and the risks associated with those services;
- (iv) the nature of the capital markets business it undertakes or offers to undertake and the risks associated with those investments;
- (v) the venues it proposes to use for the execution of capital markets business;
- (vi) the charges or fees which are payable for its services or in relation to the capital markets instruments it offers;

- (vii) how to make a complaint

So the person is reasonably able to understand the nature, costs and risks of those services and is able to take an informed investment decision. Such information must be made

available free of charge.

The approved foreign broker/dealer, sponsor, investment bank, investment adviser or investment manager shall maintain facilities in Rwanda where notices shall be served by the Authority.

The approved foreign broker/dealer, sponsor, investment bank, investment adviser or investment manager must maintain facilities in Rwanda at which any person who has a

Official Gazette n° 26bis of 25/06/2012

complaint to make about the firm or its services can submit his complaint for transmission to the operator.

The address of the facilities must be the firm's principal place of business in Rwanda or the principal place of business in Rwanda of a person appropriately licensed under the Act and duly appointed to act as representative of the firm.

The approved foreign broker/dealer, sponsor, investment bank, investment adviser or investment manager shall submit such periodic reports to the Authority concerning business data, compliance and complaints as the Authority shall require.

Article 34. Repealing of inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Article 35: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of

the Republic of Rwanda.

Kigali, on **06/06/2012**

(sé)

Mark RUGENERA,
Chairman, Board of Directors

(sé)
Robert C. Mathu,
Executive Director